Estudio lingüístico de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2*

Por María Rosa Fort Cañellas

1. INTRODUCCION

Los documentos de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, que suman 126 y cuyo texto reproduce el manuscrito 2, se encuentran en el archivo de la Diputación de Zaragoza. Para hacer el estudio lingüístico nos hemos servido de los fotogramas de los mismos que nos han sido facilitados por la Cátedra de Historia Medieval de la Facultad de Filosofía y Letras.

La elección de estos textos responde a una motivación de gran interés lingüístico para la historia del dialecto aragonés, ya que proceden de la línea fronteriza con el catalán, concretamente de la comarca de La Litera. De ahí la posibilidad de observar el influjo del catalán en esta área de interferencias recíprocas.

El propósito inicial de este trabajo era describir el cuadro general de la lengua reflejada en todos estos documentos; pero viendo que nos desbordaba el material, decidimos limitarnos a estudiar únicamente los sesenta primeros.

Para la transcripción de los textos se han seguido las normas generales, según las cuales se respetan las grafías dobles, se escribe

* Este trabajo, realizado bajo la dirección de D. Tomás Buesa Oliver, fue defendido como tesis de licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras, Sección de Filología Románica, de la Universidad de Zaragoza, el día 1.º de julio de 1975. El tribunal, formado por D. Félix Monge Casao, D. Tomás Buesa Oliver y D. Gaudioso Giménez Resano, le otorgó la calificación de sobresaliente "cum laude".

como *j* la *i* larga y se mantienen las grafías *v* y *u*. No se incluye la transcripción de los documentos, ya que están siendo estudiados, en su vertiente histórica, en la Cátedra de Historia Medieval de la Facultad de Filosofía y Letras.

Cada documento —correspondiente a una cara del folio del manuscrito— se señala con número romano. Al citar el texto, se indican documento y línea así: XX.22, es decir, documento 20, línea 22.

En este estudio hemos pretendido realizar un análisis profundo de la lengua aquí reflejada, estudiándola en todas sus vertientes: grafías, fonética, morfosintaxis y léxico. Para ello, una vez recogido el material en fichas, hemos rastreado las manifestaciones gráficas, fonéticas y morfosintácticas que se dan en los textos, agrupando asimismo los diferentes vocablos según los fenómenos.

Para redactar el vocabulario, hemos tenido que comprobar en qué diccionarios, glosarios y vocabularios se encontraban recogidas las voces expurgadas de los documentos. Se indican las variantes que las palabras puedan tener en los diferentes textos, así como las diferentes acepciones que en cada caso puedan presentar.

Precede a este estudio una breve introducción, en la que se apunta todo lo referente al contenido de las Cortes y los factores históricos que contribuyeron a su convocatoria y desarrollo.

Las frecuentes alusiones que se hacen al castellano, a otros textos aragoneses, al catalán, al gascón y al provenzal responden a un propósito comparativo, sobre todo en aquellos fenómenos más caracterizadores, con el objeto de señalar sus puntos de contacto o de discrepancia, y así poder colocar nuestro texto en un estadio lingüístico dentro del campo de la dialectología.

Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a la doctora María Luisa Ledesma Rubio por habernos facilitado una transcripción de los documentos, a la que acudimos en caso de duda.

2. LAS CORTES

2.1. La Curia como precedente de las Cortes

Se consideraba a la Curia como alto tribunal de tipo asesorativo.

Frente al carácter representativo que alcanzarán las Cortes, es típica de la Curia su situación de plena dependencia y subordinación respecto al rey. Era un mero cuerpo consultivo cuyas opiniones no vinculaban a la voluntad regia.

Junto a esta labor asesora en tareas políticas, correspondía a la Curia la prestación de una asistencia de tipo judicial; era tribunal competente para todo y fallaba cuanto se sometía a su deliberación. En ella sólo encontraba asentamiento la nobleza, y en esta inexistencia de representación popular, junto a otras diferencias de tipo funcional, se distingue de las Cortes.

La natural evolución que todas las instituciones experimentan en el transcurso del tiempo no podía dejar de cumplirse. Y esta evolución, que ocurre igualmente en Francia, Inglaterra, Alemania, etcétera, se realiza en Aragón con cierta ventaja cronológica. La esencial tendencia del hombre aragonés hacia lo jurídico fue la causa de tal adelanto. El mantenimiento de los sagrados principios de la libertad y la importancia que se reconocía al pueblo como miembro de la comunidad jurídica total hizo que se diese pronta acogida a tal elemento en la Corte del rey, no a través de su masa indiferenciada, sino constituido por sus miembros más distinguidos intelectual y anímicamente. Y una vez logrado el acceso al círculo próximo al rey, sólo fue cuestión de tiempo el conseguir llevar al seno de la Curia la preocupación por los problemas que afectaban al estamento popular. De ahí se deriva una transformación de sus funciones consultivas en otras de tipo representativo, que dará lugar a la aparición de las Cortes.

2.2. Las Cortes

2.2.1. *Origen.*

Como ya se ha dicho antes, de la evolución de la Curia nacerán las Cortes. Cuando los asuntos del reino lo exigían, se reunía una especie de Curia extraordinaria, formada por todos los nobles y ciudadanos para tratar del tema en cuestión, y estas Curias generales son las Cortes.

En Aragón, el móvil determinante de su aparición es la defensa de los sagrados derechos de la libertad.

2.2.2. *Carácter.*

Las Cortes tienen carácter eminentemente representativo, carácter que solamente es propio de este cuerpo jurídico, y que movió a Jerónimo de Blancas a definirlas como "aquel ayuntamiento universal en que el Rey y los quatro Brazos del Reyno en forma pública y solemne intervinieren" [1]. Es decir, se precisaba la conjunción de todos y cada uno de los elementos representativos de los súbditos, en torno a su señor y rey, para, de común acuerdo y con arreglo a los más puros principios, deliberasen sobre las cuestiones que les fueran sometidas.

Martel da una definición más extensa, en la que examina los posibles asuntos encomendados a las Cortes: "Es un ayuntamiento y convocación que los Reyes y Príncipes hazen de los Estados, Ciudades, Villas de sus Reynos, adonde aviendoles llamado acuden las personas para ello en cada provincia dedicadas, los quales ayuntamientos de ordinario se hazen para poner leyes necessarias a los Reynos, y tocantes al buen govierno, paz y quietud dellos, advertidos de los inconvenientes que por falta dellos han sucedido, proveyendo lo posible para que no sea assi en lo por venir, y remediar también las cosas passadas, y de tanta importancia, que requieren para ellos la autoridad del Rey y Reyno" [2].

Predomina, pues, en las Cortes el principio representativo de los componentes del pueblo, que hallan ocasión de plantear directamente al rey sus reclamaciones, de hacer pública exposición de sus anhelos legalistas y de realizar, en una palabra, todas las tareas encomendadas a una asamblea de tal naturaleza.

---

1. Apud Arregui, p. 9.
2. Ib., p. 9.

2.2.3. *Clases.*

La división en Cortes Generales y Cortes Particulares responde a la importancia y calidad de los asuntos. Las primeras se celebraban con mayor espaciamiento y agrupaban a los representantes de los tres reinos de la Corona de Aragón: Cataluña, Aragón y Valencia, con ocasión, generalmente, de la coronación de los reyes o actos de significación más bien política.

Las segundas, a las que únicamente concurren las representaciones de uno de los tres reinos, se reunían para tratar de asuntos directamente relacionados con el reino correspondiente, y por su facilidad de convocatoria se reunían con más frecuencia.

2.2.4. *Composición.*

En las Cortes, junto a la persona del monarca, resalta la presencia de dos clases de elementos: unos representativos y otros administrativos.

Los primeros, a los cuales estaba encomendado el estudio y consideración de las cuestiones planteadas, constituyen los diferentes brazos. Los segundos, cuyas intervenciones están predeterminadas legalmente y cuya actuación reviste, en unas ocasiones, carácter testifical, y, en otras, importancia cualificada como mediadores entre el rey y los brazos, son los funcionarios.

a) *Los brazos.*—Cuatro eran los brazos o estamentos que asistían a las Cortes, si bien representaban, en realidad, a tres esferas tan sólo: eclesiástica, señorial y popular.

Jerónimo de Blancas escribe: "Para entender esto se ha de presuponer que el Reyno de Aragon está dividido a este efecto en quatro, que llamamos Brazos o Estamentos: El primero de Eclesiásticos; el segundo de Nobles, que antiguamente llamaron Ricos Hombres; el tercero de Cavalleros y Hijosdalgo, que antiguamente se dezian de Infanzones; el quarto de Universidades" [3]. Da a continuación un catálogo de los componentes de cada brazo, a los que agrupa

3. Ib., p. 12.

en la siguiente forma: 23 por el eclesiástico (1 arzobispo, 6 obispos, 8 abades, 1 castellán, 2 comendadores y 5 priores); 8 por los nobles (7 condes y 1 señor); 13 por los caballeros e hijosdalgo (representantes de otras tantas ciudades), y 31 por el de las universidades.

La importancia del brazo eclesiástico era debida, además de a la reconocida valía de sus miembros, a la especial preponderancia que a través de toda la Edad Media disfrutó la Iglesia en los reinos cristianos, precisamente por la exaltación del carácter religioso de "reconquista" de los antiguos territorios hispanogodos, sujetos a una nación de religión contraria a la católica y, por ello, falsa.

La nobleza, sin embargo, era la principal fuerza de aquellas asambleas. Al disponer de dos brazos, pues en realidad los caballeros e hijosdalgo seguían las indicaciones de los altos representantes, le era fácil imponer su voluntad, convirtiéndose así, a veces, las Cortes en medio legal de realizar las aspiraciones privadas de aquella clase, que no siempre redundaban en beneficio del resto de los súbditos. Además, su economía les permitía soportar la serie de prorrogaciones y quedar al final casi como únicos componentes de las Cortes que, en definitiva, se reunían y de las que resultaban ser portavoz.

Los caballeros tenían también asiento en las Cortes, aunque no todos intervenían propiamente en ellas.

Las universidades, que constituían el brazo popular, fueron alcanzando progresiva influencia, si bien, en muchas ocasiones, hubieron de ceder por exigencias de unanimidad en la adopción de acuerdos, a los deseos de los otros brazos. Cabe, sin embargo, a Aragón, el privilegio y el honor de haber sido el primer Reino de la Europa medieval que admitió en sus asambleas supremas el principio de la representación popular.

b) *Los funcionarios.*—Entre éstos, los más caracterizados son:

El justicia fue originariamente uno más entre los que acudían a las sesiones, pero muy pronto alcanzó importancia especial. Su asistencia era imprescindible, pues en las Cortes Particulares actuaba como juez, y en las Generales tenía que estar presente en las prorrogaciones y solios; en el caso de serle imposible la asistencia, había de enviar un lugarteniente.

Tenían que concurrir igualmente el fiscal, quien recibía carta

de llamamiento especial; el protonotario del rey y el notario de las Cortes.

Cuando los llamados a Cortes no acudían, se les declaraba en rebeldía, y en igual forma, para poder celebrar las Cortes como para poder seguir el pleito, era necesaria esa declaración, la cual la hacía el justicia a petición del síndico del rey, dado que éste era quien requería y llamaba a las Cortes.

2.2.5. *Lugar de reunión.*

La elección del lugar era de suma importancia, ya que estaban en juego los intereses económicos y de comodidad en el desplazamiento de los representantes y de los funcionarios.

Las ciudades, en su mayoría, recababan para sí el honor de albergar a las Cortes, tanto por el rango que les confería como por las ventajas de tipo material que les reportaba.

2.2.6. *Funciones.*

Se puede establecer una separación entre funciones políticas y administrativo-judiciales.

Las primeras ocasionaban la reunión de Cortes con motivo de la coronación de los reyes, en tanto que las funciones administrativo-judiciales hallaban cabida en las demás Cortes, donde se estudiaban y resolvían cuestiones de agravios, legislativas y económico-financieras, con motivo de la petición de subsidios y servicios con los cuales poder atender a los inevitables e ineludibles gastos de guerra.

2.2.7. *Modo de actuar.*

a) *Convocatoria.*—Las Cortes únicamente podían ser convocadas por la Corona. La importancia de tales reuniones y el interés que el monarca solía tener en la dirección de aquéllas, hizo que casi siempre fuese el rey quien firmase —desde cualquier lugar, dentro

o fuera del Reino— las cartas de llamamiento. Dichas cartas especificaban unas veces los motivos de reunión de las Cortes, y en otras se limitaba el rey a decir que era "por cosas concernientes al servicio de Dios, y suyo, y bien, y beneficio de sus Reynos". Al principio las firmaba el rey sin refrendo de ninguna clase; luego esta función pasó a desempeñarla el protonotario o canciller.

b) *Presidencia.*—El monarca debía presidir las sesiones solemnes. Si no era el rey quien convocaba las Cortes, correspondía la presidencia a la persona que había efectuado tal requerimiento.

Cuando se reunían los brazos para deliberar, la asumía el justicia mayor o los gobernadores.

En la sesión inaugural pronunciaba el monarca un discurso de bienvenida, al que contestaba uno de los asistentes, prometiendo que las Cortes deliberarían con toda lealtad, conforme a derecho. En todas las Cortes de la Corona aragonesa tenía que hablar en primer lugar un representante del brazo eclesiástico, y después otro del estamento nobiliario.

c) *Adopción de acuerdos.*—Recordando su carácter judicial, se proponían los *greuges* o agravios que podían presentarse contra el rey y sus oficiales, contra cualquier brazo de las Cortes, contra el justicia y sus oficiales, o contra particulares.

En las Cortes aragonesas era el justicia mayor de Aragón quien juzgaba y fallaba en los casos de *greuges* inferidos al Reino y a los estamentos en particular, agravios supuestamente atribuidos por las decisiones y actos del rey o de los oficiales públicos que violaban los "fueros" aragoneses.

En tanto que los *greuges* no hubieran sido juzgados y reparados a satisfacción de las Cortes, no se podía pasar a deliberar y resolver otros asuntos. Ello fue en las asambleas estamentales de la Corona aragonesa un medio eficaz de que disponían los brazos para forzar la aceptación de sus propuestas por el rey, sobre todo en cuanto las Cortes podían de ese modo condicionar la concesión de subsidios al monarca.

A continuación se planteaban los asuntos cuya resolución había motivado en realidad la reunión de Cortes. Los asistentes prestaban juramento de proceder según conciencia y derecho, con arreglo a un

orden preestablecido. Con dicho juramento reforzaban los vínculos que les ligaban con el monarca, y de los cuales la celebración de Cortes era su máximo exponente.

La adopción de acuerdos se verificaba con arreglo al sistema plebiscitario. Cada brazo elegía un "promovedor" (al que competía la iniciativa de las propuestas y de los acuerdos, promoviendo y dirigiendo las deliberaciones) y un "notario" que levantaba acta de lo acordado. Al reunirse cada brazo en una cámara o junta separada de las demás, la cual actuaba con independencia de las otras, el rey designaba unos "tratadores" que ponían en relación unos brazos con otros y a los distintos brazos con el monarca. Los diversos estamentos presentaban sus propuestas y acuerdos a los "tratadores" y negociaban con ellos, siendo quienes comunicaban a los brazos los acuerdos y propuestas de los otros e igualmente los que los ponían en conocimiento del rey. El monarca, a su vez, por mediación de los "tratadores", notificaba a los brazos sus propuestas y decisiones. Pero los brazos no se entendían directamente entre sí ni con los "tratadores", sino que lo hacían por medio de dos de sus miembros, que, en calidad de "embajadores", visitaban solemnemente a aquéllos y, en sus cámaras, a los demás estamentos, informándoles de sus proposiciones y acuerdos, recibiendo a su vez, por medio de otros "embajadores", las respuestas y contraproposiciones de dichos estamentos. De esta manera se procuraba llegar a un acuerdo unánime entre todos los brazos, y entre éstos y el rey.

Los fueros acordados en Cortes se redactaban en romance para hacerlos más comprensibles a los diputados o procuradores, y luego el justicia, por encargo de las Cortes, hacía la versión al latín. Esta era la versión oficial, que luego se incorporaba al libro correspondiente de los fueros de Aragón; pero en los procesos de Cortes se encuentra siempre la forma original en romance.

Uno de los acuerdos que más entretuvieron la actividad de las Cortes de Aragón en la segunda mitad del siglo XIV, fue la concesión de los subsidios que solicitaba el monarca. Fue también éste el móvil de gran parte de las convocatorias. Los procesos de Cortes recogen al detalle las deliberaciones de cada brazo, las contrapropuestas que éstos hacen a las peticiones del rey. Toda esta gestión es un prodigio de habilidad de las Cortes y del rey para compaginar sus intereses encontrados.

Los miembros de los brazos podían excusar su asistencia per-

sonal enviando procuradores, quienes estaban respecto de sus representados en absoluta libertad, puesto que no se trataba de un mandato imperativo, aunque sí se estipulaba a veces un mandato especial, en relación con determinadas cuestiones.

d) *Prorrogación.*—Pocas veces fueron abiertas las Cortes el día anunciado; los diputados acudían tardíamente y los mismos reyes hacían alarde de no importarles la puntualidad.

El encargado de realizar las prorrogaciones era el "canceller" o la persona privada que tenía la comisión de prorrogar, estando presente el justicia mayor o su lugarteniente. Los notarios hacían fe de su comisión.

e) *Terminación.*—Después de votados los acuerdos y leyes, las Cortes se clausuraban mediante una sesión solemne, a la que asistían todos los estamentos bajo la presidencia del rey.

El rey extendía un diploma en el que, a modo de acta, daba cuenta, en términos generales, del objeto de la convocatoria de Cortes; se recogía el texto de los fueros acordados por el justicia; seguía la declaración real de haber jurado los fueros todos los asistentes, cuyos nombres se relacionaban ordenadamente por brazos.

2.3. Las Cortes de Tamarite de Litera

El rey Pedro IV, estando en Lérida el 22 de enero de 1375, convocó a los aragoneses a Cortes mediante cartas de llamamiento, en las que les comunicaba que el día 5 de febrero tendría lugar su apertura en la villa de Tamarite de Litera. Pero ya desde un principio debieron de sufrir prórrogas por no encontrarse allí presentes todos los convocados, no pudiéndose celebrar la sesión inaugural hasta el 19 de febrero, sesión en la que, después de darles la bienvenida y comunicarles su preocupación por la falta de protección en que se encontraba el reino de Aragón, les manifestó la confianza que todos le merecían, esperando que, como en otras ocasiones, recibiría de ellos ayuda y consejo.

Se aprecia un doble juego político: el interés y apremio acuciante del rey por obtener subsidios para la defensa del reino de Aragón —ya que el monarca de Castilla le ha declarado la guerra—

se contrapesa con la resistencia de los cuatro brazos a acceder a sus demandas, mientras el rey no prometa reparar los *greuges,* presuntos contrafueros presentados, y atienda a sus peticiones. Todo ello determina un forcejeo entre el rey y los diputados de los cuatro estamentos, lo cual alarga las deliberaciones, motivo por el que no pudieron ser clausuradas hasta el día 13 de marzo.

3. GRAFIAS

3.1. Grafías con wau

A) El complejo fónico [kwa] aparece representado por *qua-* en los siguientes casos: *qual* V.14, VII.25, XI.9, *quales* VII.3, *quando* XIII.31, XVIII.11-12, *quatro* XIV.2, XIV.4, *quanto* XIX.15, *quant* LVIII.18, procedentes de q u á - tónico, grupo que conserva su fricativa tanto en la escritura como en la pronunciación [4] y también en *quantias* XXII.32, *qualquiere* XXII.4, XLV.27, *qualsseuol* LVIII. 21-22, voces que aunque proceden de q u a - átono presentan [kwa] por hallarse en conexión con otras en las que q u á - es tónico.

B) Los diptongos, al perderse la *u,* dejaban de considerarse como tales ya en latín vulgar, surgiendo por esta causa una falsa corrección [5]. Sólo se recoge *aqua* XVIII.28, XLIV.3 'acá', en donde *qua* está en vez de [ka], careciendo la *u* de valor fonético.

C) *Gua* como [gwa] se documenta en: *guardas* XXIII.19, *tregua* XXXIX.18, XLIX.7, *guardado* XV.29, XLII.4, *guardadas* XXVII.10-11, *mjngua* XIV.5.

D) Se usa únicamente *gua* como [ga] en: *calgua* XLII.10 (por *calga* 'sea necesario') y *pleguados* XLIV.25 frente a *plegados* que se encuentra en varias ocasiones [6].

---

4. M. Pidal, *Manual,* pp. 127-128.
5. M. Pidal, *Orígenes,* p. 46.
6. Alvar, *Egipciaca,* p. 141, considera como típico del aragonés la aparición de una *u* tras consonante velar. Sin embargo, en nuestros documentos esta grafía sólo se utiliza en contadas ocasiones.

3.2. Vocal i

La vocal *i* aparece bajo las siguientes grafías:

A) *i:* Se atestigua ampliamente, *dia* XXXIII.24, *Tamarit* VI.6, *arceuispo* X.7, *concordia* XXXIII.18, *alli* LII.15, LIII.7.

B) *j:*

a) Se emplea con valor de *i* acentuada: *dja* LIII.13, *Tamarjt* VII.7, *arceujspo* VIII.1, *qujnto* VIII.8, *enemjgos* XIV.3-4, *mjngua* XIV.5.

b) Figura en grupos vocálicos y su valor puede ser tanto el de *i* como el de semiconsonante: *aduenjent* V.13, *saujo* V.21, *lugartenjent* V.22, VII.23, *testimonjos* VI.13, *vicarjo* VII.31, *mandamjento* IX.17, *concordja* XXXIII.21.

c) En posición inicial absoluta; *jnserta* V.28, *jnclito* XI.20, *jnffant* XVII.10, *Jxar* XVII.15.

d) En posición final: *allj* V.20, *nj* V.30, VII.14, *haurj* XV.27, *mj* XXIII.11.

C) *y:*

a) En inicial absoluta con valor vocálico: *yglesia* IX.23, *ygualment* XXXIII.12.

b) *i* tónica representada por *y: constituydo* V.18, *destruyr* XIII.30, *posseydo* XIV.1.

c) Se observa en grupos vocálicos sin que el acento recaiga sobre ella: *tuycion* I.8.

d) En posición final absoluta: *huey* XXXIX.4, LVIII.21.

D) Existe una gran vacilación en cuanto a las grafías *i, j* sea cual fuere el lugar que ocupen [7]. Por lo que se refiere a *j* e *y* se registra *Denja* XVII.13, XXI.3, y *Denya* XXVIII.29, XXXII.2, donde se ve claramente que *ny* no puede considerarse como grafía de /n̯/.

7. Coincide este texto con *Jaca,* p. 13, en que las sustituciones de *y* por *i* no se dan; en cambio abundan las de *j* por *i*. Este hecho lo explica Alvar por una tradición gráfica, ya que, en una serie de casos, *j* sustituía a *i* en la época visigótica. El cambio *j* por *i* pudo nacer analógicamente.

3.3. Consonante palatal nasal /n̯/

A) Como grafía de este fonema predomina *ny* [8]: *senyor* I.4, V.15, V.18, *Cerdenya* IX.27, IX.28, *Cerdanya* I.6, *anyo* V.14, VIII.12, *manyana* VI.8, XIX.35, *montanyas* XIII.33, *companyas* XVIII.21, *Catalunya* LVII.26, *Enyego* LII.2.

Esta grafía se explica partiendo de *ni* y considerando la equivalencia *i* = *y*; es característica del oriente peninsular [9].

B) Se representa metatizada en: *ayns* LVIII.31, *Areyn* XXV.25, XLIII.16.

C) *Ynn* sólo se halla en: *Areynn* XXI.21, XXIX.13 [10].

3.4. Consonante palatal lateral /l̯/

Se pueden señalar las siguientes representaciones:

A) Domina *ll* con mucho: *Mallorcas* I.5, *Rosellon* I.6, *villa* I.10, V.19, V.22, *caualleros* V.15-16, *allj* V.20, *Guillem* VI.1, *aquellas* VI.8, *canceller* VI.9, *castellan* VI.4, VIII.3.

B) La *l* simple parece designar también al fonema palatalizado [11] en: *Vldecona* VI.4, X.19.

C) Se da asimismo el caso contrario en que *ll* tiene valor de *l:* *excellent* I.4, IX.25, *apellar* XLV.16, *nullas* LVIII.12, *sallido* XXVI.22 [12].

D) Igualmente se nota *ll* en posición final en: *aquell* LVII.33, *Vrgell* XXI.1, *Ripoll* L.25; pero hay que indicar que estos ejemplos presentan también resultado *l:* *aquel* LVIII.16, *Vrgel* XXXII.3, *Ripol* XXXVII.10, XLVII.18.

E) Aparece bajo *lli* en: *Abellia* VIII.16, *ellios* XLV.3, *treballjado* XLI.29, *parelljados* LX.19-20; en estos dos últimos casos la grafía *j* está simplemente por *i.*

---

8. Cf. Alvar, *Egipciaca*, p. 147; Alvar, *Infancia*, p. 131; Hodcroft, p. 91.
9. Alvar, *Dial. arag.*, p. 29.
10. Alvar, *Estudios*, p. 26: "Se encuentran raros casos en textos aragoneses".
11. Alvar, *Grafías*, p. 71.
12. Alvar, *Egipciaca*, p. 146: "Grafías como *sallido* deben ser soluciones de compromiso entre una *i* remotamente conocida y una *ll* pronunciada". Hodcroft, p. 91: "Debemos suponer valor palatal".

F) Exclusivamente se recoge *lly* en: *Abellya* LIV.18.

G) Es rara *yll: sueyllar* XIII.27.

Tanto en grafías de /n̆/ (cf. § 4.3.) como en las de /l̆/ sólo se registra un ejemplo de metátesis, resultado que viene a corroborar la opinión de Alvar en *Dial. arag.*, p. 34, donde dice: "Son abundantes en Navarra [...] pero faltan completamente en Aragón o son muy escasas".

H) Como se ha visto no figura ningún ejemplo con grafía *ly*, frente a los numerosos de *ny*, señalados en el § 4.3.

3.5. Consonante prepalatal fricativa sorda /š/

A) Procedente de la *x* latina, su grafía es *x* en general: *dixo* XIV.19, *exemplo* XXX.6, *quexar* XL.11, *exida* LVII.26, LVII.28, *parexidos* XIX.2, *Ixar* VIII.4, XII.4, *axi* XVIII.25.

B) La misma se observa en la voz de origen vasco *Ximenez* XXXVII.25 [13].

C) Solamente se documenta *xs* en: *exsecucion* XXXIII.10, LVII.11.

3.6. Consonante prepalatal fricativa sonora /ž/ o africada /ǰ/

Se registran las siguientes grafías:

A) *j:* Su uso es común en posición inicial: *janero* I.3, *justicia* V.24, V.25, *jurados* VI.6, VII.7, *Jacca* XIII.33, *jueues* XXXI.7, mientras que en posición interior es raro: *conjunctament* XLVI.11-12, *sobrejunteros* LVII.12.

B) *g:* También es frecuente ante las vocales de la serie anterior, tanto en inicial absoluta: *general* VII.31, *gentes* XIII.29, *Giro* X.12, *gitados* XLIV.35, como en interior: *canonge* VII.29, *magestat* LVI.26, *greuge* LIX.1, *regir* LIX.23, *egregio* VII.9, *theologia* X.27.

13. Saralegui, *Testamento*, p. 63.

C) *i:* Tan sólo se halla en posición intervocálica: *preiudicio* XXXIII.32, *preiudicados* XLIV.16.

3.7. Consonante palatal central /y/

A) Generalmente se documenta *y: mayor* XVII.6, *Ayerbe* XVIII.8, *ayudaria* XL.23, *leyes* VI.9, *ayuda* XIV.19, *seyendo* I.7.

B) *i* es excepcional: *iuso* XI.4.

3.8. Consonante dentoalveolar africada sorda /ŝ/

A) Como solución se descubre *ç:*

a) En posición inicial absoluta: *Çaragoça* XI.12-13, *Çanoguera* LII.13, *çagueros* LII.22.

b) En interior de palabra ante vocal media o velar: *Ribagorça* VII.10, *lanças* XVIII.18, *ffuerças* XLV.8, *Monçon* VI.2, *Taraçona* XIX.21, *Lorenço* XXI.20, *março* L.9. Se recoge *Barçalona* IX.27, junto a *Barcelona* I.6.

c) En final absoluta: *Ponç* XVII.3, *asaç* XIII.33, *Calasanç* XXVI.5, *ffaç* XXVI.24.

B) Ante *e, i* aparece *c:*

a) C $^{e,\ i}$ en inicial absoluta: *celebracion* VIII.1, *cerca* IX.19, *ciudat* I.7, VII.30, *cincientas* XXII.21.

b) C $^{e,\ i}$ en posición medial: *processo* V.27, V.29, *predecessores* XIII.34, *recebido* XIV.11, *canceller* VI.9, *gracia* I.5, *procuracion* VIII.5, *miseracion* X.7, *ordinaciones* XIV.12-13.

C) Exclusivamente se recoge este sonido representado por una sola *s* [14] en el antropónimo *Garsie* IV.4, IV.9, IV.11, junto a *Garcia* X.11, XII.18.

D) Se atestigua la grafía *tz* en *dotze* XLIV.33, XLV.3. A ella hace referencia Alvar, *Estudios,* p. 37: "Desde formas con *ts* creo que hay que partir para explicar otras grafías".

14. Alvar, *Dial. arag.,* p. 38.

3.9. Consonante dentoalveolar africada sonora /ẑ/

Su representación es *z:*

A) En posición medial: *ffizo* V.25, VII.17, *ffazer* VI.5, XIV.12, *razon* VII.12, *aduziessen* XXVII.27-28, *dezia* XXX.6, *plazen* XXXIV. 25.

B) En final: *Perez* XVI.23, *Quilez* XVII.12, *diez* XXII.12, *paz* XXXIX.30.

C) Sólo se registra una voz en donde aparece alternancia *ç/z: Oç* XLVIII.14, *Oz* XXI.14, XXIX.7.

3.10. Grafías con u, v y b

A) Por regla general la vocal *u* se transcribe por *v* en inicial: *vna* V.25, VII.24, *Vldecona* VI.4, *vltra* XIV.10, *vtilidat* XIV.13, *vniuersidades* I.12, V.16. Sin embargo, se encuentran algunas excepciones: *uno* VII.8, XXIII.18, *Urgel* XXV.5, *Uesca* XX.14, voces que aparecen escritas en los documentos junto a la palabra precedente, y por ello el copista las debe haber considerado grafías interiores.

B) A lo largo del texto se ve una clara distinción entre *v* y *b* en posición inicial conforme a su etimología. Así *v: villa* V.19, *venjdo* V.33, *vizcomte* XI.25, *viernes* VIII.14, *voluntat* XXII.7; y *b: buenament* XIV.9, XIV.18, *bien* XIV.13, *breu* XL.12, *braços* XXVI.10. Pero se recogen dos términos en los que se nota en inicial la grafía *u* por *v: uos* XLIII.22, XLV.29, palabra unida a la precedente; *uistos* LX.26 es la única forma en la que aparece *u* inicial con valor de *v.*

C) La *v* intervocálica se registra siempre con una *u,* que asume tanto a una *v* como a una *b.* Al primer caso pertenecen los siguientes ejemplos: *reuerencia* XIX.7, *Saluador* X.5, *conuocamjento* XIII.24, *prouisiones* XIV.18, *manleuados* XXX.3, *deura* XXXIII.9, *ffaular* XLI.2, *releuada* XXXIII.20. Al segundo: *contaua* V.13, *caualleros* V.15-16, *saujo* V.21, *arceujspo* VIII.1, *mandaua* XIV.20, *scriuie* I.11, *deuer* XIX.5. Se anotan en este segundo caso algunas excepciones en las que aparece la grafía *b* en posición interior, procedente de

-b- o de *-p-* etimológicas: *recebidos* XXII.13, *Abella* XXIII.16, *deliberado* XXVI.27, *liberalidat* XXXIV.17, *sabian* XIII.28, *sabia* XIV.9, *libertades* XXXIV.3, *crebantamjento* XLIV.21.

3.11. Consonantes alveolar fricativa sorda /s/ y sonora /z/

A) La grafía del fonema sordo es *-ss-: processo* V.27, V.29, *possedia* XIII.32, *comission* X.8, *necessarjo* XIV.12, *comjssarios* LVII. 12, *passantes* LVII.25, *vassallos* XLIII.30.

B) *-s-* representa al fonema sonoro: *casas* V.19, *religioso* VI.1, VI.3, *quiso* V.27, *miseracion* X.7, X.14, *poderoso* XI.28, *cosa* XIV.13, *sisas* XLIX.21.

C) Hasta aquí se puede comprobar que hay una clara distinción entre *-ss-* y *-s-*. No obstante, en ocasiones se confunden ambos fonemas: en el sustantivo *messiones* XLVI.3, *mesiones* XLIV.19-20; en la partícula *assi* VII.30, VIII.2, *asi* X.12, XI.6, y también en la desinencia del imperfecto de subjuntivo: *desembargassen* XL.27, *desembargasen* XLI.12, *comprendiesse* XXVII.9-10, *comprendjese* XVIII.32, *ffiziesse* XXV.12, *ffiziese* XXIII.14, *pudiesse* XV.25, XVIII.15, *pudiese* XVIII.31, XXII.24, *hauiessen* XXX.5, XL.31, *hauiesen* XXII.29, *ffuessen* V.33, XV.16, *ffuesen* XXX.16-17.

3.12. Otras grafías

3.12.1. *Consonante prepalatal africada sorda* /$\hat{\text{š}}$/

Unicamente figura la *ch* para este fonema: *Chicot* V.20, *Chiprana* XI.12, *Sancho* XII.24, *ffechas* XXXIV.23, *ffecho* XXXIX.27.

3.12.2. *Consonante velar* k /k/

A) Se documenta *ch* en: *Jesu Christo* X.6-7, X.13, *Christoual* XXXVI.20; y en posición final en *loch* LVIII.33, *duch* XXIV.6, XXVI.14.

B) La grafía doble *cc* solamente se halla en: *Jacca* XIII.33, XIV.2, *ecclesiasticas* I.11, XXXIV.3.

3.12.3. *th*

Grupo latinista meramente gráfico: *Thomas* XX.22, *Bertholomeu* LII.3, *theologia* X.27, *Anthonio* III.16.

3.12.4. *ff, f*

Predomina con mucho la grafía doble tanto en inicial como en interior.

Hay vacilación en: *ffebrero* V.14, *febrero* XVI.7, *ffincase* XXXIV. 20, *fincase* XXII.15, *Ffelip* XXIX.13, *Felip* XLIII.16, *ffeyto* LII.16, *feyto* XLIX.9, *afferes* XL.26, *aferes* XXXIX.2.

3.12.5. *Nasal ante* p *y* b.

Es evidente el empleo de *m* ante *p* y *b;* sólo se anotan dos ejemplos aislados de *n* ante *p: conpartir* XXVII.18-19, *enpuestas* LIX.21.

3.12.6. *Consonantes latinas dobles.*

-bb-: abbat XI.2, XI.8, *sabbado* LIII.22, LIII.24.

-pp-: supplicacion XLV.18 junto a *suplicacio* LVIII.19; *supplicando* LVI.27 al lado de *suplicando* XV.5; *supplican* LVIII.10.

4. FONETICA

4.1. Vocales tónicas

4.1.1. *Á tónica.*

A) La *á* tónica se conserva normalmente: *sabbado* LIII.24 < s á b b a t u m , *padre* VII.32 < p á t r e , *prelados* I.11, V.15 < p r a e l á t o s .

B) Á seguida de yod.

a) Esta vocal sufre metafonía por acción de la yod cuarta, procedente de la metátesis de -RY-: *dineros* XLIV.5; igualmente hay metátesis en el sufijo *- a r i u* > *-ero* (cf. § 5.4.2.).

b) También la yod cuarta que procede de -KT-, inflexiona a la *-á-: ffeyta* VIII.6, XXII.19, *ffeyto* IX.18, XLIX.18.

c) Se documenta el antropónimo *Raymundo* IV.5, forma que se mantiene en un estado primitivo, y en la que no ha habido otra alteración que la pérdida de *-g-* intervocálica [15].

15. Alvar, *Estudios,* p. 64.

C) Diptongo AU.

a) El diptongo latino AU se reduce a *o* en: *poca* XIII.33, *o* XIX.26, *cotos* LVII.10, *coses* LVIII.19.

b) La *u* puede proceder de una *v* vocalizada en los perfectos: -avit > -aut > -*o* (cf. § 5.25.A).

c) La *u* surge en algunos casos de la vocalización de *l* agrupada: *otros* I.13, V.31, *otras* XIV.9 (alt- > aut- > o-), (cf. § 4.9.7.A).

Se consideran como semicultas: *alto* I.4, *alteza* LVI.25.

Deben mencionarse las formas transpirenaicas en las que se mantiene el diptongo sin reducir: *Gauceran* XII.5, *Arnau* XXXVIII.5 junto a *Arnalt* XII.7 [16]. Badía [17] dice: "Cuando se llega al diptongo AU por unión de la tónica Á con una semivocal *u* que procede de la vocalización de una consonante, como se trata de un fenómeno relativamente tardío, y que queda fuera de los límites cronológicos de AU > *o*, el diptongo AU queda inalterado".

4.1.2. *Ĕ tónica.*

A) Como norma general se encuentra la diptongación en *-ie-: lugartenjent* V.22, *piende* XLIV.1, *viernes* VIII.14, *cincientas* XVIII. 18. Hay vacilación en: *ciertas* LIX.20, *certa* LVIII.14.

El diptongo AE latino presenta también el resultado *-ie-: empriestamo* XXXIII.4, XXXIII.16, *quiera* XLII.8, y los compuestos *qualquiere* XXII.4, XLV.27, y *siquiere* I.9, V.26.

B) En los sufijos, la vocal tónica ofrece las siguientes soluciones:

a) -mĕntum: diptonga siempre (cf. § 5.4.2.).

b) -ĕllu: únicamente recojo *Castiella* XXVI.22 y *Vncastiello* V. 6, topónimos que coinciden en su evolución con el aragonés al conservar el diptongo [18].

c) -mĕntem: sufijo adverbial que se mantiene invariable (cf. § 5.32.3.).

C) Ĕ diptonga en las formas del verbo *ser,* en las que el primer elemento del diptongo se consonantiza por ir en posición inicial absoluta: *yes* V.17, V.29, XIII.33, *yeran* XIV.24 junto a *eran* VII.4.

16. M. PIDAL, *Orígenes,* p. 106: "En Oriente la vocalización de *l* agrupada fue débil".
17. BADÍA, *Gramática,* p. 130.
18. ALVAR, *Dial. arag.,* p. 150.

D) Ante *s* agrupada permanece el diptongo en *viespras* L.10.

E) Coincidiendo con el castellano, *ié* se reduce a *i* por simplificación del triptongo en: *Dios* VII.10.

F) Ĕ + yod: Esta vocal es inflexionada por la yod cuarta que impide su diptongación: *proueyto* I.8.

En catalán [19], después de diptongarse en *ié,* se ha cerrado hasta convertirse en *i: ixen* LVII.23 < ĕxent, resultado que se propaga al aragonés.

G) La ī final, fuera de la conjugación, no inflexiona a la vocal tónica: *yer* 'ayer' XXXIX.2.

H) La evolución catalana de la ę latina suele ser ę cerrada [20]: *breu* XV.28 forma registrada por Corominas, *DCELC,* s. v. *breve* como propia del catalán occidental, *greuges* XXXIX.12, LVI.24, voz catalana (cf. Corominas, *DCELC,* s. v. *grave*) *temps* LVIII.15, solución que se da también en gascón [21] y en provenzal [22], pero sólo ante nasal.

I) Se conserva ę abierta ante *u* resultante de *d* en: *Seu* VII.30, X.11 < sĕdet [23].

J) Ĕ no diptonga en voces miradas como átonas: *apres* XVI.6, XXX.27, *et* XIV.2, XXIX.27 [24].

K) No diptongan las voces cultas: *absentes* XVI.1-2, *absencia* XLIII.18, *sentencia* XXX.6-7, *honesto* VI.1 [25].

4.1.3. *Ĭ, Ē tónicas.*

A) Ambas dan *e: ffe* V.25, VI.5, *letras* I.14, *moneda* LVII.5, *poder* XLVI.12. A estas vocales simples se incorpora el diptongo *oe: penas* LIX.20-21 < poenas.

B) Es inoperante la acción de la yod primera: *alteza* LVI.25, *ffortalezas* LIX.5, de la yod segunda: *Abella* VI.1, *consello* XL.33. Tampoco inflexiona a la vocal la yod cuarta de -KT- en: *costreyta*

19. Moll, p. 69.
20. Ib., pp. 67-68.
21. Rohlfs, p. 117.
22. Anglade, p. 63.
23. Moll, p. 69.
24. *Cid,* p. 140.
25. Corominas, *DCELC,* s. v. *ausente,* s. v. *sentir,* s. v. *honor.*

XXXIII.30, *dereyto* V.22, y de -RY-, -SY-: *monesterjo* X.28, *eglesia* VII.4, VII.30 [26].

C) E̯ se cierra en *i* por efecto del hiato en la desinencia del imperfecto de indicativo -ē b a < *-ía* (cf. § 5.24.B).

D) Produce inflexión el wau y genera una *g* en: *mjngua* XIV.5 < * m ĭ n u a [27].

E) Ĭ̯ por efecto de ī final se cierra: ĭ b ī > *hi* XIX.26, LX.27 [28].

F) La ĭ tónica permanece en voces de origen culto: *legitimament* XLVI.7, y semiculto: *arceuispe* XXXI.16, *domjngo* LVI.16, *titol* XXXIX.15, *vispo* X.14.

4.1.4. *Ī tónica.*

Se conserva siempre: *villa* I.10, V.22, *dia* VIII.14, *ir* XL.29.

4.1.5. *Ŏ tónica.*

A) Es general su diptongación en *-ue-: acuerdo* XV.28, *depues* V.13, *nueu* XXIV.7, *repuesta* XLII.12, *huest* LVIII.3, *enpuestas* LIX.21, *ffuegos* XXVII.17. Hay vacilación en: *sueldo* XVIII.17, XXII.20 frente a *soldo* XXII.27, XXIV.5.

B) Ŏ̯ más yod.

a) Ante la yod de -TY- diptonga: *ffuerças* XLV.8.

b) La yod segunda -NY- no inflexiona a la vocal tónica: *Cataluenya* LVIII.6, *Orduenya* XXXIX.8. En catalán, al ser atraída la yod de la sílaba siguiente, tarda mucho más tiempo en resolver la palatalización de la consonante y se mantiene durante un largo periodo el diptongo *o̯i̯*, el cual llega a cerrarse en *u:* C a t a l ŏ n i a > *Catalunya* LVII.25 [29], forma que prevalece en castellano por influjo catalán.

c) La yod tercera -DY- no impide que diptongue la vocal tónica en aragonés, diferenciándose del castellano: *huey* XXXIX.4, LVIII.21

26. Voces de origen culto, cf. COROMINAS, *DCELC*, s. v. *monje*, s. v. *iglesia*.
27. *Cid*, p. 141.
28. Ib., p. 141.
29. BADÍA, *Gramática*, pp. 144-145.

< h ŏ d i e, *Pueyo* LIV.30, XXVIII.19 < p ŏ d i u, voces que presentan idéntica solución en provenzal [30].

Junto a la forma aragonesa *Pueyo* [31] registro también la voz, coincidente con el catalán, *Puig* XI.11. Badía, *Gramática,* p. 145, señala: "En catalán antiguo el resultado normal de la inflexión de *ŏ* era *ui,* donde se encontraba todavía la yod originaria". Corominas [32] completa lo expuesto por Badía diciendo: "En catalá actual i antic tenim encara alguns testimonis directes de l'existencia de l'antic triftong u̯oi̯, la *o* del qual va tancarse de primer en *u* (u̯ui̯) entre els dos elements tancats que l'encloien. Després quan el triftong u̯ui̯ es trovaba en interior de mot, la *u* desaparegué sense deixar rastre".

d) La yod cuarta no inflexiona a la vocal tónica como en castellano, sino que presenta la diptongación aragonesa: *hueyto* LVI.12 < ŏ c t o [33].

e) *Depus* LVIII.31 < d e p ŏ s t ; para Griera, p. 47, procede de p o s t e a , cerrándose la *o* en *u* al ir ante palatal.

C) Ŏ más nasal agrupada no ofrece diptongación en *contra* XXXIX.15, junto a *cuentra* LIX.21; hay también diptongación en *luengo* XLIV.3 [34].

Falta asimismo el diptongo en: *compte* XLII.30, *comte* I.6, VII.10 [35].

D) Se halla la vocal sin diptongar en *don* XXIX.1, por considerarse forma átona [36]; *grossos* XLIII.32-33 y *loch* LVIII.33 son voces catalanas en las que *ŏ* se mantiene como o̧ abierta [37]. Idéntico resultado presenta *loch* en provenzal (cf. Anglade, p. 74) y en gascón (cf. Rohlfs, pp. 120-121).

E) Junto a la forma castellana y aragonesa *ffueros* LIX.19, aparece *ffur* LVIII.15, término registrado como catalán por Corominas en *DCELC* y por Alvar en *Estudios,* p. 67. Labernia documenta

30. ANGLADE, p. 75: "Groupes o + dy: hódie > *uoi, uei;* podium > *pucch, puoch*".
31. Cf. ALVAR, *Estudios,* p. 67.
32. COROMINAS, *De gramática,* p. 126.
33. Coincide con el provenzal, cf. ANGLADE, p. 74, "*o* suivi du groupe CT: *ŏcto* > *ueit*".
34. RUBIO, *Ribagorza,* p. 109, opina acerca de esta voz diptongada que "poderosas razones abonan por su falsedad o por lo menos denuncian una interpolación".
35. Mismo resultado en provenzal, cf. ANGLADE, p. 77; y en gascón, cf. ROHLFS, p. 120.
36. Cf. *Cid.,* p. 146.
37. MOLL, p. 84.

for, evolución normal del catalán, pero hoy anticuada, ya que ha sido sustituida por *fur,* término popular procedente del francés [38] y también utilizado en occitano, sobre todo en el extremo sudoeste, aunque allí desapareció con la Edad Media.

F) El diptongo *ue* se reduce a *e* por interferencia del sufijo -a r i u en: *contaderos* XXXIX.33, *mandaderos* XLII.7.

4.1.6. *Ŭ, Ō tónicas.*

A) Las dos vocales suenan *o: celebracion* V.16-17, *dono* XXXIII. 8, *missiones* XLIV.12, *Torre* LII.3.

B) La yod cuarta del grupo -ULT- inflexiona a la vocal en: *muyt* I.4, V.22 < m ŭ l t u m . En la forma *adueyto* XXXIV.1 (< adoyto < a d ŭ c t u) , la *ŭ* tónica diptongó condicionada por la yod [39].

C) Por analogía con *suso* se explica que ō > *u* en: *dius* XLI.25, *iuso* XI.4.

D) En *segunt* V.17 hay mantenimiento de *u* por semicultismo.

4.1.7. *Ū tónica.*

Se conserva siempre: *duch* XXIV.6, XLV.17, *costumbre* LIX.16.

4.2. VOCALES ÁTONAS

4.2.1. *Vocales iniciales.*

4.2.1.1. *A, vocal inicial.*

A) Esta vocal en posición inicial se mantiene: *abbat* XI.2, *canceller* VI.9.

La *a-* inicial de *janero* I.3 corresponde a la etimología del latín clásico j a n u a r i u s .

B) AU:

a) El diptongo AU pierde su elemento velar en *actoridat* XLIII.3.

38. DAUZAT, s. v. *fur.*
39. POTTIER, *Miscelánea,* p. 100.

b) También se reduce el diptongo en *atorgar* XV.16 y *atorgamjento* XXXIII.14, explicable por disimilación, ya que debía haber evolucionado a *o* [40].

4.2.1.2. *Ĕ, Ē, Ĭ, AE, vocales iniciales.*

A) Evolucionan a *e: pendjent* XLIII.9, *prelados* I.11, V.15, *querencia* XXX.7, *embargo* XLIV.1, *vegadas* XLI.2, asimismo en el compuesto *arceuispe* XXXI.16.

B) Vacila la vocal inicial en: *eglesia* VII.4, VII.30, junto a *yglesia* IX.16; *mesiones* XLIII.25 frente a *mjssiones* LIX.28; *deputados* XLV.11, XLVI.1 al lado de *diputados* XLIV.29-30.

C) Se registran las formas etimológicas *treballo* XL.29 y *treballar* XLI.28.

D) Permanece la *e* latina en *deziembre* XXXIX.24, voz en la que la vocal inicial no ha sufrido cerrazón seguida de yod.

E) La *e* se cierra en *i* en: *mjllor* XVIII.16 < m e l i ŏ r e m por influencia de la yod.

En *rigient* VII.15, LIX.31, *sigujent* I.14, *vinjent* VII.17-18, la yod se desarrolló en romance por efecto de una diptongación; también en el antropónimo *Vicient* XLVI.22 [41].

La *e* pasa a *i* en *diffinjr* XLVI.12 < d ē f ī n ĭ r e, por asimilación vocálica.

F) La palabra *gitar* XLV.2, propia del aragonés, parece venir de la variante vulgar latina * j ĕ c t a r e [42].

G) Se documenta *roman* 'queda' LX.2, término característico del oriente [43]. En *Novenera* [44], Tilander opina que hay labialización de *e* en *o* bajo la influencia de la labial *m;* pero para Hanssen [45] este cambio se debe a una combinación de prefijos: r e o b m a n e r e > *romanecer.*

40. Cf. POTTIER, *Miscelánea,* p. 101; *Regum,* p. 45; YNDURÁIN, *Sangüesa,* p. 326, dice (aunque pienso que inacertadamente) que la reducción de au- > *a-* parece ser debida a la confusión con el prefijo *a-.*
41. M. PIDAL, *Toponimia,* p. 147.
42. COROMINAS, *DCELC,* s. v. *echar.*
43. Cf. *Cid,* p. 153.
44. *Novenera,* p. 19.
45. HANSSEN, *Gramática,* p. 168.

H) Alternan *o, a* en el topónimo Segobriga: *Sogorbe* XI. 22-23, *Sagorbe* XLII.31.

I) La *i̯* aparece inalterada en las voces cultas: *discreto* V.23, *signada* XLIII.9, *vicarjo* VII.31.

J) Aféresis de la vocal inicial en: *vispo* X.14.

4.2.1.3. *Ī vocal inicial.*

A) Da casi siempre *i:* *miseracion* X.7, *ciudat* I.7, VII.30, *priujlegios* LIX.19.

B) Por asimilación a la vocal siguiente se transforma en *Taraçona* < Tirasone XIX.21, y en *marauellado* XXXIX.28 < mīrabiliátum[46].

C) En *promjcias* LVII.19 < prīmítias, el cambio puede deberse a un falso análisis de prefijo.

4.2.1.4. *Ŏ, Ō, Ŭ, vocales iniciales.*

A) Cuando van en posición inicial se presentan como *o: fforta-lezas* LIX.5, *moneda* LVII.5, *prouidencia* VII.32.

B) La *o* es etimológica en *logares* XLIII.35, aunque también se documenta *lugares* I.13.

C) En *aturar* XLII.9 < obturáre, *o* se torna *a* por cambio o confusión de los prefijos *ob-* y *ad-*[47].

D) En *sueyllar* 'alentar' XII.27 < sŭfflare, la diptongación de *u* (> soyllar > sueyllar) se debe a estar en contacto con la yod.

4.2.1.5. *Ū vocal inicial.*

Se mantiene siempre *mudar* XLI.11 < mūtáre, *multitut* XIII.29 < mūltitūdo.

4.2.2. *Vocal protónica interna.*

A) La vocal *a* se conserva: *procurador* VII.9, *miseracion* X.7.

46. ALVAR, *Egipciaca*, p. 168, dice: "La *r* puede abrir a la palatal anterior"; sin embargo, en *Cid*, p. 153, se señala como un caso de asimilación.
47. MOLL, pp. 95-96.

Se convierte en *e* en *monesterjo* X.28, voz culta que ya en latín vulgar debió de cambiar su *a* en *e*, acaso por acercamiento del timbre de la *a* al de la vocal acentuada [48].

B) Las otras vocales pueden desaparecer a causa de su carácter relajado: *obrero* VII.29 < operárium, *alguna* XXXV.18 < *alicúnam, *nombrados* V.32 < nominátos, *honrado* V. 22-23 < honorátum.

C) Alteración de timbre en el topónimo *Barçalona* IX.27 < Barcinona por asimilación a la vocal inicial.

D) La protónica interna permanece, a veces, por influjo de las voces en las que aparece como tónica [49]: *sdeuenjdor* LVIII.17, *scuderos* V.16, *castellan* VI.4.

E) Se halla la vocal protónica con su timbre etimológico en: *canceller* VI.9.

4.2.3. *Vocal postónica interna.*

A) En general desaparece: *viernes* VIII.14 < véneris, *domjngo* LVI.16 < domínicus, *viespras* L.10 < vésperas.

B) No es éste el caso de las voces cultas: *obstaculo* XLV.28, *primogenito* XLIII.27.

C) Consideramos seguidamente algunas formas catalanas:

a) La voz *princep* I.4 conserva la vocal postónica y pierde la final, evolución típica del catalán y del provenzal [50].

b) Cuando la postónica se presenta en hiato con la vocal final, lo más corriente es que se mantenga aquélla como *i: priujlegi* LVIII. 15, *contrarj* LVIII.22 [51].

c) Asimismo se atestigua su permanencia en *capitol* X.14, por ser voz culta.

48. ALVAR, *Egipciaca*, p. 160.
49. Cf. *Cid*, p. 155.
50. GRIERA, p. 52: "Hi ha un tercer grup de proparoxítons, en els quals la vocal final ha caigut". ANGLADE, p. 125: "Certains proparoxitons latins peuvent, en passant en provençal, perdre la derrière syllabe et garder la penultième".
51. BADÍA, *Gramática*, p. 167.

4.3. Vocales finales

4.3.1. *-A final*

A) La *-a* figura generalmente inalterada, salvo en algunas formas del imperfecto de indicativo, donde se hace *-e* (cf. § 5.24.B).

B) Plural *-as* > *-es* (cf. § 5.1.2.).

C) Apócope de *-a* en: *Garci* XXI.17, *haurj* XV.27.

4.3.2. *-E* final.

4.3.2.1. *Apócope.*

A) Tras consonante simple:

a) Se pierde después de dental, *t* romance: *abbat* XI.2, *actoridat* XLIII.3, *libertat* XLIII.29, *magestat* LVI.26, *vtilidat* XIV.13, *voluntat* XXXIX.15.

b) *-r: comendador* VI.3; *desonor* XIV.5, *gouernador.*

c) *-l: diujnal* VII.32, *special* LVIII.33, *spiritual* X.28-XI.1, *temporal* XI.1.

d) *-n: comission* X.8, *conffiscacion* LIX.7, *contribucion* LVII.8.

e) *-k: duch* XXIV.6.

f) *-v: nueu* XXIV.7, *breu* XV.28.

g) *-p: princep* I.4.

B) Tras grupos de consonantes:

a) *-nt*[52]: *jnffant* XI.20, *lugartenjent* V. 22, *grant* XIII.29, *excellent* I.4. *delant* V.21. También se observa apócope en los participios de presente (cf. § 5.16.C) y en los adverbios de modo compuestos por adjetivo + *-mente* (cf. § 5.32.3.)

b) *-st: contrast* LX.9, *huest* LVIII.3.

c) *-rt: cort* XXIII.11, *part* V.28, V.31.

4.3.2.2. *Conservación.*

A) Se registra *-e* final tras los grupos consonánticos explosivos

52. Según Lapesa, *Apócope*, p. 195, estas apócopes extremas son atribuibles a la influencia francesa y provenzal.

formados por oclusiva + *l, r: costumbre* LIX.16, *deziembre* XXXIX. 24, *nombre* VI.2, *desemble* XIX.10, *ensemble* XXIII.22 [53].

B) Influencia galorrománica se refleja en el cambio de *-o* final originaria en *-e: arceuispe* XXXI.16, *canonge* VII.29, *dampnage* XIX. 27, *passages* LVII.21, *vsage* LVII.35.

4.3.3. *-I final.*

Se recoge:

A) En el dativo del pronombre de tercera persona: *li* LVIII.16 (cf. § 5.6.3.).

B) En el relativo *qui* LVIII.32, LIX.23 (cf. § 5.10.)

C) En el indefinido *otri* XLV.24 (cf. 5.11.).

4.3.4. *-O final.*

Se documenta:

A) Tras consonantes simples:

a) *-r:* únicamente aparece apocopada la forma *canceller* VI.9; mientras que las demás voces con sufijo *-ero* presentan forma plena. Tampoco los ordinales *primero* L.2, *tercero* LIV.8-9, en posición proclítica, muestran apócope.

b) *-l:* hay apócope en *capitol* X.14, *titol* XXXIX.15.

c) *-m:* junto a *como* XXVI.20, XXVI.21 se encuentra la forma apocopada *com* LVIII.18.

d) *-n:* ofrecen apócope los adjetivos de uso proclítico *don* X.13, *njngun* XIV.29, *vn* XVIII.20, y el sustantivo *castellan* VI.4. No existe apócope en el sustantivo *dono* XXXIII.8.

e) *-s:* se halla *diuso* V.28 junto a *dius* XLI.25.

f) *-k: loch* LVIII.33.

g) *-t:* se atestigua el adverbio *muyt* V.22 frente a *muyto* XXXIX.28. Se da el apócope en algunos participios de perfecto (cf. § 5.28.1.A).

53. ROHLFS, p. 127: "Comme en français et en provençal un *e* final sert d'appui à un groupe de consonnes (s i m u l o > *semble*), en gascon aussi on peut observer qu'après certains groupes de consonnes une voyelle d'appui est obligatoire".

No ocurre en el sustantivo *dereyto* V.22.

h) En las voces procedentes de paroxítonos y proparoxítonos latinos, todas las finales, excepto *a,* se han perdido en catalán[54]: *priujlegi* LVIII.15, *contrarj* LVIII.22.

B) Tras grupos consonánticos:

—Tras *-nt:* tienen forma plena los sustantivos con sufijo -mĕntum (cf. § 5.4.2.). Se observa apócope en las formas proclíticas: *sant* X.5, *segunt* V.17 y en el sustantivo *parlament* XL.33-34, de procedencia oriental.

C) Cuando la *o* no es final absoluta de palabra, se conserva siempre: *aduocados* XLIV.6, *caualleros* V.15-16, *dineros* XLIV.5. Unicamente se documenta su pérdida en las voces catalanas *tots* LVIII.15, *temps* LVIII.15.

4.4. Vocales en hiato

A) Las vocales en hiato pasan por una etapa en la que han estado disociadas: *prouehidas* XL.20-21, *prouehidos* LX.19, *lohada* XXII.34, *succehidor* LVIII.34.

B) Si la separación se mantiene, surge la epéntesis de *y,* muy generalizada en el aragonés[55]: *veyer* XLII.9, *seyer* XXII.30, XL.20, *seyendo* I.7. Se halla la *d* etimológica en la forma *prouedir* LIX.29.

C) Dos vocales iguales se diferencian. Pottier en *Miscelánea,* p. 142, presenta un esquema para sigillu, donde *-igi-* > eye > ee $\nearrow$ e $\searrow$ ie $\swarrow$ $\rightarrow$ *-eye* y en donde *ie* puede proceder de *-ee-* o de *-eye:* *siello* XLIII.9.

D) Se recoge la conservación del hiato en: *proueyr* LX.2, *sleyr* XL.29.

54. Moll, p. 103.
55. Cf. *Jaca,* p. 26.

4.5. Consonantes iniciales simples

4.5.1. *F- inicial.*

La *F-* inicial se mantiene siempre: *ffazederas* XLV.15, *ffer* XLVI. 13, *ffilla* XXXIX.12, *ffeyto* XLIX.18 [56].

También se descubre en el apellido patronímico *Ffortiz* VIII.13, formado sobre el nombre de persona Fortis [57].

4.5.2. *G-, J- iniciales.*

A) Ante *a,* se halla conservada *j* en: *janero* I.3 [58].

B) Ante vocal palatal, permanece *g* en: *gitar* XLV.2, *gitados* XLV.4-5 [59], pero se pierde en: *jtamjento* XXXIX.26, *jtauan* XXXIX. 18, *jtoron* XXXIX.18 [60]. Se atestigua su mantenimiento en las voces cultas *generales* I.10, *gentes* XIII.29.

C) Ante vocal velar *u,* tónica o átona, *j* se conserva: *jueues* XXXI.5, *judge* IX.30-31, *jura* XXVI.30, *justados* XLIV.25, *jurados* VI.6, *justicia* V.24, V.25, *jurisdiccion* LIX.17.

4.6. Consonantes iniciales agrupadas

4.6.1. *Grupo de oclusiva más r.*

Se registra la forma etimológica en *crebantamjento* XLIV.21, palabra que en castellano sufre metátesis.

4.6.2. *Grupos de oclusiva más l.*

Permanecen ambas consonantes sin evolucionar, siguiendo la tendencia aragonesa y catalana:

A) PL: *plenerament* LII.26, *plegar* XIII.26, *plegados* XIII.23-24.

B) CL: *clamada* XI.6, *clamar* XIII.26, *clamados* LX.6 [61].

---

56. Alvar, *Dial. arag.,* p. 157, observa que en la Edad Media la conservación de *F-* inicial latina "es casi general".
57. M. Pidal, *Orígenes,* p. 211.
58. Cf. *F. Aragón,* p. XLII.
59. Cf. Pottier, *Miscelánea,* p. 102.
60. M. Pidal, *Orígenes,* p. 235: "El aragonés tiene *itar* al lado de *gitar*".
61. Cf. *Jaca,* p. 28.

4.6.3. *S- inicial más consonante.*

Se documenta este grupo, en todos los casos, sin *e* protética [62]: *scripto* XXXII.2, *scuderos* V.16, *special* LVIII.33, *sperarlos* XIX.31, *spiritual* X.28-XI.1, *sposa* XXXIX.13, *stabljmos* XLIV.25-26.

4.6.4. *Grupo QU- inicial.*

A) El grupo inicial QU- pierde el elemento fricativo en la pronunciación, pero continúa escribiéndose al seguirle *e* [63]: *querencia* XXX.7, *querjendo* XIV.30. Asimismo se conserva en la pronunciación en: *question* XXIV.2, voz culta. Para la forma *cinquanta,* cf. § 4.12.2.B.

B) En cuanto a QU- más Á, cf. § 3.1.A.

4.7. CONSONANTES INTERIORES SIMPLES

4.7.1. *Oclusivas sordas intervocálicas.*

Suelen sonorizar, aunque hay algún caso de mantenimiento de la sorda.

A) P > *b: crebantamjento* XLIV.21, *treballo* XL.29, *Abella* XXIII.16. Se advierte la consonante sorda en los cultismos *capitol* X.14, *principado* LVIII.4.

B) T > *d: actoridat* XLIII.3, *exida* LVII.26, *moneda* LVII.5. En las voces cultas *habitantes* VI.13-14, *deputados* XLV.11, *primogenito* XLIII.27, *procuratorio* VI.2 es normal la conservación de la sorda. Tampoco sonoriza en la forma *cotos* LVII.10, ya que el *wau* actúa como consonante. En cuanto a *comte* XI.25, la síncopa impide a *t* ser intervocálica y, por lo tanto, sonorizar.

En catalán [64], la *-t-* permanece en las palabras terminadas en -itate: *vnjuersitat* LVIII.14.

El mantenimiento de la *-t-* en la forma femenina *tota* LVIII.18 puede estar fundado en la masculina apocopada *tot,* cuyo plural es *tots* LVIII.15; en estas mismas voces, por otros motivos, también la conservan el francés y el provenzal [65].

62. *F. Aragón,* p. XL: "La falta de vocal es característica del aragonés".
63. M. PIDAL, *Manual,* pp. 127-128.
64. GRIERA, p. 58.
65. ANGLADE, p. 150: "Dans le mot *totus, t* intervocalique n'a pas changé, tandis qu'il changeait en espagnol [...]; c'est que les formes du provençal et du français renvoient sans doute à *tottus, totta*".

C) C > *g: logares* XLIII.35, *pagas* XLVI.2, *vegadas* XLI.2. La permanencia se atestigua en *aduocados* XLIV.6.

4.7.2. *-D- intervocálica.*

Esta consonante se mantiene en aragonés[66]: *possedia* XIV.2, *adu* XIX.16, *vedian* XL.4, *preiudicio* XXXIII.32, *judicio* LVII.10.

4.7.3. *-Ć e, i- intervocálica.*

Evoluciona a la sonora *z* de la lengua antigua: *aduziessen* XXVII. 27-28, *deziembre* XXXIX.24, *dizieron* XXIII.4, *ffazederas* XLV.15, *plaze* XLII.1.

4.8. CONSONANTES INTERIORES DOBLES

A) -LL- palataliza en *-ll-: canceller* VI.9, *castellan* VI.4, *sellada* XLIII.9, *vassallos* XLIII.30, *villa* I.10, V.22.

B) -NN- presenta como resultado la palatal nasal: *anyo* V.14.

4.9. CONSONANTES INTERIORES AGRUPADAS

4.9.1. *Grupo -RS-*

Este grupo se reduce a *s* por asimilación: *suso* V.32, *dius* XLI.25, *diuso* V.28, *iuso* XI.4.

4.9.2. *Grupo -NS-*

El grupo consonántico -NS- se asimila en *s: costreyta* XXXIII.30, *presa* LVII.20, *mostrada* V.26-27, *sposa* XXXIX.13, *mes* L.2. No aparece reducido en: *consello* XL.33, y en el antropónimo *Alfonso* VII.10.

4.9.3. *Grupo -NF-*

Las formas pertenecientes a este apartado muestran la conser-

66. Cf. *F. Aragón,* p. XLII; *Jaca,* p. 29; *F. Teruel,* p. 41.

vación de las dos consonantes sin alteración alguna: *jnffançones* LVII.30, *jnffant* XI.20, *jnffanta* LVIII.33.

4.9.4. *Grupo -ND-*

Junto a la permanencia del grupo consonántico en: *mando* I.9, V.27.28, *mandaua* XIV.20, *mandando* XXXIX.35, se nota asimilación del segundo elemento al primero en la voz catalana *mana* 'manda' LIX.13 [67].

4.9.5. *Grupo -MN-*

Tan sólo se encuentra un ejemplo que revela, como en castellano, el resultado n: *danyo* XLIV.21. Debe señalarse también la solución -MN- > *mpn: dampnage* XIX.27, *dampnjficar* XIII.30-31, *dampnifficada* XIV.10, *dampnifficacion* XIV.10-11 (cf. § 4.10.3.B).

4.9.6. *Grupo -SC-*

Se documenta la solución castellana /ŝ/ en: *comparecieron* XVI. 10, *ffallecerjan* XIV.30, *parecieron* IX.31 - X.1. Sólo se conserva el grupo en: *pascentar* XLIII.32.

También se hallan testimonios de -SC- > *x* /š/, rasgo característico del aragonés [68]: *parexia* XVIII.27-28, *parexidos* XIX.2.

4.9.7. *Grupos formados por* l *más consonante.*

A) La *l* combinada con otra consonante se vocaliza según el proceso AL > au > *o* [69]: *otros* XLIX.21, *otras* XIV.9.

En catalán [70], *l* más consonante generalmente queda intacta: *altres* LVIII.19.

Griera [71] señala que el grupo -LD- se convierte en *u* en: *Arnau* XXXVIII.5 < A r n a l d u m .

B) En el caso de -ULT- se anota la solución aragonesa: *muyt* I.4, V. 22, *muyto* XXXIX.28. En la forma culta *multitut* XIII.29, el grupo se mantiene.

67. BADÍA, *Gramática*, p. 194.
68. ALVAR, *Dial. arag.*, p. 193.
69. HANSSEN, *Gramática*, p. 58.
70. BADÍA, *Gramática*, p. 189.
71. GRIERA, p. 71.

4.9.8. *Grupos formados por oclusiva más* l, r.

Las consonantes oclusivas sufren igual suerte que si fuesen intervocálicas: *padre* VII.32, *sobre* LVII.22, *yglesja* IX.16. En en antropónimo P e t r u s se distinguen las siguientes variantes: *Pedro* I.4, XI.25, *Pero* VII.29, *Per* XII.7. La evolución general *-tr-* > *-dr-* > *đr*, da la impresión de haberse detenido por cultismo, si se tiene en cuenta que el grupo *đr* apunta una última fase en *r* [72].

4.9.9. *Grupo -PT-*

Es evidente la conservación del grupo por cultismo gráfico en: *receptas* XLVI.5, *scripto* XXXIII.2, *scripturas* XLIV.7.

Unicamente hay reducción en *catado* XIX.15.

Aparece un caso de falsa grafía en: *precentor* X.11, debido quizá a error del copista.

4.9.10. *Grupo -CT-*

Ofrece los siguientes resultados:

A) Persisten las dos consonantes en: *actitant* XXIII.12, *tractado* XXXIII.3.

B) Vocalización del elemento velar, rasgo característico del aragonés [73]: *costreyta* XXXIII.30, *dereyto* V.22, *feyto* XXII.14, *hueyto* LVI.12, *proueyto* I.8.

En las voces *dito* I.8, V.13, y *sobredito* V.14, una *c* vocalizada se ha asimilado a la *i* del tema.

Jtamjento XXXIX.26, *jtauan* XXXIX.18, son casos de asimilación progresiva.

C) Se documenta asimismo la solución castellana: *ffechas* XXXIV.23, *ffecho* XXXIX.27.

D) Presentan caída del elemento velar y conservación del dental: *atorgamjento* XXXIII.14, *pratica* LIX.25.

4.9.11. *-X- latina.*

Se da en aragonés la grafía *x* (cf. § 3.5.A), correspondiente a la

72. BADÍA, *Gramática*, p. 197.
73. ALVAR, *Dial. arag.*, p. 190.

consonante prepalatal fricativa sorda: *dixieron* XV.6, *dixo* XIV.19, *exemplo* XXX.6, *ixen* LVII.23.

4.9.12. *Grupo -GN-*

Es evidente la presencia del grupo sin palatalizar en: *asignado* IX.11, *subsignada* VIII.12, *regno* I.13, V.16, X.1, *regnant* LVII.3, voces cultas.

La palatal nasal figura solamente en: *senyaladament* XIV.14.

4.9.13. *Grupos de tres consonantes.*

A) Se mantienen las tres cuando la primera es nasal o *s* y la tercera *r: destruyr* XIII.30, *deziembre* XXXIX.24, *discreto* V.23, *entrantes* LVII.25, *maestro* X.24, *viespras* L.10.

Se halla *prompta* VI.5, *conjunctament* XLVI.11-12, *presumpcion* XXVI.24, términos en los que permanece el grupo consonántico por grafía cultista.

B) Grupo -NCT- > *-ct-: sobrejunteros* LVII.12.

4.9.14. *Grupos con wau.*

A) En el grupo -QU- la explosiva se trata como intervocálica, y tiende a suprimirse el elemento semiconsonántico por disimilación eliminadora [74]: *antigament* LVII.4, *antigo* XIII.31.

B) La *u* desaparece en la pronunciación, pero figura en la escritura en: *sigujent* I.14.

C) Por ser voz culta *consequencia* XXXIV.1-2, queda el grupo inalterado.

4.9.15. Grupos con yod.

4.9.15.1. *-TY-, -CY-*

A) Entre vocales -TY- da *z* sonora /ẑ/: *alteza* LVI.25, *ffortalezas* LIX.5, *ffranquezas* XLIII.21-22, *razon* XIII.27.

B) Se registra *raho* LIX.14, palabra catalana en la que el grupo

74. Cf. *Jaca*, p. 33.

-TY-, precedido de vocal y en posición protónica, desaparece según el proceso TY > $\hat{s}y$ > $\hat{s}$ > $\hat{z}$ > z > ø [75]. Para Bourciez [76], esta *h* es indicio de una simple aspiración.

C) Cuando a estos grupos les precede una consonante, se produce el fonema sordo ç /ŝ/, faltando igualmente toda inflexión de la vocal tónica: *março* L.2, *tardança* XXXIX.3, *ffuerças* XLV.8, *jnffançones* LVII.30, *lanças* XVIII.18.

D) La yod se mantiene por cultismo en: *celebracion* V.16-17, *contribucion* LVII.8, *miseracion* X.7, *gracia* I.5, *negocios* I.7, *procuracion* VI.5, *promjcias* LVII.19.

4.9.15.2. *-LY-, -NY-*

A) -LY-

a) Se nota en aragonés, como solución, la palatal lateral [77] con las grafías indicadas en el § 3.4.: *consello* XL.33, *consellero* V. 24, *ffilla* XXXIX.12, *ffillo* IX.21, XI.21, *mjllor* XVIII.16, *treballo* XL.29.

b) Este grupo puede tener origen romance debido a la yod derivativa de un diptongo: *ljeua* LVII.14 [78].

B) -NY-

Puede ser grafía de la palatal nasal (cf. § 3.3.A): *senyor* I.4, V.15, *companyas* XVIII.21, *manyana* VI.8, *montanyas* XIII.33.

4.9.15.3. *-DY-, -GY-*

A) -DY- evoluciona a *y* en: *iuso* XI.4, *Pueyo* XVII.3. Por apócope se halla la semivocal en: *huey* LVIII.21.

En catalán, -DY- ofrece el resultado prepalatal africado sordo /$\hat{s}$/: *Puyg* XX.24 [79].

B) -GY- posiblemente ha palatalizado en *priujlegi* LVIII.15, /ž/ con evolución culta [80].

75. BADÍA, *Gramática*, p. 202.
76. BOURCIEZ, p. 307.
77. HANSSEN, *Gramática*, p. 61.
78. Cf. *Jaca*, pp. 32-33.
79. GRIERA, p. 63.
80. Ib., p. 64.

4.9.15.4. *-RY-, -SY-*

A) -RY-

a) En el sufijo -ariu, la *y* pasa a la sílaba anterior, inflexionando a la vocal: *caualleros* I.12, V.15-16, *canceller* VI.9, *mandadero* XLII.7, *obrero* VII.29.

b) El grupo se conserva en voces que presentan solución culta: *comjssarios* LVII.12, *notario* VIII.8, *salarios* XLIV.5, *secretarjo* XLIII.2, *vituperio* XIV.5.

B) -SY-

a) Palataliza en el fricativo sordo /š/: *quexar* XL.11 < quassiáre.

b) La permanencia del grupo se da en la forma culta *lesiòn* XLIV.21.

4.10. GRUPOS INTERIORES ROMANCES

4.10.1. *Grupo -C'L-*

A) Se encuentra la solución *-ll-* propia del aragonés [81]: *Abella* VI.1.

B) En el semicultismo *periglo* XV.29, se mantiene la forma etimológica.

4.10.2. *Grupo -M'L-*

-M'L- > *-mbl-: desemble* XIX.10, XL.32, *ensemble* XXIII.22, *semblantes* LVIII.13.

4.10.3. *Grupo -M'N-*

Existen los siguientes resultados:

A) -M'N- > *-mn-: costumnes* LVII.7, *homnes* LVIII.2, LVIII.3.

81. Cf. *Jaca*, p. 33; POTTIER, *Miscelánea*, p. 103.

B) -M'N- > *-mpn-: costumpnes* LVIII.9. Esta variante ha suscitado encontradas hipótesis, que Alvar resume en *Dial. arag.*, pp. 203-204. Su opinión [82] acerca del problema es la que sigue: "*p* es el resultado de la división silábica entre *m* y *n:* después de la primera nasal, el velo del paladar se cierra, pero, como inmediatamente vuelve a abrirse para articular la segunda nasal, resulta que no puede producirse la oral *b* correspondiente a la nasal *m*. Por otra parte, esta misma articulación de dos nasales contiguas tiende a relajar la pronunciación diferenciada de los fonemas; a fin de acusar la diferencia de *m* y *n* se escribe —valor gráfico— una consonante que acentúe el valor diferencial de las dos nasales".

Esta solución que ofrece -M'N- secundario se propaga a -MN- originario (c. § 4.9.5.), y también a -M'T- secundario (cf. § 4.10.10.).

C) -M'N- > *-m-: homes* LVII.5.

D) -M'N- > *-mbr-: costumbre* LIX.8-9, LIX.16, *costumbrado* XIV.27, *nombre* VI.2, *nombrados* V.32.

4.10.4. *Grupo -M'R-*

-M'R- > *-mbr-: cambrero* XVI.4.

4.10.5. *Grupo -N'R-*

A) Presenta reduplicación de *r* en: *tenrrjan* XV.20.

B) Solución metatética en: *viernes* VIII.14.

4.10.6. *Grupo -N'C-*

-N'C- > *-ng-: canonge* VII.29, voz occitana [83].

4.10.7. *Grupo -D'C-*

A) -D'C- > *-dg-: judge* IX.30-31 [84].

B) -D'C- > *-tz-: dotze* XLIV.33, evolución que se da en catalán [85] y también en provenzal [86].

82. ALVAR, *Dial. arag.*, p. 204.
83. COLÓN, p. 170.
84. Cf. *Jaca*, p. 34.
85. MOLL, p. 128.
86. ANGLADE, p. 169.

4.10.8. *Grupo -T'C-*

-T'C- se manifiesta como *-g-/ž/* en el sufijo -aticu, solución galicista: *passages* LVII.21, *ffogages* XLIX.21, *vsage* LVII.35.

4.10.9. *Grupo -C'T-*

Se atestigua para este grupo *-yt-* en la voz aragonesa *pleyto* XLIV.1 [87].

4.10.10. *Grupo -M'T-*

Se mantiene en *comte* I.6, VII.10, y hay *-p-* epentética en *compte* XLII.30 (cf. § 4.10.3.B).

4.10.11. *Grupos de tres consonantes.*

Hay que señalar, en este caso, la pérdida de la consonante central: *vispo* X.14, *arceujspo* VIII.1, *arceuispe* XXXI.16, *contaderos* XXXIX. 33, *conto* XLVI.6-7.

4.11. CONSONANTES FINALES

4.11.1. *Consonantes finales latinas.*

A) Se pierden:
-t: *o* XIX.26, *cabo* XL.34.
-c: *adu* XIX.16, *alli* LII.15, *aquj* LVIII.12.
-d: *que* LIX.20, *esto* LIX.28.

B) *-n* se conserva en la preposición *en* I.7, pero vacila en el adverbio *no* XIX.28, XIX.30, *non* XLV.16, y en la conjugación *nj* XLV.26, *njn* XLV.16, en esta ocasión analógica de otras partículas.

C) *-r* pasa a interior: *entre* XLIX.18, *sobre* LII.22.

87. COROMINAS, *DCELC*, s. v. *plazo:* "Al castellano hubo de llegar *pleito* a través de Aragón, lo cual nos explica el restablecimiento de la sorda por adaptación a la fonética de este dialecto. Pero no es admisible suponer con M. Pidal un PLACTU tomado por el primitivo romance aragonés al latín galicano, ya que tal forma *PLACTU no existió en Francia, y tampoco lo sería admitir un latín vulgar *PLACTU, propio y exclusivo de Aragón, e inexistente en el sur y norte de Francia, en Cataluña y en Castilla (León) y Portugal. Hubo además una variante: *pleit, pleite, plet(o)*, que revelan claramente el origen galorrománico. Verdad es que este galicismo hubo de ser muy antiguo, lo cual nos explica que el diptongo *ai* evolucionara en *ei*, según la tendencia aragonesa, y no quedara en *ai* como en galicismos posteriores".

D) *-s* persiste en: *Dios* VII.10, *nos* XLII.27, XLIII.29.

4.11.2. *Consonantes finales simples.*

A) *-d* en posición final aparece siempre ensordecida *-t: abbat* XI.2, *actoridat* XLIII.3, *ciudat* I.7, VII.30, *libertat* XLIII.29, *Madrit* XXXIX.24, *magestat* LVI.26, *vtilidat* XIV.13, *voluntat* XXXIX.15. Cae la dental en el sustantivo *merce* XIX.31 [88].

B) *-c* escrita *ch: duch* XXIV.6, XLV.17, *loch* LVIII.33.

C) *-l: capitol* X.14, *diujnal* VII.32, *qualsseuol* LVIII.21-22, *titol* XXXIX.15. Hay indecisión en *aquel* LVIII.16, *aquell* LVII.33; *Vrgel* XI.25, *Vrgell* XXI.1.

D) *-n: Aragon* I.5, I.8, *bien* XXX.7, *castellan* VI.4, *razon* XIII. 27, *celebracion* V.16-17. Se pierde en las voces catalanas [89]: *Arago* LVIII.15, *exsecucio* LIX.14. Se advierte *n* por *m* en: *con* LVIII.17, y *m* por *n* en: *em* XLVI.7, LII.19.

E) *-p: Lop* VII.32, *princep* I.4.

F) *-r: canceller* VI.9, *mjllor* XVIII.16.

G) *-v* escrita *u,* que parece reflejar la vocalización catalana en: *breu* XV.28, *nueu* XXIV.7.

4.11.3. *Grupos de consonantes finales.*

Por la sistemática apócope, se encuentran en posición final los siguientes grupos consonánticos:

A) *-nt: sant* X.5, *adelant* XXXIII.25, *antigament* LVII.4, *continent* X.9, *eujdent* XIV.21, *jnffant* XI.20. En *grant* XIII.29, *segunt* V.17 hay ensordecimiento de la dental sonora al quedar ésta en posición final.

B) *-rt: Bernart* VII.19, *cort* XXIII.11, *part* V.28, V.31. Se registra sólo una vez *par* XI.3, sin *-t* final.

C) *-st: contrast* LX.9, *huest* LVIII.3.

88. COROMINAS, op. cit., s. v. *merced:* "La forma *merce* sólo la conozco en aragonés antiguo".
89. BADÍA, *Gramática,* p. 225.

D) *-lt: Arnalt* XII.7.

E) *-sp: Casp* XII.16.

F) *-nç: Calasanç* XXVI.5.

4.12. Cambios fonéticos esporádicos

4.12.1. *Asimilación.*

i ... a > a ... a: *marauellado* XXXIX.28 (cf. § 4.2.1.3.B).
i ... e > e ... e: *dereyto* V.22
a ... e > e ... e: *monesterjo* X.28 (cf. § 4.2.2.A).

4.12.2. *Disimilación.*

A) Vocálica:
e ... e > i ... e: *dineros* XLIV.5, *siello* XLIII.9.

B) Consonántica:
qu ... qu > c ... qu: *cinquanta* LVIII.31.
n ... n > l ... n: *adelant* XXXIII.25, LVIII.12-13, *delant* V.21.
r ... r > r ... l: *miercoles* XXX.27.
l ... l > l ... r: *logares* XLIII.35, *lugares* I.13.
n ... n > l ... n: *Barçalona* IX.27.
No hay disimilación eliminatoria en *proprio* VI.2.

4.12.3. *Epéntesis.*

Se documenta la epéntesis de un sonido nasal en: *fincase* XXII. 15, *ffincauan* XL.8.

4.13. Fenómenos de fonética sintáctica

A) Se pierde siempre la *e* de la preposición *de* ante el pronombre personal *ellos: d'*ellos VII.8, VII.29, XIV.1, XIV.19, XV.15. Algunas veces se suprime ante *a: d'*Alagon VIII.5, *d'*Amposta VI.4, VIII.3.

B) La *-e* final de las preposiciones *ante* y *sobre* se elide ante

el artículo en los siguientes ejemplos: *ant'*el dito senyor XXVII.29, *ant'*el senyor rey XLIII.26, *sobr'*el ffeyto XLIX.18, LII.25. Igualmente la preposición *entre* pierde su *-e* ante el pronombre personal *ellos: entr'*ellos XXXIX.14.

C) También se observa elisión de *e* en el pronombre reflexivo *se: s'*ende XV.20, XXV.9, *s'*en XXIII.10. Tras una palabra terminada en vocal, la forma apoyada plena átona se reduce: que'*s* LIX.14 [90].

5. MORFOSINTAXIS

5.1. Sustantivo

5.1.1. *Género.*

A) El sustantivo *honor* se documenta siempre como femenino: la su *honor* XIV.34, nuestra *honor* XLIII.24 [91].

B) Aparece la forma masculina *jnffant* XI.20, XIX.24, con su correspondiente femenino *jnffanta* XIX.24, LVIII.33, por lo que nuestros documentos se diferencian de otros que siempre registran forma invariable [92].

5.1.2. *Número.*

A) El sustantivo forma el plural como en castellano, es decir, los terminados en vocal añaden *-s: canonges* X.14-15, *regnos* XIV.13, *braços* XV.7-8; los terminados en consonante la sílaba *-es: senyores* XLV.19, *capitoles* XXII.29, *ordinaciones* XXIII.2; y, sólo en dos casos, *s: procuradors* LVIII.32, y *contribucions* LVIII.18-19, voces en las que la *-s* desinencial se incorpora directamente a la consonante anterior, solución aragonesa coincidente con el catalán [93].

B) Se atestigua siempre en plural el sustantivo *dineros* XLIV.5, XLIV.33.

90. Badía, *Gramática,* p. 267.
91. Cf. *F. Aragón,* p. XLIX; *Cid,* p. 236.
92. Cf. *Regum,* p. 82; *Cid,* p. 237; Saralegui, *Testamento,* p. 89.
93. Cf. Alvar, *Dial. arag.,* p. 68; Griera, pp. 76-77.

C) El término *tiempo* se recoge en singular en: guardado el *tiempo* XV.29, aquel *tiempo* XVIII.24, el *tiempo* LVI.11, y en plural en: en los *tiempos* passados XIV.26, XV.18. Se observa también la correspondiente voz catalana sin diptongo *temps,* que por la *-s* final podría dar la impresión de plural, aunque se usaba con evidente valor de singular, conservando el valor etimológico del t e m p u s latino[94]; de esta forma se halla concordancia singular: *temps* sdeuenjdor LVIII.17, y concordancia plural: per tots *temps* LVIII.15.

D) En catalán, cuando el vocablo presenta *-a* átona en singular, ésta se convierte en *-e* en plural[95]: *coses* contengudes LVIII.19, *coses* ffeytes LVIII.21-22.

5.2. Sintaxis del sustantivo

A) El complemento agente va introducido por la preposición *por:* hauian seydo clamados ... *por el dito justicia* XIX.3, et por tal que la dita ordinacion ffuesse aprouada et lohada *por las ditas cortes* XXII.34-35.

B) Deben señalarse además las construcciones partitivas: *algun poco de spacio de tiempo* XLI.18, *et en aquel de tiempo* XLIV.3.

C) Los sustantivos *rey, jnffant, duch* van precedidos siempre del sustantivo *senyor* como fórmula de tratamiento: *senyor rey* XV.22, *senyor jnffant* XVII.10, *senyor duch* LIX.22. Algunas veces, refiriéndose al rey, se intensifica la cortesía mediante la repetición del sustantivo de respeto: el muyt alto et excellent princep et *senyor, senyor* don Pedro IX.25.

5.3. Adjetivo

A) El superlativo absoluto se crea con el positivo al que se le antepone el adverbio *muyt, muy* (1 caso): lugartenjent del *muyt honrado* et discreto varon V.22-23, el *muyt alto* et excellent princep IX.24-25, procurador del *muy honesto* et religioso varon XI.7.

94. Badía, *Gramática,* p. 254.
95. Moll, p. 102.

B) El predicado va precedido por *muyto* en: el dito senyor rey se hauia ffecho *muyto marauellado* XXXIX.28; por *muyt* en: el era *muyt pagado* LII.17-18.

5.4. Formación nominal

5.4.1. *Prefijos:*

A-: aujnencia XXX.7, *auistados* XIII.24, *asignado* IX.11.

AD-: aduenjdero XXXIV.1, *aduenjent* V.13, *aduocados* XLIV.6.

ANTE-: antedito LIII.25, *antepassados* LVII.2-3.

COM-, CON-: comparecieron XVI.10, *conffiscacion* LIX.7, *conjunctament* XLVI.11-12, *conuenja* XL.27, *conuocamjento* XIII.24.

CONTRA-: contraffuero LVIII.8-9, LIX.8.

DES-: desonor XIV.5, *desplazia* XLI.7.

ES-: sdeuenjdor LVIII.17, *sguardado* XIII.31.

INFFRA-: jnffrascriptos XVI.10.

INTER-: jnteresses LIX.28.

PRE-: preiudicados XLIV.16.

PRO-: prouehidos LX.19, *prouidencia* VII.32, *prouisiones* LX.27, *prosecucion* XLIV.19.

SOBRE-: sobrejunteros LVII.12, *sobredito* V.14.

SOZ-: sozmesos XXXIX.17-18.

SUB-: subsignada VIII.12.

5.4.2. *Sufijos:*

-ALE: forma derivados con valor adjetival, *diujnal* VII.32, *fforales* XLIII.22, *generales* I.10, *special* LVIII.33, *spiritual* X.28-XI.1, *temporal* XI.1.

-ANU: indica procedencia, *castellan* VI.4, *ciudadanos* XXVI.36.

-ANTIA: se documenta bajo la forma popular *-ança, tardança* XXXIX.3.

-ARIU: sufijo muy frecuente que aparece bajo diversas formas:

-ario, variante culta: *comjssarios* LVII.12, *salarios* XLIV.5, *notario* VIII.8, *secretarjo* XLIII.2, *vicarjo* VII.31.

-ari, resultado catalán[96]: *contrarj* LVIII.22.

-ero, variante popular: *consellero* V.24, *enffermero* X.27-28, *obrero* VII.29, *portero* XXXIX.9, *scuderos* V.16, *sobrejunteros* LVII.12. Ex-

96. Ib., p. 82.

presa lugar de orden en: *primero* L.2, *tercero* LIV.8-9, *çagueros* LII.22.

-er, forma galicista: *canceller* VI.9.

-ATICU: presenta solución galorrománica y sirve para crear sustantivos que encierran cierto valor abstracto: *dampnage* XIX.27, *ffogages* XLIX.21, *passages* LVII.21, *vsage* LVII.35.

-ELLU: Castiella XXVI.22, *Vncastiello* V.6 (cf. § 4.1.2.B).

-ENSE: indica procedencia: *aragoneses* I.10.

-ENTIA: se aplica a temas verbales y da lugar a términos nos abstractos: *aujnencia* XXX.7, *consequencia* XXXIV.1-2, *prouidencia* VII.32, *querencia* XXX.7, *sentencia* XXX.6-7.

-IA: cancellerja LIX.31, *castellanja* X.20, *quantia* XLIV.33, *senyoria* XIII.30, XIV.7, *mercaderjas* LVII.22.

-IONE: crea sustantivos de base verbal: *deffension* XVIII.19, XLIII.20-21, *prouisiones* LX.27, *compulsiones* XLV.28.

-MENTUM: forma sustantivos abstractos; se recogen las variantes:

-miento: atorgamjento XXXIII.14, *conuocamjento* XIII.24, *crebantamjento* XLIV.21, *enantamjentos* XLV.12-13, *jtamjento* XXXIX. 26, *mandamjento* VI.11-12, IX.17, *rendimjento* LVI.11, *stamjento* XIX.13, LIX.30.

-ment: solución galicista, *parlament* XL.33-34.

-OSU: valor adjetival, *religioso* VI.1, *poderosas* I.12, *poderoso* XI.28.

-TIONE: entra en la composición de sustantivos, en los cuales se encierra el resultado de la acción verbal: *conffiscacion* LIX.7, *contribucion* LVII. 8, *dampnifficacion* XIV.10-11, *expedicion* XLII.22, XLV.10, *ordinaciones* LVIII.3, *procuracion* VI.5, *protestaciones* XXXIV.22.

-TOR: señala el agente: *comendador* VI.1, VI.3, *gouernador* XLIII.27, *procurador* VII.9, *succehidor* LVIII.34.

-TORIU: se encuentra en derivados de tema verbal: *ffazederas* XLV.15, *ordenaderas* XLV.15, *contaderos* XXXIX.33, *mandaderos* XLII.7.

URA: indica el resultado del efecto verbal: *scripturas* XLIV.7.

5.5. NUMERALES

5.5.1. *Cardinales.*

La mayoría de los numerales cardinales aparecen escritos en cifras romanas, por lo que es imposible conocer su forma.

Sin embargo, se documentan los siguientes:

1: *vn(o)* se apocopa ante sustantivo masculino, *vn* fflorin XVIII.20, XXIV.9, *vn* notario XXXIX.8.
2: *dos* XXII.21, XXII.32, XXXIX.11.
3: *tres* XXXIX.7, XLI.2, LIII.25.
4: *quatro* VIII.7, X.1, XIV.2 (cf. § 3.1.A).
5: *cinco* V.14.
8: *hueyto* LVI.12, forma típica aragonesa [97].
10: *diez* XXII.12.
50: *cinquanta* LVIII.31, numeral atestiguado en aragonés [98] y en catalán [99] (cf. § 4.12.2.B).
500: *cincientas* XVIII.18, XXII.21, XXII.33, presenta formación analógica [100].
1.000: *mil* XXXIX.24.
9.000: *nueu mjl* XXIV.7, XXVI.14 [101] (cf. § 4.11.2.G).
12.000: *dotze mjl* XLIV.33, XLVI.1; *dotze,* forma catalana, registrada también en aragonés [102] (cf. § 4.10.7.B).

5.5.2. *Ordinales.*

Entre los numerales ordinales figuran los siguientes: *prima* XXVI.24, *primero* L.2, L.9, *segundo* LIII.4, LIII.13, *tercero* LIV.8-9, *tercio* XLIII.12, *qujnto* I.4, VIII.8, XLII.18, *millesimo* I.3, VIII.7-8, XLII.18.

Cabe destacar que los numerales *primero* dia L.9, *tercero* dia LIV.8-9, tienen forma plena en posición proclítica.

---

97. Cf. POTTIER, *Miscelánea,* p. 105.
98. POTTIER, *-aynta,* p. 167.
99. BADÍA, *Gramática,* p. 261.
100. POTTIER, *Miscelánea,* p. 149.
101. Para la forma *nueu,* cf. POTTIER, op. cit., p. 105; *Jaca,* p. 46.
102. Cf. BADÍA, *Gramática,* p. 261; *Jaca,* p. 46; POTTIER, *Miscelánea,* p. 105.

5.6. Pronombres personales

5.6.1. *Primera persona.*

En singular se testimonia el caso objeto con preposición (dos ejemplos): requiriendo *a mj* dito notario XXIII.25, requiriendo *a mj* Martin de Açara XXIII.11; y, en plural, la forma *nos,* que ejerce las funciones de sujeto en: *Nos* Johan Ximenez XLII.27, en este caso con valor de plural mayestático; *nos* et los del dito braço XLIII.29, *nos* sobreditos por el dito braço XLIV.23; y de complemento con preposición en: et a cadauno *de nos* XLIII.23, a algunos *de nos* XLV.29, *de nos* sean hauidas algunas quantias XLIV.18, et por aquellas no vistraer se pueden *a nos* et a los nuestros perder XLIV.13, si ffues present a las cosas jnffrascriptas *por nos* diputados, sean compartidos *entre nos* para prosecucion de nuestros negocios XLIV. 29-30.

5.6.2. *Segunda persona.*

Por lo que respecta a esta persona, únicamente se recoge la forma plural *vos* en la función de complemento con preposición: *a uos* et a cadauno de nos XLIII.22, *a uos* o a algunos de nos XLV.29, et *por vos* senyor agora regnant conffirmados LVII.3, con valor de plural mayestático.

5.6.3. *Tercera persona.*

A) Formas tónicas:

i l l e > *el:* quando *el* hauia ffeyto su proposicion XVIII.12; *el* hauia ffeyto clamar et plegar las ditas cortes XIII.25.

i l l o s > *ellos:* nj ffallecerjan *ellos* agora Dios querjendo XIV.30; sobre la question que era et yes entre *ellos* XXX.2.

B) Formas átonas:

a) Como complemento directo:

i l l u m > *lo:* et ellos en los tiempos passados *lo* hauian seruido XXIII.9, XXXV.7; et ellos en los tiempos pasados *lo* hauian bien costumbrado XIV.27; et ciudadanos de la dita ciudat qui asi mismo *lo* hauian jurado XXVII.1.

illos > *los:* Por aquesto que ffuese merce del dito senyor rey de sperar*los* algunos dias XIX.31.

b) Como complemento indirecto:

illi > *le: le* quisiessen ayudar XIV.25; et nunca por njngun tiempo *le* hauian ffallecido XIV.29; et *le* ffarian su respuesta XV.8; *le* hauian presentado vna letra XXXIX.9; el no *le* querja dar su ffilla XXXIX.12; ffazer*le* su repuesta ffinal LX.20. — *li:* Et plau al senyor rey que aquel *li* sia obseruat LVIII.16, forma documentada en catalán y también en aragonés [103].

illis > *les: les* ffiziese carta publica XXIII.14; *les* ffincase saluo su dereyto XXIII.18; nj *les* pudiesse seyer adueyto a consequencia XXXIV.1; el *les* pudiesse declarar et explicar la dita su proposicion XV.25; reseruo*les* tiempo XXII.11.

5.7. Colocación de los pronombres personales

A) El complemento pronominal se expresa con la preposición *a* y la forma tónica del pronombre, sin reiteración de la átona: hauiese prometido *a ellos* XXXVIII.29, hauian venjdo alli *a el* XXXIX.7, hauian seruido *a el* XV.19, siquiere prorrogado por aquel tiempo que *a ellos* ffuesse bien visto XVIII.24.

B) Tan sólo se halla la siguiente construcción pleonástica, en la que el complemento va antepuesto al verbo: et ellos en el tiempo passado *a el* et a sus predecessores *le* haujan bien ayudado XL.15-16.

C) En el ejemplo: et que no *los* calgua jr a Monçon XLII.10, se observa el empleo anómalo de *los* por *les,* caso evidente de loísmo.

D) El pronombre átono precede al verbo, cuando éste va en forma personal; sólo se encuentra un ejemplo de pronombre enclítico: reseruo*les* XXII.11.

E) Cuando el verbo está en infinitivo, el pronombre va enclítico: sperar*los* XIX.31, ffazer*le* LX.20.

103. Moll, p. 191; Alvar, *Dial. arag.,* p. 212.

5.8. Pronombre posesivo

5.8.1. *De primera persona.*

A) Predominan las formas correspondientes a varios poseedores, antepuestas al sustantivo: *nuestro* senyor Dios XV.9, XV.20, *nuestro* dereyto XLIII.25, *nuestra* libertat XLIII.29, *nuestra* part XLIV.4, *nuestros* logares XLIII.34, *nuestros* bestiares ganados XLIII.32, *nuestros* prjuilegios XLIV.9, *nuestras* libertades XLIII.21; y pospuestas: procuradores *nuestros* XLIV.6, bjenes *nuestros* XLV.14, únicos ejemplos que aparecen en esta posición.

B) La forma sustantiva figura en el siguiente caso: et a los *nuestros* perder XLIV.13.

5.8.2. *De segunda persona.*

Por lo que respecta a esta persona, solamente se descubre el posesivo *vuestra* en la fórmula de tratamiento: a la *vuestra* grant alteza LVI.25.

5.8.3. *De tercera persona.*

A) Se presenta, en singular, la forma adjetiva *su* tanto para el masculino como para el femenino: *su* ffillo XXXIX.13, *su* titol XXXIX.15, *su* consello XL.34, *su* senyoria XIV.24, *su* corona XIV.15, *su* ffilla XXXIX.12; y en plural *sus: sus* regnos XIV.13, XIV.32, *sus* sozmesos XIV.6, *sus* predecessores XXIII.8, *sus* aldeas XIX.26.

B) La forma tónica se halla sin artículo pospuesta al sustantivo: por serujcio *suyo* XLII.1, et bien auenjr *suyo* XLIX.12, vxer *suyo* LII.13, et senyorja *suya* XLIII.4, con letras *suyas,* y reforzada por *proprio* en: en nombre *suyo proprio* VI.2, VIII.2, X.18.

C) Se notan con función sustantiva los posesivos *suyo, suya, suyos* en los siguientes ejemplos: ffuesse seruicio de Dios et *suyo* XIV.35, et los catalanes del *suyo* XLI.1, no solament *suya* XIV.5, los *suyos* XL.14.

D) Algunas veces se advierte uso pleonástico o enfático del posesivo al ir éste precedido del artículo: *la su* honor XIV.34, *la* dita *su* proposicion XV.26, *la suya* tardança XXXIX.3.

5.9. Pronombres demostrativos

El demostrativo de primer grado aparece bajo la forma simple solamente en el neutro *esto* LIX.28, documentándose las siguientes formas compuestas:

Fem. sing.: en *aquesta* tan grant et eujdent necessidat XIV.21, et la razon porque era *aquesta* XXXIX.5.

Neutro: Depues de *aquesto* V.13, XX.3, por *aquesto* VI.7, XIV.19, ffueron a *aquesto* VII.19, VIII.15, *aquesto* et otras cosas XXXIX.22.— Quant a *aço* LVIII.18 < * e c c e h o c, demostrativo neutro catalán que muestra la forma plena [104].

Del demostrativo de segundo grado no se recoge ningún caso.

El demostrativo de tercer grado ofrece las formas correspondientes al

Masc. sing.: se atestigua como término primario en: et de la tierra de *aquel* XII.1, et deffension de *aquel* XLII.24, et de los habitantes en *aquel* XLII.24, et d'*aquel* ha vsat per tost temps LVIII.15. Y como término secundario en: *aquel* tiempo XVIII.24. — por deffension de *aquell* LVII.33, demostrativo documentado en catalán [105].

Fem. sing.: personalment en *aquella* constituydo IX.24, et dampnjficar *aquella* XIII.31, et por tal que *aquella* ffuesse deffendida XIV.7, et los capitoles en *aquella* ffeytos XXII.29.

Neutro: et que *aquello* pudiesse seyer declarado XXIII.19, o de pagar *aquello* XXXIII.19, la cort haurja su deliberacion sobre *aquello* XLI.13, por proseguir et demandar nuestro dereyto et *aquello* que toca al bien XLIII.25.

Masc. plural: de *aquellos* qui no eran adu venjdos XIX.16, ensemble con *aquellos* qui part noy ffazian XXVII.16, et pueda seyer proceydo et enantado contra todos *aquellos* XXII.25.

Fem. plural: et *aquellas* ffizo continuar VII.17, et dar dampnage en *aquellas* XIX.27, a *aquellas* contradezian XXIII.5, continuo *aquellas* a hora de viespras XXX.24.

El pronombre de identidad *mismo* se registra en: que segunt ellos *mjsmos* sabian la tregua se pasaua XLIX.7, segunt que ellos *mjsmos* sabian et que les parecia mal LII.21.

104. Badía, *Gramática*, p. 279.
105. Moll, p. 195.

5.10. Pronombres relativos

Señalo a continuación la totalidad de ejemplos que contiene el texto:

Con antecedente de persona

QUI	*QUE*
Masc. sing. VII.9, VII.31, X.20, X.24, XI.2, XI.8, XI.23, XII.1, XII.10, XIII.2, XIII.9, XIII.16, XIII.32, XXXIX.16, XXXIX.25, LIII.7 (16 casos).	XXVI.22 (1 caso).
Masc. plural V.32, VII.13, X.15, XI.15, XIII.34, XIX.1, XIX.16, XXII.25, XXII.31, XXVI.36, XXVII.16, XXX.19, XXX.20, LII.22, LVIII.32, LIX.23 (16 casos).	X.2, XIII.27, XX.7, XXXVI.2, XLV.5, LIX.5 (6 casos).

Con antecedente de cosa

QUI	*QUE*
Masc. sing. XIV.14, XLIX.13 (2 casos).	—
Masc. plural —	—
Fem. plural —	XIII.28, XIV.4, XIV.11, XXXIX.24, XLIX.6, XXII.13, XXII.28, XXXIII.17, XLIV.20, XLIX.6 (10 casos).
Fem. plural —	XIII.33, XIII.34, XLIV.36, LVII.23, LVII.33 (5 casos).

Cuando el antecedente es *lo,* elemento gramatical neutro, el relativo es siempre *que:* XIV.4, XXII.13, XXII.28, XXXIII.17, XLIV.20, XLIX.6.

Este cuadro arroja los siguientes resultados:

A) La forma *qui,* cuando se refiere a un antecedente de persona masculina singular, sobrepasa con mucho a *que,* ya que se obtienen 16 casos de *qui* frente a 1 de *que.*

B) Igualmente predomina *qui* cuando el antecedente de persona es masculino plural: 16 casos de *qui* y 6 de *que.*

C) Con antecedente de cosa masculino singular, exclusivamente se recogen 2 casos de *qui* y ninguno de *que.*

D) Cuando el antecedente de cosa es femenino, sólo se documenta *que:* 10 casos en singular y 5 en plural.

Par [106] observa que no figura la forma *qui* para cosa masculina ni cosa femenina, mientras que con persona masculina se encuentran ambas formas; estas afirmaciones son aplicables al texto ahora estudiado pues, aunque se halla *qui* para cosa masculina, se puede decir que el resultado es esporádico.

Par concluye diciendo: "Puede afirmarse que el aragonés sólo usa *qui* espontáneamente en menos de la mitad de los casos durante el siglo XIII, por debajo de una tercera parte durante el XIV y en muy pocos en el XV, a finales del cual desaparece" [107].

Sin embargo, los textos literarios hacen variar esta proporción, ya que reflejan un uso de carácter latinizante, y así nuestros documentos, que pertenecen al siglo XIV, ofrecen el siguiente resultado: 60'7 por 100 para *qui* y 39'3 para *que.*

QUAL

Va acompañado siempre de artículo y presenta moción numérica.

A) Es frecuente su uso como adjetivo: el *qual* dia V.14, las *quales* ordinaciones XIV.17, el *qual* pleyto XLIV.2, por la *qual* razon XIX.11, de la *qual* question XXIV.9, a los *quales* dia et hora VII.3, a los *quales* ditos diputados XLV.1, de las *quales* compulsas XLV.12.

B) Como sustantivo, alude:

a) A personas en: para pagar a las cincientas lanças las *quales* ffueron ordenadas para deffension ... del dito regno XXII.21-22, actendient que el dito senyor rey no era adu venjdo el *qual* ... deuja venjr a hora de comer XXXVI.16, hauian venjdo alli a el tres hombres del rey de Castiella ... los *quales* le hauian presentado vna letra XXXIX.9, et de don Gujllem d'Oz et de don Vger de Casp, caualleros, los *quales* por contadores, recebjdores et diffinjdores del dito conto por tenor de la present ordenamos et deputamos

106. PAR, p. 227.
107. Ib., p. 232.

XLVI.9, vxer suyo d'armas el *qual* el hauja enujado mandadero a Lerida LII.14.

b) A cosas, como sujeto de la oración, en: les requiria, rogaua et mandaua que el sueldo, el qual hauia stado ordenado per las cincientas lanças... el *qual* se pagaua et se hauia pagado a vn fflorin por lança por cadaun dja XVIII.17-20, jtauan et jtoron la tregua... la *qual* començase de correr del dia en delant que la dita letra se era presentada XXXIX.19.

También como complemento tras preposición: hauia a jr de necessidat a la ciudat de Lerida *en la qual* celebraua cortes a los catalanes XXXVI.6, en la villa de Tamarit de Litera ... *en la qual* por el senyor rey de Aragon ffueron conuocadas cortes generales XLII.19, o qualquiere otro lugar de los catalanes hauiessen costumbrado de venjr *en el qual* pudiessen seyer ellos et los catalanes XL.31-32, en la guerra de Castiella ... *por la qual* por el braço de la eglesia et prelados del regno ffueron atorgadas las promjcias LVII.17.

C) Aparece *lo qual* refiriéndose al contexto precedente: le quisiessen ffazer su repuesta sobre lo propuesto et demandado por el sobre *lo qual* se hauian retenido deliberacion XXVI.19.

5.11. Pronombres indefinidos

ALGUNO

Presenta variación genérica y numérica.

A) Con función secundaria se documenta en: *algunas* justas prouissiones XIV.12, *algunos* dias XIX.31, *algunos* prelados XXVI.35, *algun* preiudicio XXXIV.9, en este último ejemplo la forma *alguno,* al ir antepuesto, se apocopa. Y, con función primaria, en: *algunos* de los braços XXXIII.21-22, *algunos* del dito braço XLV.15.

B) El indefinido *alguno,* en posición pospuesta y reforzado por el adverbio *no,* tiene valor negativo: respuesta *alguna* no le podian ffazer XIX.11; igualmente tiene valor negativo en proclisis precedido de la conjunción *ni:* nj en *algun* tiempo aduenjdero XXXIV.1.

NINGUNO

A) La forma *ninguno* se nota apocopada en posición proclítica: *njngun* tiempo XIV.29, XL.17; en tanto que se halla la forma

plena cuando va pospuesto al sustantivo: en acto *njnguno* XXVI.30, XXVII.4.

Se registra asimismo la correspondiente al femenino singular: en *njnguna* cosa XV.16, XXIII.6, XXXIV.27.

B) Con función primaria se atestigua en: por tal que era mas jnteresse del dito braço que no de njnguno de los otros braços XIX.19; al ir precedido de la negación tiene valor positivo.

TODO

A) Figura como sustantivo en: Maniffiesto sia a *todos* I.2, et aquella por *todos* los de las ditas cortes XV.2, *todos* ensemble dizieron XXIII.22. El sintagma *todos aquellos* actúa con valor pronominal: et pueda seyer proceydo et enantado contra *todos aquellos* XXII.25.

B) Como adjetivo, aparece sin artículo en: et por todas cosas XXIV.4, aunque generalmente lleva artículo, en cuyo caso va intercalado: *todas* las ordinaciones XXIII.1-2, *todos* los sobreditos XV.3, XXIX.25.

C) Se advierten las correspondientes formas catalanas en masculino plural: *tots* temps LVIII.15, en femenino singular: *tota* exsecucio LIX.14, y en femenino plural: *totas* ... coses LVIII.21, plural anómalo ya que en catalán las formas femeninas, al pasar del singular al plural, cambian su *-a* en *-e* [108].

QUALQUIERE

A) Indefinido formado con el verbo *querer,* se recoge con la forma plena y como adjetivo en: *qualquiere* otro lugar XL.30, *qualquiere* compulsa XLV.22, *qualquiere* auxilio XLV.27. No ofrece variación genérica, en tanto que el primer elemento del compuesto presenta moción numérica: et otros *qualesquiere* enantamjentos XLV.12.

B) Se documenta la correspondiente a este pronombre en catalán, en plural: totas *qualsseuol* coses LVIII.21-22 < * q u a l e - s i - v o l e t, clasificado por Moll [109] como indefinido de afirmación.

AL

Su presencia se descubre únicamente en: Et por aquesto et *al*

108. BADÍA, *Gramática,* pp. 168-169.
109. MOLL, p. 199.

antigament ffue et yes del regno de Aragon LVII.4; deriva del arcaico a l ĭ d , neutro que parece provenir del provenzal [110].

ALRRE

Indefinido de modo procedente del latín vulgar * a l e r e (m) 'otra cosa'; pero Corominas, que acepta con reservas esta etimología, cree que *alre* puede venir de una forma dialectal latina * a l i r o úmbrica * a l i r e (variante de aliud) o bien del adverbio a l ĭ t e r [111]: empero pues que *alrre* no si pudia ffazer XLI.8.

OTRO

Se aprecia en este indefinido variación genérica y numérica.

A) Se halla como primario en: et por los *otros* de la part de suso XXIII.23, et los del dito braço ... et *otros* de la parte de suso XXIII.27, que sia tenjdo de pagar o tornar a la *otra* lo que de menos haura pagado XXXIII.17.

B) Se encuentra precedido del indefinido *alguno:* nj por algunas *otras* no ffuesse destruyda XIV.9, nj por algunas *otras* non pudiessen seyer dampnifficados XIV.17.

C) Como secundario se observa en: et de los *otros* lugares del dito regno I.13, suplicando entre *otras* cosas XV.5, et que por *otras* gentes stranyas non pudiessen seyer jnuadjdas XVIII.22, et que no los calgua jr a Monçon nj a *otro* lugar XLII.11.

D) Se apunta una sola vez la forma *otri:* por los ditos diputados o por *otri* XLV.24.

E) Sólo en una ocasión se testimonia *altres,* femenino plural del indefinido catalán: et *altres* coses contegudes en la suplicacio LVIII.19.

F) Se presenta también en correlación con *uno:* era question entre los braços de la eglesia et de los nobles de la *vna* part et los del braço de las vnjuersidades de la *otra* XXIV.3-4, porque los *vnos* dizian por generaljdades, *otros* por ffogages et los *otros* por sisas XLIX.20-21.

CADA

Este indefinido siempre va a compañado de *uno* y, mediante este elemento, adquiere variación genérica y numérica.

110. HANSSEN, *Gramática,* p. 86.
111. Apud ALCOVER, s. v. *alre.*

Como adjetivo se señala en: por *cadaun* dia XVIII.20, XXIV.9, *cadaun* braço XXXIII.11, et *cadaunas* cosas sobreditas XXXV.11; y como sustantivo en: et *cadauno* d'ellos XXIII.17-18, pudiesse ffaular con *cadauno* d'ellos XLI.2, de *cadauno* de los quatro braços XLII.25.

CIERTO

Aparece, en contadas ocasiones, con función primaria en: la guerra de Castiella era *cierta* XL.5-6, y con función secundaria en: *ciertas* obligaciones XXVII.3, a *cierto* dia XLII.2.

5.12. Morfología del artículo

Se recogen las siguientes formas:

Masc. sing.: *el* empriestamo XXXIII.4, *el* singular XXXIII.22, *el* jnffant XXXIX.13, *el* tiempo XL.5, *el* dito regno XIV.14. — *lo* sólo utilizado en tres ocasiones, en el mismo sintagma: *lo* senyor rey LVIII.13, LVIII.30, LIX.13, artículo documentado en aragonés [112], catalán [113] y provenzal [114].

Masc. plural: *los* jurados VII.7, *los* actos XIX.5, *los* presentes XIX.6, *los* afferes XL.11, *los* senyores LVIII.32.

Fem. sing.: *la* cort XXXIII.7, *la* razon XXXIX.5, *la* tregua XXXIX.18, *la* hora XXXIX.27, *la* guerra XL.5, *la* nacio LVIII.32.

Fem. plural: *las* ffronteras XL.18, *las* cosas XLI.6, *las* ditas cortes VII.17.

Neutro: *lo* propuesto XIX.8, XXVI.19.

Contracciones: *del* mes de janero I.2, *del* dito regno I.8, *del* anyo sobredito V.14, VIII.12, *del* honesto et religioso varon VI.2. — *al* lunes mas cerca IX.19, *al* martes primero VII.17, tro *al* dia de huey LVIII.21.

No existe contracción en: d'aqui *a el* lunes XXVII.30.

5.13. Sintaxis del artículo

A) El artículo ejerce función secundaria y sirve al sustantivo de individualizador: *el* braço XLIII.16, *la* cancilleria VII.15, *el* caso XLV.27, *la* yglesja IX.16, *los* enemjgos XIV.3, *las* ciudades I.12.

112. Cf. Alvar, *Dial. arag.*, p. 215.
113. Cf. Badía, *Gramática*, p. 287.
114. Cf. Anglade, p. 212.

B) Hay que destacar la presencia del artículo ante nombre propio: *el* Dios querjendo XXXIX.1, siendo éste el único caso en que dicho sustantivo va precedido del artículo.

C) Figura también el artículo en el superlativo absoluto: *el* muyt alto et excellent princep I.4.

D) Los indefinidos *uno* y *otro* en correlación, generalmente llevan artículo (cf. § 5.11.); debe señalarse el uso del artículo femenino con un indefinido masculino, caso para el que Badía presupone artículo *lo:* **lo* un > *la* un por disimilación de *o* ante *ú* [115]: *la* vno porque el no le querja dar su ffilla XXXIX.12.

E) Un claro valor demostrativo adquiere el artículo como antecedente del relativo: et que agora ... no ffuesse deffendjda *lo* que seria grant mjngua XIV.4, empero *lo* que ffuese feyto et enantado en las ditas cortes que ffuesse ffirme et valedero XXII.13.

F) Se nota el artículo con función primaria en: a *los* de las ditas cortes XV.23, todos *los* de las ditas cortes XXII.16, *et* los del braço de la caualleria XXIII.4.

5.14. El verbo

5.15. Desinencias

5.15.1. *Desinencias generales:*

1.ª persona: —

2.ª persona: —

3.ª persona: -T se pierde, *demuestra* LVI.28, *puede* XLI.28, XLIV. 4, *consiente* XXXIV.26, XXXIV.29.

4.ª persona: -MUS > *-mos, damos* XLV.1, *deuemos* XLIII.31, *podemos* XLIII.31, XLIV.15.

5.ª persona: —

6.ª persona: -NT > *-n, alegran* LVII.6, *pagan* LVII.26, LVII.27. *comprenden* LVIII.2, *contendian* XLIX.17.

5.15.2. *Desinencias del perfecto:*

1.ª persona: —

115. Badía, *Gramática,* p. 287.

2.ª persona: —
3.ª persona: -T se pierde, *affirmo* VII.9, VII.31, *offrecio* VI.5, *requirio* XIV.20, XV.22.
4.ª persona: —
5.ª persona: —
6.ª persona: -RUNT > *-ron*, *atorgaron* XXII.18, XXVI.29-30, *aprouoron* XXII.35, *comparecieron* XVI.10, XX.6-7, *consintieron* XXII.18, XXII.28.

5.16. Apócope verbal

A) La *-e* final átona se apocopa tras *-s* en algunas formas de la tercera persona del imperfecto de subjuntivo: *cerras* XXIII.26, XXXV.19, *ffizies* XXXIX.26, *hauies* XXVI.21, *pudies* XXII.30, XLV.29, *ffues* XXVI.20, XXVI.23, XLIV.29, aunque la norma general es la conservación de dicha vocal.

B) Presenta apócope la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *romanir: roman* LX.2, LX.14.

C) Es habitual la apócope en la forma singular del participio de presente: *actitant* XXIII.12, XXXV.10, *jnstant* XXII.6, XXVII.26, *obstant* XXVI.30, *regnant* LVII.3, *tocant* XXII.27, *actendjent* XXXI.2, XXXVI.15, *contenecient* XIII.25, *aduenjent* V.13, *requirjent* XXII.6, *vinjent* VII.17-18.

5.17. Infinitivo

A) Los verbos de la conjugación *-ar* corresponden a la primera conjugación latina: *concordar* XXX.1, *enantar* XIX.5, *gitar* XLV.2, *mudar* XLI.11.

B) Los verbos de la segunda conjugación castellana, *-er*, provienen de la confusión latina -ĔRE, -ēRE, con la desaparición de -ŏRE: *correr* XXXIX.20, *perder* XLIV.13, *vistraer* XLIV. 13. Como resto de la conjugación -ŏRE se documenta: *ffer* XLVI.13 < f á c ĕ r e [116].

116. Alvar, *Dial. arag.*, p. 223.

C) Algunos verbos de la segunda conjugación latina -ĒRE (*prouedir* LIX.29, *proueyr* LX.2, LX.14, LX.19, *tenjr* LVIII.32) y algunos de la tercera latina -ĕRE (*collir* XLV.6, *procedir* XXVI.29, XXVII.4) discrepan del uso actual castellano. Este cambio está muy difundido en aragonés [117].

D) De la cuarta latina procede la conjugación *-ir: regir* LIX.23, *sleyr* XL.29, *venjr* XVIII.29, XIX.26.

5.18. Vocal temática en el tema de presente

A) *Leuar,* verbo de la primera conjugación, tiene como vocal temática *ĕ,* que diptonga en las formas fuertes, pero sin que la yod del diptongo haya llegado a palatalizar la *l-: ljeua* LVII.14, LVII.15, *ljeuan* LVII.24, junto a *leuar* XLV.6 [118].

B) Los verbos de la segunda conjugación llevan como vocales temáticas:

a) ĕ, que aparece diptongada: *quiere* XXXIV.26, *quiera* XLII.8, *tiene* XXXVIII.29 [119].

b) ŏ, que diptonga en posición tónica: *puede* XLI.28, *pueden* XLIII.31, XLIV.12, *pueḍa* XXII.24. En posición átona se conserva en: *podemos* XLIII.31, y *podia* XIV.18, junto a *pudia* XLI.8, que altera su vocal temática por influjo del perfecto fuerte *pude.*

C) Como vocales radicales de la tercera conjugación se distinguen:

a) ī se mantiene cuando tónica en: *dizen* XLI.27, *contradigan* LX.9; y cuando átona en: *requirja* XIV.19-20, XVIII.17, *contradizian* XXIII.25, *dizian* XLIX.20, junto a *requeria* XXIV.7, XXIX.26-27, *contradezian* XXIII.5-6, *dezian* XXXVI.16, XXXIX.8, que tienen *e* por disimilación ante toda *i* acentuada.

b) ĭ evoluciona normalmente en: *recebir* XLIV.12.

c) ĕ diptonga en: *consiente* XXXIV.26, XXXIV.29, *conujene*

117. Ib., p. 223.
118. Cf. *Cid,* p. 266; Alvar, *Dial. arag.,* p. 224.
119. Cf. *Cid,* p. 266.

XLIV.5, XLIV.11, y también ante yod: *sieruen* XXXIII.6. Las formas *sigue* XXXIII.2, *siguen* X.2, XX.7, muestran reducción del diptongo por asimilación a los verbos que tienen como vocal temática $\bar{E}$, que se cierra en *i* al ser inflexionada por la yod.

d) $\breve{O}$, vocal radical que se conserva, a pesar de pertenecer a la conjugación en *-ir: collir* XLV.6 [120].

5.19. Temas terminados en consonante velar

A) Los verbos en *-ar* ofrecen en indicativo la velar seguida de *-a: reuoca* LVIII.21, *toca* XLIII.26, *suplican* XLII.6, LIX.10, *pagan* LVII.26, LVII.27. En subjuntivo la velar debería haberse asibilado o palatalizado y desaparecer ante *-e,* pero no lo hace por influjo del indicativo: *obligue* XXXIII.3, *conffisqueen* LIX.4, *ffinque* XXXIV.29, *reuoque* LVIII.11.

B) Los verbos en *-er, -ir* revelan, en indicativo, desinencia *-e: ffaze* XXX.16, *ffazen* LVIII.5, *plaze* XLII.1, *plazen* XXXIV.25, junto a la forma catalana *plau* LVIII.16, LVIII.19 < p l a c e t, donde la consonante intervocálica, al quedar en posición final por pérdida de la vocal final latina, se vocaliza en *u* [121]; *dizen* XLI.27, *sigue* XXXIII.2, *siguen* X.2, XX.7; y en subjuntivo presentan resultado *-a: ffaga* XLII.2, *ffagan* XLVI.2, LIX.12, *contradigan* LX.9.

5.20. Influencia de la yod

A) La yod del grupo -BY- altera la consonante, que da *-y-* en: *haya* LVIII.11.

B) La yod de -CY- ha desaparecido sin actuar sobre la consonante en: *faga* XLII.2, *ffagan* XLVI.2, LIX.12; se atestigua resultado palatal en: *ffaça* LIX.14; y desaparece el grupo -CY- sin dejar rastro en: *ffan* LVII.7. Estas dos últimas formas, pertenecientes a la tercera persona del singular del presente de subjuntivo y a la

120. Alvar, *Dial. arag.,* p. 220.
121. Badía, *Gramática,* pp. 228-229.

tercera del plural del presente de indicativo, se registran en catalán [122], y la última también en aragonés [123].

C) La yod de -LY- deja intacta la consonante precedente, desarrollando una *-g-* analógica: *calgua* XLII.10.

D) A imitación de los verbos en velar, se han creado formas analógicas con *-g-* en el presente de subjuntivo: *prengan* LIX.4, LIX.6 [124].

5.21. Presentes particulares

HAUER — Indicativo, 3-: *ha* LVIII.31, 4-: *hauemos* XLIII.23, XLIV.2, 6-: *han* LVIII.31. Subjuntivo, 3-: haya LVIII.11.

DAR — Indicativo, 4-: *damos* XLV.1.

FFAZER, FFER — Indicativo, 3-: *ffaze,* 6-: *ffazen* (cf. § 5.19.B), *ffan* (cf. § 5.20.B). Subjuntivo, 3-: *ffaça* (cf. § 5.20.B), *faga,* 6-: *ffagan* (cf. § 5.20.B).

SEYER — Indicativo, 3-: predomina *yes* (cf. § 4.1.2.C), sobre *es* LVIII.14, 4-: *somos* XLIV.16, 6-: *son* V.32, VII.13. Subjuntivo, 3-: *sia* I.2, XV.15, *sea* XLV.26, 6-: *sian* XV.16, XLII.3, *sean* XLIV.18.

Pottier [125] considera *sia* como una tercera forma de s ĕ d e a y expone el siguiente esquema:

s e d e a > s e y a > sea $\begin{cases} \longrightarrow \text{seya} \\ \quad\downarrow \\ \longrightarrow \text{sia} \end{cases}$, donde *sia* puede proceder de *sea* o de *seya* > *siya > *sia.*

Según Hanssen [126], las formas *sia, sian* parecen de influencia catalana, siendo más frecuentes en los documentos que contienen muchos elementos de este origen.

5.22. Gerundio

Se recoge, para los verbos en *-ar,* desinencia *-ando: declarando*

122. Alcover, s. v. *fer.*
123. Alvar, *Dial. arag.,* p. 229.
124. Cf. *Vidal,* p. 58; Alvar, *Dial. arag.,* p. 224.
125. Pottier, *Miscelánea,* pp. 152-153.
126. Hanssen, *Conj. arag.,* p. 13.

LIX.30, *mandando* XXXIX.35, *ordenando* LIX.30; y, para los en *-er, -ir,* el resultado es *-iendo: pretendiendo* LIX.7, *respondjendo* XXXIV. 22, *requiriendo* XXIII.10-11, *seyendo* I.7. En el último caso la yod romance ha palatalizado a la consonante.

5.23. Participio de presente

Como ya se ha dicho en el § 5.16.C, el participio de presente ofrece siempre la forma apocopada *-ant* para la primera conjugación: *jnstant* XXII.6, XXVII.26, *obstant* XXVI.30, *regnant* LVII.3; *-ient* para la segunda y tercera: *actendjent* XXXI.2, *contenecient* XIII.25, *aduenjent* V.13, *vinjent* VIII.14.

Es también frecuente la forma plural del participio: *stantes* IX.16, *vsantes* LVIII.23-24, *actendjentes* XLIII.20, *concernientes* I.9.

5.24. Imperfecto

A) Los verbos en *-ar* tienen las desinencias *-aua, -auan: celebraua* XXXVI.6-7, *ffiaua* XL.21, *jtauan* XXXIX.18, *stauan* XVIII.21.

B) Los verbos en *-er, -ir* muestran como desinencia general *-ia, -ian: contenecia* XXXIX.10-11, *desplazia* XL.7, *plazia* LX.24, *parecia* XXVI.23, *entendian* XIX.26, *ffazian* XXVII.16, *conuenja* XL.20, *venjan* XVIII.30. La desinencia *-ie* exclusivamente se documenta en: *deffendje* XIV.3, *partie* XXXVIII.28, *scriuie* I.11.

C) El imperfecto del verbo *ser* es: 3-: *era* XIII.28, XIII.32, 6-: *eran* VII.13, VII.14, formas que no diptongan, frente a *yeran* XIV.24, único ejemplo con diptongación (cf. § 4.1.2.C), y la catalana *eren* LVIII.32 [127].

5.25. Perfecto y tiempos afines

A) Verbos en -AR:

a) En el perfecto se nota desinencia *-ó* en la tercera persona

127. Moll, p. 251.

del singular: *asigno* XXVII.27, *reputo* XXII.8, *rogo* XIV.20. La tercera persona del plural señala como norma general la desinencia *-oron,* construida sobre el singular, vulgarismo frecuente en textos aragoneses desde el siglo XIII al XVI [128]: *aprouoron* XXII.35, *continuoron* VI.12, VIII.14, *emologoron* XXIII.1, *itoron* XXXIX.18; de *-aron* sólo se hallan: *atorgaron* XXII.18, *ordenaron* XXII.17.

b) Del imperfecto de subjuntivo únicamente se observa *-ra* para la tercera persona del singular en: *contara* VII.18, siendo general la desinencia *-ase, -assen,* procedente del pluscuamperfecto de subjuntivo latino: *ffincase* XXXIV.2, XXXIV.11-12, *començase* XXXIX.19-20, *mostrassen* XXVII.28, *desembargassen* XL.27.

B) Verbos en -ER, -IR:

a) El perfecto tiene desinencia *-ó* en la tercera persona del singular: *offrecio* VI.5, *recibio* XXXIX.32, *requirio* XIV.20; en la tercera del plural *-ieron: offrecieron* LVI.23-24, *comparecieron* XVI.10, XX.6-7, *consintieron* XXII.18, XXII.28.

b) El imperfecto de subjuntivo presenta terminación *-iese, -iessen: comprendjese* XVIII.32, *ffiziese* XXIII.14, *pudiessen* XVIII.23, *aduziessen* XXVII.27-28, junto a *-isse, -issen: conuenjsse* XIV.11, *venissen* XIX.29, XXVII.26, terminación que ha sido explicada por influencia catalana [129].

5.26. Perfectos fuertes

A) Los perfectos fuertes revelan en la tercera persona del singular *-o,* desinencia analógica de los perfectos débiles: *ffizo* V.25, *propuso* XXXVIII.27, *quiso* V.27, *respuso* LX.24, excepto *ffue* XXXIII.6, perfecto del verbo *ser.*

B) Se registra *propuso* XXXVIII.27, XLIX.3, LII.12, perfecto en *-ui,* con vocal temática *o,* que al mezclarla con la *u* se convierte en *u;* también aparece dicha vocal en *pudiesse* XV.25, *pudiessen* XVIII.23, formas del imperfecto de subjuntivo.

C) De los perfectos en *-si* y *-xi* se recogen: *quiso* V.27, *dixo*

128. Navarro Tomás, p. 318.
129. Hanssen, *Conj. arag.,* p. 17.

XIV.19, XVIII.11, *respuso* LX.24; *quiso* y *respuso* tienen como vocales temáticas *ī, ū,* por asimilación a los verbos que las tenían etimológicas.

D) Se documentan *ffizo* V.25, VII.17, *ffizieron* X.15, formas correspondientes al perfecto, que presentan inflexión de la vocal tónica por analogía con la primera persona; y *ffiziesse* XXXV.12, *ffiziessen* XV.28, pertenecientes al imperfecto de subjuntivo.

5.27. Perfectos que cambian de tema

Sobre el tema de presente están creados los perfectos: *dizieron* XXIII.4, XXIII.22, *contradizieron* XXXV.17, *querieron* XXXIV.16; y los imperfectos de subjuntivo: *hauiese* XXII.4-5, *hauiessen* XXX.5, XL.31, *queriessen* XL.11, *tenjessen* XL.34, unificación temática que se da desde antiguo en aragonés [130].

5.28. Participio pasado

5.28.1. *Participios débiles:*

A) Los verbos en *-ar* ofrecen terminación *-ado, -ada: ffinado* LII.17, *ffincado* XXXIX.30, *concordada* XXXIII.7-8, *embargada* XLV. 26; la solución catalana *-at* [131] se lee en: *acostumat* LVIII.20-21, LVIII.31, *obseruat* LVIII.16, LVIII.18, *vsat* LVIII.15.

B) Los verbos en *-er* toman la terminación *-ido* del participio de los verbos en *-ir: acorrjdo* XIV.28-29, *offrecido* XXXIII.26, *valjdo* XIV.27.

C) Descendiente de la tercera conjugación latina, se atestigua el participio catalán con terminación masculina *-ut: sobresegut* LIX.13, y con terminación femenina *-uda: contengudes* LVIII.19, participio difundido en verbos con formas velarizadas [132].

D) Los verbos en *-ir* resuelven el participio en *-ido: proseguido* XLIV.2, *retenido* XXVI.20, *seruido* XV.9, *seydo* XVIII.26.

130. Cf. Alvar, *Dial. arag.*, p. 246; M. Pidal, *Yuçuf*, p. 80.
131. Badía, *Gramática*, p. 322.
132. Moll, p. 212.

5.28.2. *Participios fuertes.*

Pueden dividirse en dos clases:

A) Terminados en -SU: *mesos* LVIII.26, *presa* LVII.20, *regresso* XLV.20, *compresos* LVII.7.

B) Terminados en -TU:

a) En -S'TU: *propuesto* XXVI.19, *puesto* LIX.5, visto XVIII.25.

b) En -PTU: *scripto* XXXIII.2.

c) En -CTU: *addito* XLV.20, *adueyto* XXXIV.1, *costreyta* XXXIII.30, *dito* V.17, *ffecho* XXXIX.27.

5.29. Futuro y condicional

A) En las conjugaciones *-ar, -ir,* las formas contractas del verbo *haber* se unen directamente al infinitivo: *concordaran* XLII.10, *dictaran* XLV.4, *ayudaria* XL.23, *redundaria* XLIV.20, *trobarja* LX.27, *compartiria* XLIX.19-20, *compartirian* XXVII.19.

B) En la conjugación *-er,* queda la vocal de la sílaba *-er* en calidad de protónica, por lo que se pierde: *deura* XXXIII.9, *haura* XXXIII.16, *hauran* XLIV.32, *haurja* XLI.13, *podriamos* XLIV.15, *querrjan* XXXV.14, *tenrrjan* XIII.20.

5.30. Paradigmas verbales

A continuación señalaré las formas que permiten observar paradigmas del texto relativamente completos. Téngase en cuenta que el infinitivo entre corchetes indica que no se documenta dicha forma en el texto. Por otro lado, la documentación de las distintas personas se atestigua, en algunos casos, en el vocabulario.

[ADUZIR]: Subj. Imp. 6-: *aduziessen,* Part. pas. *adueyto.*
[APROUAR]: Indef. 6-: *aprouoron,* Part. pas. *aprouada.*
[ASIGNAR]: Indef. 3-: *asigno,* Part. pas. *asignado.*
ATORGAR: Indef. 6-: *atorgaron,* Part. pas. *atorgado.*

COMPRENDER: Ind. Pres. 6-: *comprenden,* Subj. Imp. 3-: *comprendiesse,* Part. pas. *compresos.*

[CONTENECER]: Ind. Imp. 3-: *contenecia,* Part. pres. *contenecient.*

CONTINUAR: Ind. Imp. 3-: *continuaua,* Indef. 3-: *continuo,* 6-: *contiuoron,* Part. pas. *continuado.*

[CONTRADEZIR]: Ind. Imp. 6-: *contradezian, contradizian.* Indef. 6-: *contradizieron,* Subj. Pres. 6-: *contradigan.*

[CONUENIR]: Ind. Pres. 3-: *conujene,* Imp. 3-: *conuenja,* Subj. Imp. 3-: *conuenjsse.*

DAR: Ind. Pres. 4-: *damos,* Indef. 6-: *dieron,* Subj. Pres. 6-: *den,* Gerund. *dando,* Part. pas. *dada.*

[DEZIR]: Ind. Pres. 6-: *dizen,* Imp. 3-: *dezia,* 6-: *dezian, dizian,* Indef. 3-: *dixo,* 6-: *dixieron, dizieron,* Part. pas. *dito.*

DEFFENDER: Ind. Imp. 3-: *deffendia, deffendie,* Part. pas. *deffendido.*

DEMANDAR: Ind. Imp. 3-: *demandaua,* Indef. 3-: *demando,* Part. pas. *demandado.*

DEUER: Ind. Pres. 4-: *deuemos,* 6-: *deuen,* Imp. 3-: *deuja,* 6-: *deuian,* Fut. 3-: *deura,* Subj. Pres. 3-: *deua,* 6-: *deuan.*

FFAZER, FFER: Ind. Pres. 3-: *ffaze,* 6-: *ffazen, ffan,* Imp. 3-: *ffazia,* 6-: *ffazian,* Indef. 3-: *ffizo,* 6-: *ffizieron,* Fut. 3-: *ffara,* 6-: *ffaran,* Cond. 3-: *ffaria,* 6-: *ffarian,* Subj. Pres. 3-: *ffaga, ffaça,* 6-: *ffagan,* Imp. 3-: *ffiziese, ffizies,* Part. pas. *ffeyto, ffecho.*

[FFINCAR]: Ind. Pres. 3-: *ffinque,* Imp. 3-: *ffincaua,* 6-: *ffincauan,* Subj. Imp. 3-: *ffincase,* Part. pas. *ffincado.*

GITAR: Ind. Imp. 6-: *jtauan,* Indef. 6-: *jtoron,* Part. pas. *jtado, gitado.*

HAUER: Ind. Pres. 3-: *ha,* 4-: *hauemos,* 6-: *han,* Imp. 3-: *hauia,* 6-: *hauian,* Fut. 3-: *haura,* 6-: *hauran,* Subj. Pres. 3-: *haya,* Imp. 3-: *hauies, hauiese,* 6-: *hauiesen,* Cond. 3-: *hauria,* 6-: *haurian,* Part. pas. *hauido.*

LEUAR: Ind. Pres. 3-: *ljeua,* 6-: *ljeuan,* Part. pas. *leuado.*

[MANDAR]: Ind. Imp. 3-: *mandaua,* Indef. 3-: *mando,* Gerund. *mandando,* Part. pas. *mandado.*

[OFFRECER]: Indef. 3-: *offrecio,* 6-: *offrecieron,* Part. pas. *offrecido.*

ORDENAR: Ind. Pres. 4-: *ordenamos,* Indef. 6-: *ordenoron, ordenaron,* Gerund. *ordenando,* Part. pas. *ordenado.*

PARECER: Ind. Pres. 3-: *parece,* Imp. 3-: *parecia, parexia,* 6-: *parecian,* Indef. 6-: *parecieron,* Subj. Imp. 6-: *pareciessen,* Part. pas. *parexidos.*

[PASAR]: Ind. Pres. 6-: *passan,* Imp. 3-: *pasaua,* Part. pres. *passantes,* Part. pas. *passado.*

[PLAZER]: Ind. Pres. 3-: *plaze, plau,* 6-: *plazen,* Imp. 3-: *plazia.*

PODER: Ind. Pres. 3-: *puede,* 4-: *podemos,* 6-: *pueden,* Imp. 3-: *podia, pudia,* 6-: *podian,* Subj. Pres. 3-: *pueda,* 4-: *podamos,* 6-: *puedan,* Imp. 3-: *pudiesse, pudies,* 6-: *pudiessen,* Cond. 4-: *podriamos,* Part. pas. *podido.*

QUERER: Ind. Pres. 3-: *quiera,* 4-: *queremos,* Imp. 3-: *queria,* 6-: *querian,* Fut. 3-: *querra,* 4-: *querremos,* Indef. 3-: *quiso,* 6-: *quisieron, querieron,* Subj. Pres. 3-: *quiera,* 6-: *quieran,* Imp. 3-: *quisiesse,* 6-: *quisiessen, queriessen,* Gerund. *queriendo.*

RECEBIR: Indef. 3-: *recibio,* Part. pas. *recebido.*

[REQUIRIR]: Ind. Imp. 3-: *requiria, requeria,* Indef. 3-: *requirio,* Fut. 6-: *requeriran,* Part. pres. *requirient.*

RESPONDER: Ind. Pres. 3-: *responde,* Indef. 3-: *respuso,* Gerund. *respondiendo.*

REUOCAR: Ind. Pres. 3-: *reuoca,* Subj. Pres. 3-: *reuoque.*

[ROGAR]: Ind. Imp. 3-: *rogaua,* Indef. 3-: *rogo,* Part. pas. *rogado.*

[SABER]: Ind. Imp. 3-: *sabia,* 6-: *sabian,* Part. pres. *sabient.*

SEYER: Ind. Pres. 3-: *yes, es,* 4-: *somos,* 6-: *son,* Imp. 3-: *era,* 6-: *eran, yeran, eren,* Indef. 3-: *ffue,* 6-: *ffueron,* Fut. 3-: *sera,* 6-: *seran,* Subj. Pres. 3-: *sia, sea,* 6-: *sian, sean,* Imp. 3-: *ffuesse, ffues,* 6-: *ffuessen,* Cond. 3-: *seria,* 6-: *serian,* Gerund. *seyendo,* Part. pas. *seydo.*

[STAR]: Ind. Imp. 3-: *staua,* 6-: *stauan,* Gerund. *stando,* Part. pres. *stantes,* Part. pas. *stado.*

[SUPLICAR]: Ind. Pres. 6-: *suplican,* Indef. 6-: *suplicoron,* Gerund. *suplicando.*

TENJR: Ind. Pres. 3-: *tiene,* Imp. 3-: *tenia,* Subj. Imp. 6-: *teniessen,* Cond. 6-: *tenrrjan,* Part. pas. *tenido.*

VENJR: Ind. Pres. 6-: *venjan,* Subj. Imp. 6-: *venissen,* Part. pres. *vinjent,* Part. pas. *venjdo.*

VEYER: Ind. Imp. 6-: *vedian,* Gerund. *viendo,* Part. pres. *vidient,* Part. pas. *visto.*

5.31. Sintaxis verbal

Se señalan únicamente las peculiaridades más destacadas.

5.31.1. *Ser, Estar.*

A) *Ser* alterna con *estar* en construcciones que indican situación en el espacio: *seyendo* personalment en la ciudat de Lerida I.7, presentes testimonios *ffueron* a aquesto VII.19, sin falta *seria* en el dito lugar de Tamarit XXXIX.1, nj *eran* en la dita villa VII.14, personalment *stando* en la eglesia VII.4, *stando* en la dita ciudat de Lerida XXXIX.6.

B) *Ser* forma los tiempos compuestos de la voz pasiva: qui a las ditas Cortes *ffueron* et *son clamados* V.32-33, por tal manera que nuestro senyor Dios ende *seria seruido* XV.9, et por tal que aquella *ffuesse deffendida* XIV.8, o por alguna otra fforma o manera pueda seyer nj *sea embargada* XLV.26, por tal manera que nuestro senyor Dios et el ende *serian pagados* LX.21.

C) *Ser* interviene en la formación de compuestos con verbos de movimiento: qui a las ditas cortes hauian seydo clamados et no *eran venjdos* XIX.2, mayorment como el hauies recebido letras del arceuispo de Çaragoça que *era sallido* de Castiella et se *era tornado* a Calataiub XXVI.22-23, gentes stranyas en grant multitut *eran entradas* por diuersas partidas XIII.29.

5.31.2. *Haber, Tener.*

A) *Haber* está gramaticalizado en los tiempos compuestos: Contenecient en effecto que el *hauia ffeyto* clamar ... las ditas cortes XIII.25-26, el qual pleyto *hauemos proseguido* et leuado luengo tiempo XLIV.2-3, *hauiese prometido* a ellos XXXVIII.28.

B) El empleo de *haber* con el sentido de 'tener' se perpetúa en aragonés, siendo abundante en el siglo XIV [133]: los ditos braços *haurian* su deliberacion XV.8, por tal que qualquiere cosa ... *hauiese* ffirmeza et valor XXII.4-5, porque supplican que ... reuoque et

133. Alvar, *Dial. arag.*, p. 292.

haya por nullas las ditas cosas LVIII.11; aunque también se documenta el empleo de *tener:* quando el rey d'Aragon ... no *tenja* nj possedia sino solament Jacca et las montanyas XIII.32, do el *tenja* et *tiene* cortes a los catalanes XXXVIII.28-29, assin que ellos *tenjessen* su consello de su cabo et los catalanes del suyo XL.34.

C) *Haber a + infinitivo* constituye perífrasis de tipo obligativo en las que la acepción es la de 'tener que': porque el dito senyor rey *hauia a jr* de necessidat a la ciudat de Lerida XXXVI.5-6, et que no quisiessen que el et el dito justicia et judge en las ditas cortes hi *hauiessen a dar* su sentencia XXX.5-6, siquiere pleyto o pleytos ya empeçados et mjssiones que por aquella razon se han, deuen o *hauran a ffazer* XLIV.32.

5.31.3. *Los participios.*

A) Es rasgo típico del aragonés la conservación etimológica del valor activo del participio de presente: *jnstant* et *requirjent* el dito senyor rey XXII.6, todos ensemble *actendjentes* et *considerantes* XLIII.20, assin que los passantes de Catalunya en Aragon *entrantes* LVII.25 [134].

B) En los tiempos compuestos, el participio pasado se declina si va precedido de su régimen: Et los homes de aquella son *alegrados* LVIII.5-6, gentes stranyas ... eran *entradas* por diuersas partidas XIII.29, ellos no ffuessen nj sian *tenjdos* dar nj atorgar njnguna cosa XV.16.

5.32. ADVERBIO

5.32.1. *Adverbios pronominales.*

A) Procedente de i b i, se documenta la forma *hi* con valor locativo, que, según afirma Badía [135], es la más frecuente entre todas las que se encuentran en los textos y documentos en romance aragonés medieval: segunt se dezia o *hi* entendian venjr XIX.26 et que no quisiessen que el et el dito justicia et judge en las ditas

134. Ib., p. 291.
135. BADÍA, *Complementos,* p. 131.

cortes *hi* hauiessen a dar su sentencia XXX.5, puedan por si o por aquellos que por ellos *hi* seran XLV.5.

Aparece este adverbio, aunque pocas veces, en posición enclítica con el infinitivo: al qual dia el hauia prometido a ellos de seyer*hi* XL.4; y al adverbio de negación *no,* en este caso bajo la forma *y:* que el por su merce no*y* quiera jr antes XLII.8, do pasaua sentencia no*y* ffincaua bien querencia XXX.7.

B) Se registra el adverbio *ende,* derivado de i n d e, forma muy corriente en aragonés [136], que se utiliza como complemento preposicional: ya sia que no *ende* ffuessen tenidos en njnguna manera XXXIII.28, XXXIV.6, et el *ende* seria seruido XIX.13, nuestro senyor Dios *ende* seria seruido XV.9; en alguna ocasión se recoge la forma *en: s'en* tenrrjan por seruidos XXIII.10, caso de asimilación catalana en la que *nd* > nn > *n* [137].

5.32.2. *Adverbios relativos.*

La forma *do* figura como adverbio relativo en los siguientes ejemplos: en las casas de Belenguer Chicot *do* el dito senyor rey posaua constituydo V.20, quando partie de Tamarit para jr a la ciudat de Lerida *do* el tenja et tiene cortes a los catalanes XXXVIII.28.

5.32.3. *Adverbios de modo.*

Formados con el ablativo *-mente* que muestra solución *-ment: solament* V.33, *primerament* X.3, *buenament* XIV.9, *senyaladament* XIV.14, *diligentment* XV.3.

5.32.4. *Otros adverbios.*

Adelant (< a d i n a n t e) 'en adelante': del dia que la paga ffeyta haura *adelant* no sia tenjdo a los interesses XXXIII.25.

Adu 'aún' XIX.16 [138], < a d h ū c .

Agora 'ahora' XIV.1, XIV.30 < h a c h ō r a .

Antes 'antes' XLII.8 < a n t e .

Apres 'después' XVI.6 < * a d p r ĕ s s u m [139].

136. Ib., p. 136.
137. Ib., p. 137.
138. ALVAR, *Dial. arag.,* p. 248.
139. Ib., p. 248.

Aqua 'acá' XVIII.28 < e c c u m h a c.
Asaç 'bastante' XIII.33 < *a d s a t i e m.
Bien 'bien' XXX.7 < b ĕ n e.
Cras 'mañana' VI.7 < c r a s.
Delant 'delante' V.21 < d e i n a n t e.
Dentro 'dentro' LIX.5 < d e ĭ n t r o.
Depues 'después' V.13, XXIV.14 < de p ŏ s t.
Desemble 'juntos' XIX.10 < d e s i m i l e m.
Diuso, iuso 'abajo' V.28, XI.4 < d e o r s u m.
Do 'donde' XXX.6 < de ŭ b i.
Ença 'acá' LVIII.31 < *i n e c c e h a c.
Ensemble 'juntamente' XIII.22 < i n s i m i l e m.
No, non 'no' XIX.28, XIX.30, XLV.16 < n o n.
Nunca 'nunca' XIV.29 < n u n q u a m.
Otrosi 'también' XLIII.28 < a l t e r o s i c.
Suso 'arriba' V.32 < s u r s u m.
Vltra 'además de' XIV.10 < u l t r a.

5.33. Preposiciones

Se hallan las siguientes:

A (< a d), que se presenta siempre bajo esta forma. Indica circunstancia temporal: continuoron las ditas cortes *al* lunes mas cerca vinjent IX.19, el dito dia lunes *a* hora de viespras XV.24. Señala movimiento: se era tornado *a* Calataiub XXVI.23. Para *haber* + *a* + *infinitivo* (cf. § 5.31.2.C).

Ante 'delante de' XLIII.27, XLIII.28 < a n t e.

Contra, cuentra 'contra' XXXIX.15, LIX.21 < c ŏ n t r a.

Con 'con' I.14, X.8 < c u m.

De 'de' I.5, I.6, passim (< d e). Expresa origen o procedencia en: don Ramon Perez *de* Pisa XVII.27, don Blasco *de* Alagon XXI.4.

Dius 'bajo' XLI.25 < d e o r s u m.

En 'en' (< i n). Es general su función locativa: *en* la ciudat de Lerida I.7, *en* la villa de Tamarit de Litera I.10.

Entre 'entre' XLIX.18 < i n t e r.

Entro a, tro a 'hasta' XLIV.33, LVIII.21 < i n t r o a d.

Para 'para' XXIV.8, XLIV.5 < p r o a d.

Per 'por' LVIII.15 < p e r.

Por 'por' XIII.30, XXXI.11 < p r o .

Pora 'para' XLIV.19 < p r o a d .

Segunt 'según' V.17 < s e c u n d u m .

Sines 'sin' XIV.19, XXXV.19 < s i n e . La *-s* es analógica de otras partículas.

Sobre 'sobre' LVII.22 < s u p e r .

Soz, partícula que se emplea como prefijo en *sozmesos* XIV.6 < s u b t u s .

5.34. Conjunciones

A) Como conjunciones coordinativas tenemos:

Et (< e t), copulativa 'y', que aparece invariablemente bajo la forma latina: I.4, I.6, I.8, I.11, passim.

Nj, njn (< n e c), copulativa negativa, precedida siempre del adverbio *no(n),* VII.13-14, XIV.9-10, XLV.16, XLV.26.

O (< a u t), conjunción disyuntiva 'o' XIX.26.

Siquiere, compuesto romance de *si* + *quiere,* que funciona como conjunción disyuntiva, I.9, V.26.

Empero (< e n (d e) p e r h o c), 'sin embargo', que tiene valor adversativo XLIII.18.

Sino (< s i n o n) 'sino', adversativa XL.8.

B) Como conjunciones subordinativas aparecen:

Como (< q u o m o d o) 'como', que tiene valor modal, XXVI.20-21.

Quando (< q u a n d o) 'cuando', que lo tiene temporal, XIII.31, XXXVIII.27-28.

Si (< s i) 'si', condicional, LIX.21.

La expresión *cada que,* con valor temporal 'siempre que', XXXIII.12.

Se forman también conjunciones a partir de adverbios o preposiciones que se agrupan con *que: ante que* LIX.20, *asi que* XL.7.

6. VOCABULARIO

adj. = adjetivo
adj. ind. = adjetivo indefinido
adj. pos. = adjetivo posesivo
adv. = adverbio
adv. c. = adverbio cantidad
adv. comp. = adverbio comparativo
adv. l. = adverbio lugar
adv. m. = adverbio modo
adv. n. = adverbio negación
adv. pron. = adverbio pronominal
adv. t. = adverbio tiempo
art. = artículo

cond. = condicional
conj. = conjunción
conj. advers. = conjunción adversativa
conj. c. = conjunción causal
conj. cond. = conjunción condicional
conj. cons. = conjunción consecutiva
conj. cop. = conjunción copulativa
conj. disy. = conjunción disyuntiva
conj. f. = conjunción final
conj. t. = conjunción temporal

fut. = futuro indicativo.

gerund. = gerundio

imp. indicat. = imperfecto indicativo
imp. subj. = imperfecto subjuntivo
indef. = indefinido
infinit. sust. = infinitivo sustantivado

loc. adv. = locución adverbial
loc. conj. = locución conjuntiva

num. card. = numeral cardinal
num. ord. = numeral ordinal

part. pas. = participio pasado
part. pres. = participio presente
prep. = preposición
pres. indicat. = presente indicativo
pres. subj. = presente subjuntivo
pron. demost. = pronombre demostrativo
pron. ind. = pronombre indefinido
pron. pers. = pronombre personal
pron. pos. = pronombre posesivo
pron. rel. = pronombre relativo

sust. = sustantivo

v. = verbo
v. impers. = verbo impersonal
v. intr. = verbo intransitivo
v. reflex. = verbo reflexivo
v. tr. = verbo transitivo

A prep., cf. § 5.33.

ABBAT sust. 'abad', 'superior de un monasterio de monjes' (por la gracia de Dios *abbat* del dito monesterio XI.2). Cf. *F. Teruel,* y *F. Aragón,* s. v. *abat; Dicc. Hist.,* s. v. *abad;* PARDO, s. v. *abad,* y SAVALL y PENÉN 'clérigo'; CEJADOR 'cura'.

ABRJL sust. 'abril' (a XX dias del dito mes de *abrjl* XXIV.14). Cf. *Novenera* y *Dicc. Hist.*, s. v. *abril.*

ABSENCIA sust. 'ausencia' (conuocados, justados et plegados en *absencia* empero del senyor rey XLIII.18). Cf. *Vidal,* s. v. *absentia.*

ABSENTES sust. 'ausentes' (et no res menos los *absentes* spero de gracia a la dita hora XVI.1-2). Cf. *Vidal* y *Jaca,* s. v. *absent.*

AÇO pron. demost. 'esto' (Quant a *aço* LVIII.18). Cf. SAVALL y PENÉN, ALCOVER y LABERNIA, s. v. *assó.*

ACORRJDO part. pas. del v. tr. [*acorrer*] 'socorrido' (et le hauian ayudado, valjdo et serujdo et en semblantes et mayores necessidades *acorrjdo* XIV.28-29). Cf. CEJADOR, *Cid, F. Teruel, F. Aragón* y *Dicc. Hist.*, s. v. *acorrer;* Vidal, s. v. *acorrer* 'mantener'.

ACOSTUMAT part. pas. del v. tr. [*acostumar*] 'acostumbrado' (de cinquanta ayns haença et depus han *acostumat* los senyores de Ffraga tenjr procuradors LVIII.31). Cf. LABERNIA y ALCOVER, s. v. *acostumar.*

ACTENDJENT part. pres. del v. intr. [*actender*] 'esperando' (*actendjent* que de la question de los ditos nueu mjl fflorines no se eran encara auenjdos XXXI.2).

ACTITANT part. pres. del v. tr. [*actitar*] 'tramitando o instruyendo un proceso' (requiriendo a mj Martin de Açara ... el present processo *actitant* que de las sobredjtas cosas a conseruacion de su dereyto et de los del dito braço, a part si necessarjo seria, les ffiziese carta publica XXIII.12). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *actitar;* SAVALL y PENÉN y LABERNIA, s. v. *actitar* 'actuar'; *Dicc. Hist.*, s. v. *actitar* 'redactar las actas de un proceso, actuar en él como notario o escribano'. COROMINAS, *DCELC,* s. v. *acta,* documenta *actitar* en el siglo XVI.

ACTORIDAT (POR) sust. 'con autorización' (notario publico de la ciudat de Çaragoça et *por actoridat* del senyor rey por toda la tierra et senyorja suya XLIII.3). Cf. *Vidal,* s. v. *auctoridat;* CEJADOR, s. v. *autoricia; Jaca* y *F. Aragón,* 'autoridad'.

ACUERDO sust., *hauer acuerdo* 'tomar una resolución' (Et no res menos que haurj su deliberacion et *acuerdo* entre si XV.28). Cf. *Dicc. Hist., Vidal* y *F. Aragón,* 'consejo unánime'.

ADELANT adv. t. 'en adelante' (del dia que la paga ffeyta haura *adelant* no sia tenjdo a los jnteresses XXXIII.25); *d'aqui adelant* 'en lo sucesivo' (et que *d'aquj adelant* no sian ffechas tales cosas LVIII.12-13). Cf. *F. Teruel, Doc. alj., Dicc. Hist., Cid, Vidal.*

ADU adv. t. 'aún' (Quanto a lo otro de aquellos qui no eran *adu* venjdos a las ditas cortes XIX.16). Cf. *Dicc. Hist.;* CEJADOR y *Vidal,* s. v. *aun.*

ADUENJDERO adj. 'venidero' (no les ffuesse ffeyto agora nj en algun tiempo *aduenjdero* XXXIV.1). Cf. *Dicc. Hist.* y SAVALL y PENÉN, s. v. *advenidero; Vidal,* s. v. *auenidero.*

ADUENJENT part. pres. del v. intr. [*aduenir*] 'lo que llega' (*aduenjent* el dito dia lunes V.13). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *aduenient.*

ADUEYTO part. pas. del v. tr. [*aduzir*] 'traido' (algun preiudicio no les ffuesse ffeyto agora nj en algun tiempo aduenjdero nj les pudiesse seyer *adueyto* a consequencia XXXIV.1). Cf. CEJADOR y *Dicc. Hist.,* s. v. *aducir; Cid,* s. v. *aduzir; F. Teruel,* s. v. *adozir.*

ADUOCADOS sust. 'abogados' (por no hauer dineros comunes para salarios de *aduocados* XLIV.6). Cf. *Vidal, F. Teruel, Jaca* y *F. Aragón,* s. v. *aduocado; Dicc. Hist.,* s. v. *advocado;* CEJADOR, s. v. *abogado.*

ADUZIESSEN imp. subj. del v. tr. [*aduzir*] 'presentasen' (asigno a los del dito braço o de las vniuersidades que *aduziessen* siquiere mostrassen los ditos capitoles XXVII.28). Cf. *Vidal, Cid, Novenera* y *Regum,* s. v. *aduzir;* CEJADOR y *Dicc. Hist.,* s. v. *aducir; F. Aragón* y SAVALL y PENÉN, s. v. *adozir; F. Teruel,* s. v. *adozir* 'traer, llevar'.

AFERES, AFFERES sust. 'quehaceres, negocios' (seria en el dito lugar de Tamarit con ellos por desembargar los *aferes* de las ditas cortes XXXIX.2, que ellos queriessen quexar los *afferes* de las ditas cortes XL.11). Cf. *Jaca;* SAVALL y PENÉN, CEJADOR, ALCOVER, LABERNIA y *Dicc. Hist.,* s. v. *afer.*

AGORA adv. t. 'ahora' (nj ffallecerjan ellos *agora* Dios querjendo XIV.30). Cf. CEJADOR, *Cid, Vidal, F. Teruel, F. Aragón, Jaca, Regum, Dicc. Hist.*

AL pron. ind. 'otras cosas' (Et por aquesto et *al* antigament ffue et yes del regno de Aragon LVII.4). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel; F. Aragón,* s. v. *als.*

ALRRE pron. ind. 'otra cosa' (empero pues que *alrre* no si pudia ffazer XLI.8). Cf. ALCOVER, s. v. *alre.*

ALTEZA sust. (A la vuestra grant *alteza* et real magestat LVI.25).

ALTO adj. (el muyt *alto* et excellent princep I.4).

ALTRES adj. ind. 'otras' (axi com de contribucions et *altres* coses contengudes en la suplicacio LVIII.19). Cf. ALCOVER y LABERNIA, s. v. *altre.*

ALLI adv. l. 'en aquel sitio' (el qual era alli *present* LII.15). Cf. CEJADOR, *Cid, F. Teruel, F. Aragón, Regum.*

ANTE prep. 'delante de' (*ante* el portant vezes de gouernador et justicia de Aragon et otrosi *ante* judges delegados XLIII.27-28). Cf. *Cid, Vidal, F. Aragón; ante que* conj. t. 'antes que' (*ante que* vsen de jurisdiccion et de ffuero ciertas penas sian enpuestas cuentra tales officiales LIX.20). Cf. *F. Teruel; Regum,* s. v. *antes que.*

ANTEDITO adj. 'antedicho' (que se contaua a tres dias del *antedito* mes de março LIII.25). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal.*

ANTES adv. t. 'más pronto' (noy quiera jr *antes* XLII.8). Cf. *Cid, F. Teruel; Vidal,* s. v. *ante.*

ANTIGAMENT adv. t. 'antiguamente' (Et por aquesto et al *antigament* ffue et yes del regno de Aragon LVII.4). Cf. *F. Aragón,* ALCOVER; LABERNIA, s. v. *antiguament.*

ANTIGO adj. 'antiguo' (et que sguardado que en tiempo *antigo* XIII.31). Cf. CEJADOR, *Vidal, F. Aragón.*

ANYO sust. 'año' (del dito mes de ffebrero del *anyo* sobredito V.14). Cf. *Jaca; Vidal* y *Novenera,* s. v. *aynno; Regum,* s. v. *anno;* CEJADOR, s. v. *año.*

APRES adv. t. 'después' (*apres* de aquesto XVI.6). Cf. CEJADOR, *Jaca,* ALCOVER.

AQUA adv. t. 'acá' (del qual dia lunes de la dita asignacion *aqua* hauja passado XV dias XVIII.28). Cf. *Cid, Vidal; Novenera* y *Regum,* s. v. *acá.*

AQUEL, AQUELL, AQUELLA, AQUELLO adj. y pron. demost., cf. § 5.9.

AQUESTA, AQUESTO adj. y pron. demost. 'esta, esto', cf. § 5.9.

ARCEUISPE, ARCEUJSPO sust. 'arzobispo' (vicarjo general del dito senyor *arceuispe* de Çaragoça XXXI.16, por la diujnal prouidencia *arceujspo* de Çaragoça VIII.1). Cf. SAVALL y PENÉN, *F. Teruel, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *arcebispe; Vidal,* s. v. *arcebispo;* CEJADOR, s. v. *arzobispo.*

ASAÇ adv. c. 'bastante' (que era et yes *asaç* poca tierra XIII.33). Cf. CEJADOR, s. v. *asaz; Vidal,* s. v. *assatz; F. Aragón,* s. v. *assatç.*

ASIGNADO part. pas. del v. tr. [*asignar*] 'señalado' (aduenient el dito dia viernes XVI dias del dito mes de ffebrero ... por el dito senyor rey a la continuacion de las ditas cortes *asignado* IX.11). Cf. *Vidal,* s. v. *assignar* 'asignar, destinar'.

ASSI adv. comp. 'así' (et en otra manera pascentar nuestros bestiares ganados *assi* grossos como menudos XLIII.32); *assi como, asi*

como adv. 'también' (et obrero de la eglesia de la Santa Seu de la ciudat de Çaragoça *assi como* vicarjo general VII.30, habitant en la dita ciudat de Çaragoça *asi como* procurador del jnclito senyor jnffant XI.20); *asi que, assin que* conj. cons. 'de modo, de manera que' (*asi que* no ffincauan sino XXVIII., XL.7, *assin que* ellos tenjessen su consello de su cabo XL.34). Cf. *Vidal; F. Teruel,* s. v. *assin.*

ATORGAMJENTO sust. 'otorgamiento' (en que manera se deua pagar entre los braços que segunt aquella concordia que ffeyta sera del dono o *atorgamjento* en la dita cort XXXIII.14). Cf. SAVALL y PENÉN y *F. Teruel,* s. v. *atorgamiento; F. Aragón, s.* v. *atorgamiento* 'consentimiento'.

ATORGAR v. tr. 'otorgar, conceder' (dixieron que ya sia que ellos no ffuessen nj sian tenidos dar nj *atorgar* njnguna cosa XV.16). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera, Jaca,* ALCOVER; *Cid* 'salir garante de un contrato'; *Regum* 'admitir'; *F. Aragón* 'consentir'; CEJADOR, s. v. *otorgar* 'autorizar'.

ATURAR v. reflex. 'quedarse' (se quiera *aturar* vn dia o dos XLII.9). Cf. LABERNIA 'detener'; *F. Aragón* y *Doc. alj.* 'permanecer'.

AUJNENCIA sust. 'avenencia' (et que la dita *aujnencia* et concordia ffuesse tal que ellos le ffiziessen su respuesta XXX.7). Cf. *F. Teruel,* s. v. *auenencia; Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *aueniença* 'pacto, convenio'.

AUISTADOS part. pas. del v. intr. [*auistar*] 'reunidos' (en la dita eglesia a cortes plegados et *auistados* ffizo su proposicion XIII.24). Cf. COROMINAS, *DCELC,* s. v. *ver* registra *avistar* a principios del siglo XVII.

BAYLE sust. 'juez ordinario en ciertos pueblos de señorío' (Et el dito senyor rey haya mesos en la dita villa procurador general, *bayle* et otros officiales LVIII.26). Cf. PARDO, BORAO, y *Novenera,* s. v. *baile;* CEJADOR, s. v. *baile* 'el que cogía a los malhechores y recogía las rentas reales'.

BENEFFICIO sust. 'beneficio' (pueden et deuen por *benefficio* et permission de ffuero XLIII.31). Cf. *Vidal,* s. v. *benefitio.*

BESTIARES sust. 'bestias y también ganado mular o caballar' (et en otra manera pascentar nuestros *bestiares* ganados XLIII.32). Cf. SAVALL y PENÉN, PARDO, CEJADOR, BORAO y *F. Teruel,* s. v. *bestiar; F. Aragón,* s. v. *bestiario.*

BESTIAS sust. 'animales para cabalgar o de carga' (et les vendan

bestias et ganados LIX.6). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera,* y *F. Aragón,* s. v. *bestia.*

BRAÇO, BRAÇOS sust. 'estamento' (por el *braço* de los caualleros XII.13, parecieron por los quatro *braços* del general del dito regno X.1). Cf. PARDO, s. v. *brazo; Cid* 'lado'; COLL, s. v. *brazo* 'categoría o clase con arreglo a los intereses o bienes que una persona posee'.

BREU (EN) loc. adv. 'dentro de poco tiempo' (et que le ffiziessen *en breu* su respuesta XV.28). Cf. ALCOVER, LABERNIA.

CABO sust. 'parte, lado' (assin que ellos tenjessen su consello de su *cabo* et los catalanes del suyo XL.34). Cf. *F. Teruel, Vidal,* PARDO y BORAO 'párrafo, capítulo'.

CADAUNO pron. ind. 'cada uno' (et *cadauno* dellos protestoron XXIII.17-18). Cf. *Doc. alj., Regum* y *Novenera,* s. v. *cascuno;* cf. § 5.11.

ÇAGUEROS sust. 'últimos' (porque ellos qui deujan seyer prjmeros eran *çagueros* LII.22).

CALGUA pres. subj. del v. impers. [*caler*] 'sea necesario', *calgua jr* 'tengan que ir' (et que nos los *calgua* jr a Monçon XLII.10). Cf. ALCOVER, s. v. *caldre,* LABERNIA, s. v. *caldrer.*

CAMBRERO sust. 'oficial de cámara' (et Gil de Sada, *cambrero* del dito senyor XVI.4).

CANCELLER sust. 'secretario encargado del sello real, con el que autorizaba los privilegios y cartas reales' (lugartenjent de *canceller* del dito senyor rey VI.9). Cf. ALCOVER.

CANCILLERJA sust. 'cargo ejercido por el canciller' (declarando et ordenando que njnguno pueda seyer rigient su *cancillerja* LIX.31).

CANONGE sust. 'canónigo' (don Pedro Ram, *canonge* et obrero de la eglesia de la Santa Seu VII.29). Cf. ALCOVER, LABERNIA; *Jaca,* s. v. *canonges.*

CAPITOL sust. 'cabildo' (vispo de Huesca et del *capitol* de los canonges de la dita Seu X.14). Cf. *Jaca,* ALCOVER, LABERNIA; PARDO y BORAO, s. v. *capítulo.*

CASAS sust. 'propiedades' (en la dita villa de Tamarit en las *casas* de Belenguer Chicot V.19).

CASTELLAN sust. 'castellano o gobernador de un castillo' (lugartenjent del senyor *castellan* d'Amposta VI.4). Cf. BORAO, PARDO.

CASTELLANJA sust. 'territorio que se encuentra bajo la jurisdic-

ción del castellán' (et lugartenjent del dito senyor castellan en la *castellanja* d'Amposta X.20).

CATADA part. pas. del v. tr. [*catar*] 'preservada' (et la cosa publica ende ffuesse *catada* XIV.34). Cf. *Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *catar; F. Teruel* y *Cid,* s. v. *catar* 'mirar'.

CAUALLERIA sust. 'conjunto de caballeros' (Et los del braço de la *caualleria* XXXV.1). Cf. *Vidal,* s. v. *cauailleria;* CEJADOR, s. v. *caballeria* 'hazaña de caballero'.

CAUALLEROS sust. 'hidalgos de calificada nobleza' (Por aquesto scriuie a los ... nobles, *caualleros* et personas poderosas I.12). Cf. *F. Teruel,* s. v. *cauallero; Vidal* s. v. *cauaillero* 'el infanzón que presta servicio militar a caballo'.

CERRAS imp. subj. del v. tr. [*cerrar*] 'cerrase' (no *cerras* aquella sines de sus respuestas XXXV.19).

CINCIENTAS num. card. 'quinientas' (el qual hauia stado ordenado per las *cincientas* lanças XVIII.18). Cf. SAVALL *y* PENÉN y *Doc. alj.,* s. v. *cincientos;* PARDO, s. v. *cincocientos; Cid,* s. v. *quinientos.*

CINCO num. card. (que se contaua cinco dias del dito mes de ffebrero V.14). Cf. *Vidal.*

CINQUANTA num. card. 'cincuenta' (que de *cinquanta* ayns ha ença et depus han acostumat los senyores de Ffraga tenjr procuradors LVIII.31), Cf. *Jaca,* ALCOVER, LABERNIA.

CIUDAT sust. 'ciudad' (seyendo personalment en la *ciudat* de Lerida I.7), Cf. *Vidal.*

CLAMADA part. pas. del v. tr. *clamar* 'llamada' (de la orden del monesterio de Santa Maria de Rueda de la Ribera de Ebro *clamada* de Oistells XI.6). Cf. *Jaca; F. Teruel, Novenera, F. Aragón,* y *Regum,* s. v. *clamar.*

CLAMADAS part. pas. del v. tr. *clamar* 'convocadas' (mando seyer *clamadas* siquiere celebradas Cortes Generales I.9). Cf. *F. Teruel.*

CLERIGOS sust. (Don Ponç de Pueyo et Domjngo Chiprana, *clerigos* XLVII.25). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón,* s. v. *clerigo;* CEJADOR, s. v. *clerigo* 'letrado'.

COMARCANTES part. pres. del v. intr. [*comarcar*] 'lindantes' (en los termjnos de las ciudades, villas et villeros del dito regno con nos *comarcantes* XLIII.34). Cf. CEJADOR, s. v. *co-marcar.*

COMENDADOR sust. 'caballero que tiene hábito o encomienda de caballería' (don ffray Guillem d'Abella, *comendador* de Monçon VI.1).

COMJSSARIOS sust. 'comisarios' (et otros officiales *comjssarios* del

regno dentro la dita villa LVII.12). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *meter,* registra *comisario* en 1511.

COMISSION (LETRA DE) sust. 'provisión que se despachaba, cometiendo y dando delegación para algún negocio, causa o diligencia' (con *letra de comission* por el dito senyor arceuispo a el ffeyta X.8). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *meter,* documenta *comision* en 1518.

COMO conj. c. (sobre lo qual se hauian retenido deliberacion et acuerdo a responder *como* ffues periglo en la tarda, mayorment *como* el hauies recebido letras del arceuispo de Çaragoça XXVI. 20-21).

COMPANYAS sust. 'conjunto de guerreros' (por razon que las ffronteras del dito regno et las *companyas* que stauan de cauallo en aquellas ffuessen proueydas et deffendjdas XVIII.21). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *companya; Vidal,* s. v. *compaynna, F. Teruel,* s. v. *companna,* y ALCOVER, 'compañía'; *Cid,* s. v. *compaña* 'conjunto de caballeros que van al servicio de un señor'.

COMPLIDAMENT adv. m. 'cumplidamente, perfectamente' (Et plau al senyor rey que aquel li sia obseruat et aquel obseruen en temps sdeuenjdor axi *complidament* con antigament han obseruat LVIII. 17). Cf. *Novenera,* ALCOVER; *Vidal,* s. v. *conplidament; F. Teruel,* s. v. *conplidamientre.*

COMPTE, COMTE sust. 'conde' (et por la gracia de Dios *compte* de Exerica XLII.30, et *comte* de Barcelona, de Rosellon et de Cerdanya I.6). Cf. *F. Aragón,* ALCOVER, LABERNIA; *Vidal,* s. v. *conte; F. Teruel,* s. v. *conpte;* CEJADOR y *Cid,* s. v. *conde.*

COMPULSAS sust. 'compulsiones' (Puedan otrosi ffazer todas aquellas ffuerças et *compulsas* en nos et bienes nuestros XLV.8). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *compulsa.* COROMINAS, *Breve,* s. v. *compeler,* cita *compulsa* en el siglo XVIII.

COMPULSIONES sust. 'apremio y fuerza que, por mandato de autoridad, se hace a uno, compeliéndole a que ejecute alguna cosa' (a todo et qualquiere auxiljo que por obstaculo o embargo de las *compulsiones* sobreditas a uos ... pudjes ayudar o valer XLV.28). COROMINAS, *Breve,* s. v. *compeler,* anota *compulsion* en el siglo XVIII.

CONCORDARAN fut. del v. reflex. *concordar* 'se pondrán de acuerdo' (se quiera aturar vn dia o dos por veyer si por auentura se *concordaran* entre si XLII.10). Cf. *Vidal,* s. v. *concordar* 'convenir'.

CONCORDIA sust. 'unanimidad' (segunt aquella *concordia* que ffeyta sera del dono o atorgamjento en la dita cort XXXIII.14). Cf. *Vidal.*

CONJUNCTAMENT adv. t. 'a un mismo tiempo' (dando a ellos *conjunctament* todo poder de recebir, determjnar et diffinjr XLVI.12).

CONSELLERO sust. 'consejero' (del dito senyor rey *consellero* V. 24). Cf. *Vidal,* s. v. *conseillero.*

CONSELLO sust. 'parecer' (Et que en aquesto le quisiessen dar *consello,* ffauor et ayuda XIV.31); 'consejo' (no empero a manera de cortes sino a manera de *consello* o parlament XL.33). Cf. SAVALL y PENÉN, *F. Aragón, Regum; Cid* y *F. Teruel,* s. v. *conseio; Novenera* y *Vidal,* s. v. *conseillo.*

CONSEQUENCIA (A) loc. conj. 'como resultado' (no les ffuesse ffeyto agora nj en algun tiempo aduenjdero nj les pudiesse seyer adueyto *a consequencia* XXXIV.1-2). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *seguir,* testimonia *consecuencia* en 1490.

CONTADEROS adj. 'que se han de contar' (que el por el et por todos sus regnos et tierras sozmesos et naturales hauia recebido et recibio la dita tregua por los ditos XXX dias *contaderos* al dia de la presentacion de la dita letra en delant XXXIX.33).

CONTECERA fut. del. v. intr. [*contecer*] 'acontecerá' (*contecera* que se deua ffazer exsecucion por la dita razon XXXIII.10). Cf. *F. Aragón,* s. v. *contecer;* CEJADOR y *F. Teruel,* s. v. *conteçer; Vidal,* s. v. *contescer.*

CONTENECIA imp. indicat. del v. reflex. [*contenecerse*] 'contenía' (en la qual entre otras cosas se *contenecia* que por razon que el dito senyor rey de Aragon le ffazia dos greuges XXXIX.10-11). Cf. *F. Teruel* y CEJADOR, s. v. *conteçer.*

CONTENGUDES part. pas. del v. intr. [*contenir*] 'comprendidas, contenidas' (axi com de contribucions et altres coses *contengudes* en la suplicacio LVIII.19). Cf. *Vidal,* s. v. *contener.*

CONTINENT (EN) loc. adv. 'seguidamente' (con letra de comission por el dito senyor arceuispo a el ffeyta de la qual *en continent* ffizo prompta ffe X.9). Cf. ALCOVER.

CONTO sust. 'cuenta' (den et sean tenjdos dar *conto* et razon XLVI.6-7). Cf. *F. Aragón; F. Teruel,* s. v. *conpto; Vidal,* s. v. *cuenta.*

CONTRA, CUENTRA prep. 'contra' (porque el se tenja la villa de Moljna que era de su titol *contra* su voluntat XXXIX.15, ciertas penas sian enpuestas *cuentra* tales officiales LIX.21). Cf. *Regum, F. Teruel.*

CONTRADIZIERON indef. del v. tr. [*contradezir*] 'contradijeron' (a aquellas expressament contradizian et *contradizieron* XXXV.17).

Cf. *F. Aragón,* s. v. *contradezir; Vidal,* s. v. *contradicir; F. Teruel,* s. v. *contradecir.*

CONTRAFFUERO sust. 'infracción de fuero' (ciertas penas sian enpuestas cuentra tales officiales si ffaran *contraffuero* LIX.21-22). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *cuentra fuero.*

CONTRARJ (EN) loc. adv. 'en contra' (et reuoca totas qualsseuol coses ffeytes *en contrarj* LVIII.22). Cf. ALCOVER, LABERNIA.

CONTRAST sust. 'oposición' (Et agora algunos lugares, ciudades et villas metan *contrast* en lo sobredito LX.9). Cf. ALCOVER, LABERNIA; *Jaca,* 'limitación, prohibición'.

CONTRIBUCION sust. 'cuota o cantidad que se paga para algún fin, y principalmente la que se impone para las cargas del Estado' (et han ffeyto et ffan vn cuerpo et part de *contribucion* en todas cosas con el general del regno LVII.8). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *atribuir,* señala *contribucion* en 1571-1575.

CONTUMACES adj. 'rebeldes' (demando et requirio a los absentes... por el dito justicia de Aragon et judge en las ditas cortes seyer reputados *contumaces* XIX.4). Cf. *Vidal,* s. v. *contumatz; F. Teruel,* s. v. *contumaz; F. Aragón,* s. v. *contumaç.*

CONTUMACIA sust. 'porfía' (et en su *contumacia* pronuncio deuer seyer proceydo et enantado por los presentes en los actos de las ditas cortes XXII.8). Cf. *Vidal,* s. v. *contumatia.*

CONUOCAMJENTO sust. 'convocatoria' (ffizo su proposicion et principio al *conuocamjento* de las ditas cortes XIII.24).

CORT sust. 'corte' (requiriendo a mj Martin de Açara notario de la *cort* del dito justicia de Aragon XXIII.11). Cf. SAVALL y PENÉN, *Regum,* ALCOVER, LABERNIA; PARDO, s. v. *corte* 'el tribunal de la corte del Justicia'; *Vidal, Novenera* y *F. Aragón,* 'tribunal'.

CORTES sust. 'junta general' (mando seyer clamadas siquiere celebradas *Cortes* Generales a los aragoneses I.10).

COSA PUBLICA sust. 'utilidad y bien del común' (et la *cosa publica* ende ffuesse catada et la su honor et corona aumentada XIV.33).

COSES sust. 'cosas' (et altres *coses* contengudes en la suplicacio LVIII.19). Cf. CEJADOR, *Vidal, Regum,* ALCOVER y LABERNIA, s. v. *cosa; F. Teruel,* s. v. *cosa* 'causa, pleito'.

COSTREYTA sust. 'opresión' (quisieron ffazer et ffizieron de gracia et de mera liberalidat et no por *costreyta* alguna XXXIII.30).

COSTUMBRADO part. pas. del v. intr. [*costumbrar*] 'acostumbrado'

(o qualquiere otro lugar de los catalanes hauiessen *costumbrado* de venjr XL.31). Cf. *Vidal,* s. v. *costumpnar; F. Aragón,* s. v. *costumnar.*

COSTUMBRE sust. 'corrobora y desenvuelve los preceptos de la ley' (segunt ffuero, vso et *costumbre* del regno LIX.16). Cf. CEJADOR; *Vidal,* s. v. *costumpne,* y *F. Aragón,* s. v. *costumne* 'usanza'; *F. Teruel* 'ley, fuero'.

COSTUMNES sust. 'costumbres' (et se alegran de los priujlegios, libertades, vsos et *costumnes* del regno de Aragon LVII.7). Véase *costumbre.*

COTOS sust. 'estatutos' (son encara del judicio del justicia de Aragon segunt ffuero et *cotos* ffeytos ciujles et crimjnales LVII.10). Cf. *F. Teruel,* s. v. *coto; Novenera,* CEJADOR y *F. Aragón,* s. v. *coto* 'pena pecuniaria'.

CRAS adv. t. 'mañana' (*cras* dia domjngo sigujent por todo el dia LVI.16). Cf. CEJADOR, *Cid.*

CREBANTAMJENTO sust. 'infracción' (lo que redundaria en grant danyo nuestro et lesion siquiere *crebantamjento* et preiudicio manjffiesto XLIV.21). Cf. *F. Aragón,* s. v. *crebantamiento; Vidal,* s. v. *crebantamiento* 'transgresión, contravención'.

DAMPNAGE sust. 'daño'; *dar dampnage* 'causar daño' (eran en las partidas de Calataiub, Daroca et sus aldeas segunt se dezia o hi entendian venjr por destruyr et *dar dampnage* en aquellas XIX.27). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *damnage.*

DAMPNIFFICACION sust. 'daño' (nj por algunas otras no ffuesse destruyda nj dampnifficada vltra la destruccion et *dampnifficacion* que por la ditas gentes ya recebido hauia XIV.10-11).

DAMPNJFICAR v. tr. 'dañar' (gentes stranyas en grant multitut eran entradas por diuersas partidas en su senyoria por destruyr et *dampnjficar* aquella XIII.30-31).

DANYO sust. 'daño' (lo que redundaria en grant *danyo* nuestro et lesion XLIV.21). Cf. *F. Aragón* y *F. Teruel,* s. v. *danno; Vidal,* s. v. *daynno;* CEJADOR y *Cid,* s. v. *daño.*

DE prep. (por deffension *de* aquell). Cf. § 5.33.

DECLARANDO gerund. del v. tr. *declarar* 'manifestando' (*declarando* et ordenando que njnguno pueda seyer rigient LIX.30). Cf. *F. Aragón,* s. v. *declarar; Vidal,* s. v. *declarar* 'explicar'.

DEFFENDIA imp. indicat. del v. tr. *deffender* 'protegía' (seria grant

mjngua, vituperio et desonor ... si el la dita su tierra et senyoria no *deffendia* XIV.7). Cf. *Vidal,* s. v. *deffender; F. Aragón,* s. v. *defender;* CEJADOR, *F. Teruel* y *Novenera,* s. v. *defender* 'prohibir, impedir'.

DEFFENSION sust. 'defensa' (que ffueron ordenadas para *deffension* del dito regno XVIII.19). Cf. *Vidal; F. Aragón,* s. v. *defension; Jaca,* s. v. *defensiones.*

DELANT adv. l. 'delante' (allj *delant* del dito senyor rey en Jayme Ramon Mjr V.21); *en delant* loc. adv. 'en adelante' (la qual comença se de correr del dia *en delant* que la dita letra se era presentada XXXIX.20).

DEMANDO indef. del v. tr. *demandar* 'pidió' (por aquesto el dito senyor rey *demando* et requirio a los absentes ... por el dito justicia de Aragon et judge en las ditas cortes seyer reputados contumaces XIX.1). Cf. *Novenera,* y *Regum,* s. v. *demandar; Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *demandar* 'exigir'; *F. Aragón,* s. v. *demandar* 'buscar'.

DENTRO adv. l. 'dentro' (Et agora senyor, algunos comissarios nuestros conffisqueen et prengan a su mano los bjenes de aquellos que no han puesto las viandas *dentro* las ffortalezas LIX.5).

DEPUES, DEPUS adv. t. 'después' (nj haujan seydo *depues* desemble XIX.10, que de cinquanta ayns haença et *depus* han acostumat los senyores de Ffraga tenjr procuradors LVIII.31). Cf. *Cid,* y *F. Teruel,* s. v. *despues; Vidal, Novenera, F. Aragón* y CEJADOR, s. v. *depos.*

DEPUTADOS, DIPUTADOS sust. 'personas nombradas por un cuerpo para representarlo' (et aquellos por ellos gitados et compartidos puedan por si o por aquellos que por ellos hi seran *deputados* collir et leuar de nos XLV.6, a los quales ditos *diputados* damos con la present pleno poder de gitar et compartir ... los ditos dotze mjl soldos XLV.3).

DEREYTO sust. 'derecho' (saujo en *dereyto* de la dita villa V.22). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *dreito; Cid,* s. v. *derecho* 'justicia, razón'.

DESEMBLE adv. m. 'juntos' (nj haujan seydo depues *desemble* XIX.10).

DESONOR sust. 'deshonra' (lo que seria grant mjngua, vituperio et *desonor* no solament suya et de su corona mas encara de todos sus sozmesos XIV.5). Cf. *Cid;* CEJADOR, s. v. *deshonor.*

DESTRUCCION sust. 'destrucción' (vltra la *destruccion* et dampniffi-

cacion que por las ditas gentes ya recebido hauia XIV.10). Cf. *Vidal* y *Regum,* s. v. *destruction.*

DESTRUYR v. tr. 'destruir' (gentes stranyas en grant multitut eran entradas por diuersas partidas en su senyoria por *destruyr* et dampnjficar aquella XIII.30). Cf. *F. Aragón, Vidal* y *Regum,* s. v. *destruir; F. Teruel,* s. v. *destroyr.*

DEURA fut. del v. tr. *deuer* 'deberá', rige infinitivo sin preposición (en que manera se *deura* pagar por los braços de la cort XXXIII.9). Cf. *Cid* y *F. Aragón,* s. v. *deuer.*

DEZIEMBRE sust. 'diciembre' (que dada ffue en Madrit a XII dias de *deziembre* XXXIX.24). Cf. CEJADOR, s. v. *diciembre.*

DIA sust. (aduenjent el dito *dia* lunes V.13). Cf. *Cid, F. Teruel, Novenera, F. Aragón* y *Regum.*

DIERON indef. del v. tr. *dar* 'dieron' (et vniuersidades reales de la part de suso mas cerca nombrados *dieron* siquiere ordenoron en scripto lo que se sigue XXXIII.1). Cf. *F. Teruel,* s. v. *dar; Regum* y *Cid,* s. v. *dar* 'entregar'.

DIEZ num. card. (dentro el tiempo de los ditos *diez* dias XXII.12). Cf. *Vidal,* s. v. *dietz.*

DILIGENTMENT adv. m. 'diligentemente' (et aquella por todos los de las ditas cortes de la part de suso nombrados *diligentment* entendjda XV.3). Cf. *Vidal,* s. v. *diligelment.*

DINEROS sust. 'dinero' (por no hauer *dineros* comunes para salarios de aduocados et procuradores nuestros XLIV.5). Cf. *Novenera, F. Aragón; Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *dinero.*

DITO adj. 'dicho' (a la deffension, tuycion et proueyto del *dito* regno I.8).

DIUJNAL adj. 'divina' (padre et senyor, senyor don Lop por la *diujnal* prouidencia VII.32). Cf. *Vidal.*

DIUS prep. 'bajo' (ffizieron su respuesta al dito senyor rey *dius* la fforma sigujent XLI.25). Cf. SAVALL y PENÉN, *F. Teruel, Jaca* y *Doc. alj.; F. Aragón,* s. v. *dios.*

DIUSO adv. l. 'abajo' (el tenor de la qual de la part *diuso* en el present processo yes jnserta V. 28). Cf. *Doc. alj.; Vidal,* s. v. *de iuso.*

DJOS sust. (por la gracia de *Djos* I.5). Cf. *F. Teruel, F. Aragón,* s. v. *Dios.*

DIXO, DIXIERON, DIZIERON indef. del v. tr. *dezir* 'dijo, dijeron' (Por aquesto *dixo* que rogaua, requirja et mandaua XIV.19, *dixieron* que sobre lo propuesto et demandado siquiere mandado por el dito

senyor rey los ditos braços haurian su deliberacion XV.6, Et los del braço de la caualleria sobreditos *dizieron* que en las sobreditas cosas non consentian XXIII.4). Cf. *Cid,* s. v. *dezir; Novenera,* s. v. *dizir* 'llamar'.

DO adv. l. 'donde' (*do* pasaua sentencia noy ffincaua bien querencia XXX.6). Cf. CEJADOR, *Vidal, F. Teruel* y *Jaca.*

DOMJNGO sust. 'domingo' (le quisiessen ffazer su repuesta ffinal... cras dia *domjngo* sigujent LVI.16). Cf. *F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *domingo.*

DON adj. tratamiento (padre et senyor *don* Fferrando X.13). Cf. *Cid, F. Aragón* y *Regum.*

DONO sust. 'don' (assi que si antes que la cort sia concordada del *dono* o gracia XXIII.8). Cf. SAVALL y PENÉN, CEJADOR, *Vidal, F. Teruel, F. Aragón; Cid,* s. v. *don.*

DOS núm. card. (suplican al dito senyor rey que sia su merce de enujar vn mandadero o *dos* XLII.7). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel,* F. Aragón, Regum.

DOTZE MJL núm. card. 'doce mil' (entroa en quantia de *dotze mjl* solidos dineros jaqueses XLIV.33). Para *dotze,* cf. SAVALL y PENÉN, *F. Teruel, Jaca* y ALCOVER. Para *mjl,* cf. CEJADOR, *Vidal, F. Teruel* y *Regum,* s. v. *mil; Cid,* s. v. *mill.*

DUCH sust. 'duque' (hauia stado ffeyta siquiere ordenada en Çaragoça con el senyor *duch* XXIV.6). Cf. LABERNIA; *Regum* y ALCOVER, s. v., *duc.*

EGLESIA, YGLESJA sust. 'iglesia' (personalment stando en la *eglesia* de Santa Maria VII.4, stantes personalment en la *yglesja* de la dita villa de Tamarit IX.16). Cf. *Vidal, Novenera, F. Aragón* y *Regum; Jaca,* s. v. *sglesia;* CEJADOR, s. v. *iglesia.*

EGREGIO adj 'insigne' (procurador del *egregio* et poderoso varon don Alffonso XI.27). COROMINAS, *Breve,* s. v. *grey,* recoge *egregio* en 1438.

EL, ELLOS pron. pers., cf. § 5.6.3.

EL, LO, LA, LOS, LAS art., cf. § 5.12.

ELECCION sust. 'elección' (Quanto a lo otro de la *eleccion* del lugar et del mudar de las cortes XLI.11). Cf. *F. Teruel,* 'arbitrio'.

EMBARGO sust. 'obstáculo' (Et sobre aquesto ... yes ffeyta contradiccion, contrast et *embargo* XLIV.1). Cf. CEJADOR, *Vidal* y *F. Aragóu; Cid* y *F. Teruel,* s. v. *enbargo.*

EMPERO conj. advers. 'empero' (conuocados, justados et plegados en absencia *empero* del senyor rey XLIII.18). Cf. *Jaca; F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *enpero.*

EMPRIESTAMO sust. 'préstamo' (Tractado et concordado yes que la cort que se obligue en pagar el *empriestamo* con los jnteresses XXXIII.4). Cf. CEJADOR, s. v. *emprestamo; Novenera* y *Vidal,* s. v. *empriesto; Doc. alj.,* s. v. *enpriestemo.*

EN prep. (dada ffue *en* Madrit XXXIX.24). Cf. § 5.33.

ENANTAMJENTOS sust. 'procedimientos' (De las quales compulsas et otros qualesquiere *enantamjentos* por hauer et sacar la dita quantia XLV.12-13). Cf. SAVALL y PENÉN, y BORAO, s. v. *enantamiento.*

ENCARA (MAS) loc. conj. 'sino también' (lo que seria grant mjngua, vituperio et desonor no solament suya et de su corona *mas encara* de todos sus sozmesos et naturales XIV.6). Cf. ALCOVER.

ENÇA adv. t. 'acá' (que de cinquanta ayns ha *ença* et depus han acostumat los senyores de Ffraga tenjr procuradors LVIII.31). Cf. ALCOVER.

ENDE adv. pron. 'por ello' (et la cosa publica *ende* ffuesse catada XIV.33). Cf. *Cid; Doc. alj.,* s. v. *end.*

ENEMJGOS sust. 'los contrarios en la guerra' (et se deffendje de los *enemjgos* XIV.3-4). Cf. CEJADOR, *Cid, Vidal, F. Teruel, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *enemigo.*

ENFFERMERO sust. 'persona destinada para la asistencia de los enfermos' (canonge et *enffermero* del monesterjo de Montaragon X.27-28). COROMINAS, *Breve,* s. v. *enfermo,* atestigua *enfermero* en 1570.

ENSEMBLE adv. m. 'juntos, juntamente' (todos *ensemble* dizieron XXIII.22). Cf. *Vidal, Novenera, F. Aragón; F. Teruel,* s. v. *ensenble.*

ENTRANTES part. pres. del v. intr. [*entrar*] 'que entran' (assin que los passantes de Catalunya en Aragon *entrantes* LVII.25).

ENTRE prep. (porque ellos, contendian *entre* si XLIX.17). Cf. *Cid, F. Teruel, Novenera, F. Aragón, Regum.*

ENTROA prep. 'hasta' (*entroa* en quantia de dotze mjl solidos dineros jaqueses XLIV.33). Cf. *F. Teruel.*

ERA, ERAN imp. indicat. del v. *seyer,* tiene valor atributivo (et *era* cierto et notorio XIII.28); 'estaban' (encara no hauian venjdo nj *eran* en la dita villa VII.14).

EREN imp. indicat. del v. [*esser*] 'procedían' (han acostumat los

senyores de Ffraga tenjr procuradors qui no *eren* de la nacio d'Arago LVIII.32). Cf. ALCOVER, s. v. *esser.*

ESTO pron. demost. (Por *esto* suplican LIX.28). Cf. *Vidal.*

ET conj. cop. 'y' (el muyt alto *et* excellent princep I.4).

EUJDENT adj. 'patente' (en aquesta tan grant et *eujdent* necessidat XIV.21). Cf. ALCOVER y LABERNIA, s. v. *evident.*

EXCELLENT adj. 'eminente' (el muyt alto et *excellent* princep et senyor I.4). Cf. ALCOVER.

EXCITAR v. tr. 'estimular' (el hauia ffeyto clamar et plegar las ditas cortes en el dito lugar por *excitar* et sueyllar a ellos que ffuessen vigiles XIII.26-27).

EXEMPLO sust. 'refrán' (porque dezia el *exemplo* vulgar que do pasaua sentencia noy ffincaua bien querencia XXX.6).

EXHIBIDA part. pas. del v. tr. [*exhibir*] 'presentada' (ffizo ffe por vna letra patent del dito justicia por el dito en Jayme Ramon Mjr delant del dito senyor rey *exhibida* siquiere mostrada V.26). COROMINAS, *DCELC*, documenta *exhibir* en 1612.

EXIDA sust. 'salida' (en el termjno de Ffraga pagan *por* exida de Catalunya LVII.26). Cf. CEJADOR, *Cid, F. Teruel, F. Aragón, Jaca; Novenera,* s. v. *yssida.*

EXPEDICION sust. 'resolución' (ffueron conuocadas cortes generales ... por *expedicion* de muytos et diuersos negocios XLII.22). COROMINAS, *Breve,* s. v. *impedir,* anota *expedicion* en 1604.

EXPERTOS adj. 'hábiles' (por excitar et sueyllar a ellos que ffuessen vigiles et *expertos* XIII.27). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *experiencia,* registra *experto* en 1438.

EXPRESSAMENT adv. m. 'expresamente' (et *expressament* consiente XXXIV.26). Cf. ALCOVER, LABERNIA, *Vidal.*

EXSECUCIO sust. 'ejecución' (pero mana lo senyor rey que sia sobresegut en tota *exsecucio* LIX.14). Cf. ALCOVER, LABERNIA.

EXSECUCION sust. 'ejecución' (contecera que se deua ffazer *exsecucion* por la dita razon XXXIII.10). Cf. *Vidal,* s. v. *execution; Fuer. arag.,* s. v. *exsecution.*

FFAÇ (PRIMA) loc. adv. 'a simple vista' (por la qual razon parecia que no ffues *prima faç* buena presumpcion XXVI.24). Cf. ALCOVER, s. v. *faç.*

FFAÇA pres. subj. del v. tr. *ffer* 'efectúe' (que sia sobresegut en tota exsecucio ques *ffaça* per la dita raho LIX.14). Cf. LABERNIA y ALCOVER, s. v. *fer*.

FFALLECERJAN cond. del v. intr. [*ffallecer*] 'faltarían' (et nunca por njngun tiempo le hauian ffallecido nj *ffallecerjan* ellos agora Dios querjendo XIV.30). Cf. CEJADOR y *F. Aragón,* s. v. *fallecer; Vidal,* s. v. *faillescer; Cid,* s. v. *falleçer.*

FFARAN fut. indicat. del v. tr. *ffazer* 'harán' (ante que vsen de jurisdiccion et de ffuero ciertas penas sian enpuestas cuentra tales officiales si *ffaran* contraffuero LIX.21).

FFARIAN cond. del v. tr. *ffazer* 'harían'; *ffazer su respuesta* 'darían su respuesta' (los ditos braços haurian su deliberacion et acuerdo entre si et le *ffarian su respuesta* XV.8).

FFAZEDERAS adj. 'que se deben hacer' (De las quales compulsas ... por los ditos diputados ordenaderas o *ffazederas* XLV.15). Cf. *Fuer. arag.,* s. v. *façedero.*

FFAZER v. tr. 'hacer' (empero pues que alrre no si pudia *ffazer* ffiauan de nuestro senyor Dios XLI.8); *ffaze mencion* 'nombra' (et obligaciones, de las quales de la part de suso se *ffaze mencion* XXX.16). Cf. *Vidal,* s. v. *fazer* 'proceder'.

FFE sust. 'fe' (se offrecio parellado ffazer prompta *ffe* VI.5).

FFEBRERO sust. 'febrero' (aduenjent el dito dia lunes que se contaua cinco dias del dito mes de *ffebrero* V.14).

FFECHAS, véase *ffeyto.*

FFER v. tr. 'hacer' (et *ffer* absolucion et diffinjcion de aquellos XLVI.13). Cf. *Jaca;* SAVALL y PENÉN, PARDO, CEJADOR, BORAO, *Cid, Novenera, F. Aragón, Regum* y ALCOVER, s. v. *fer.*

FFEYTO, FFEYTA, FFEYTES, FFECHAS part. pas. del v. tr. *ffazer* 'hecho, hecha, hechas' (Aquesto *ffeyto* XV.31, ffizo ffe por vna carta publica *ffeyta* en Çaragoça VIII.6, et reuoca totas qualsseuol coses *ffeytes* en contrarj LVIII.22, respondjendo a las ditas protestaciones por los sobreditos braços ... *ffechas* ffizo su respuesta XXXIV.23). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *feyto; Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *feito; Cid,* s. v. *fecho;* CEJADOR, s. v. *hecho.*

FFEYTO sust. 'hecho, acción' (porque ellos contendian entre si sobrel *ffeyto* de la manda XLIX.18). Cf. *Novenera,* s. v. *feyto; F. Aragón,* s. v. *feito.*

FFIAUA imp. indicat. del v. intr. [*ffiar*]; *ffiar* de 'confiar en' (Et con aquesto *ffiaua de* Dios XL.21). Cf. *F. Aragón,* s. v. *fidar de.*

FFILLA sust. 'hija' (porque el no le querja dar su *ffilla* XXXIX.12). Cf. SAVALL y PENÉN, PARDO, *Vidal, Novenera, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *filla.*

FFILLO sust. 'hijo' (procurador del jnclito senyor jnffant don Martin, del dito senyor rey *ffillo* XI.21). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal, Novenera, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *fillo; Cid* y *F. Teruel,* s. v. *fijo;* CEJADOR, s. v. *hijo.*

FFILLOS DALGO sust. 'hidalgos' (et *ffillos dalgo* del dito regno en las ditas cortes XLIII.17). Cf. *Regum,* s. v. *fillo d'algo; Vidal,* s. v. *fidalgo; Cid,* s. v. *fijo dalgo;* CEJADOR, s. v. *hijo dalgo.*

FFINCAUAN imp. indicat. del v. tr. [*ffincar*] 'quedaban' (eran ya passados dos dias asi que no *ffincauan* sino XXVIII, XL.8). Cf. *Cid, Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *fincar;* PARDO, s. v. *fincar* 'introducir'; *Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *fincar* 'fijar'; CEJADOR, s. v. *hincar* 'acabar'.

FFIZO indef. del v. tr. *ffazer; ffazer ffe* 'dar fe' (segunt que *ffizo ffe* por vna letra patent del dito justicia V.25); *ffazer* más infinitivo 'mandar' (et aquellas *ffizo* continuar al martes primero vinjent VII.17).

FFLORIN sust. 'moneda de veinte sueldos en 1439, equivalente hoy a 34 reales' (el qual se pagaua et se hauia pagado a vn *fflorin* por lança XVIII.20). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *florín de oro.*

FFOGAGES sust. 'contribución repartida por fuegos u hogares' (porque fforma se exhigirja et se compartiria porque los vnos dizian por generaljdades, otros por *ffogages* et los otros por sisas XLIX.21). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *fogage;* PARDO y BORAO, s. v. *fogaje.*

FFORALES adj. 'relativo al fuero' (et mantenjmjento de nuestras libertades, priujlegios et ffranquezas ... *fforales* XLIII.22).

FFORTALEZAS sust. 'fortificaciones' (et prengan a su mano los bjenes de aquellos que no han puesto las viandas dentro las *ffortalezas* LIX.5). Cf. *Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *fortaleza.*

FFRANQUEZAS sust. 'franquicias' (et mantenjmjento de nuestras libertades, priujlegios et *ffranquezas* XLIII.21-22). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *franquesa;* CEJADOR, *Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *franqueza; Jaca* 'exención'.

FFRAY sust. (el honesto et religioso varon don *ffray* Guillem d'Abella VI.1). Cf. *F. Aragón,* s. v. *frey;* CEJADOR, s. v. *fraile.*

FFRONTERAS sust. 'límites' (por razon que las *ffronteras* del dito regno et las companyas que stauan de cauallo en aquellas ffuessen proueydas XVIII.20-21). Cf. *Cid, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *frontera.*

FFUEGOS sust. 'hogares' (la part que menos haura pagado en el dito empriestamo segunt el numero de sus *ffuegos* que sia tenjdo de pagar o tornar a la otra lo que de menos haura pagado XXXIII. 17).

FFUERÇAS sust. 'coacciones' (Puedan otrosi ffazer todas aquellas *ffuerças* et compulsas en nos et bienes nuestros XLV.8). Cf. *Cid,* s. v. *fuerça;* CEJADOR, s. v. *fuerza; Vidal, F. Teruel* y *Novenera,* s. v. *fuerça* 'violencia'.

FFUERON indef. del v. *seyer* 'fueron' (era et yes asaç poca tierra segunt de la que sus predecessores qui *ffueron* reyes de Aragon hauian tenido et posseydo XIII.34).

FFUEROS sust. 'leyes' (et deuan jurar seruar *ffueros,* vsos, priujlegios, libertades et buenas costumbres LIX.19). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón,* y *Regum,* s. v. *fuero.*

FFUES imp. subj. del v. *seyer* 'fuese' (sobre lo qual se hauian retenido deliberacion et acuerdo a responder como *ffues* periglo en la tarda XXVI.20).

FFUESSEN imp. subj. del v. *seyer; ffuessen vigiles* 'estuviesen en vela' (el hauia ffeyto clamar et plegar las ditas cortes en el dito lugar por excitar et sueyllar a ellos que *ffuessen vigiles* XIII.27).

FFUR (A) loc. adv. 'según fuero' (certa cosa yes que la vnjuersitat de Ffraga es poblada per priujlegi a *ffur* d'Arago LVIII.15). Cf. ALCOVER, s. v. *fur;* LABERNIA, s. v. *for.*

GENERALES adj. 'plenarias' (mando seyer clamadas siquiere celebradas Cortes *Generales* a los aragoneses I.10). Cf. *F. Aragón,* s. v. *general; Vidal,* s. v. *general* 'género'.

GENERALJDADES sust. 'contribuciones públicas' (porque fforma se exhigirja et se compartiria porque los vnos dizian por *generaljdades,* otros por ffogages XLIX.20). Cf. SAVALL y PENÉN y BORAO, s. v. *generalidades;* PARDO, s. v. *generalidad.* COROMINAS, *DCELC,* s. v. *género,* documenta *generalidad* en 1495.

GITAR v. tr. 'sacar' (a los quales ditos diputados damos con la present pleno poder de *gitar* et compartir entre nos et los del dito braço los ditos dotze mjl soldos XLV.2). Cf. ARNAL, s. v. *chitar;* BORAO, s. v. *getar* 'lanzar'; *Vidal, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *itar* 'echar'; *Doc. alj.* 'echar'.

GOUERNADOR sust. 'gobernador' (assi antel senyor rey et su primogenito como ante el portant vezes de *gouernador* XLIII.27).

GRACIA sust. (*por la gracia de Djos* rey de Aragon I.5). Cf. *Vidal, F. Teruel.*

GRANT, GRANDES adj. 'grande, grandes' (gentes stranyas en *grant* multitut eran entradas XIII.29, les conujene sustener *grandes* danyos LIX.27). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel* y *F. Aragón;* CEJADOR, s. v. *grande.*

GREUGES sust. 'agravios' (dieron siquiere offrecieron en scripto los *greuges* de los tenores sigujentes LVI.24). Cf. ALCOVER, LABERNIA, y SAVALL y PENÉN, s. v. *greuge;* PARDO, s. v. *greuege,* y BORAO, s. v. *greuge* 'queja que daba cualquiera en las Cortes'.

GROSSOS adj. 'grandes' (et en otra manera pascentar nuestros bestiares ganados assi *grossos* como menudos XLIII.32-33). Cf. *Jaca;* SAVALL y PENÉN y *Fuer. arag.,* s. v. *grosso;* ALCOVER y LABERNIA, s. v. *gros; Cid, Vidal,* y *F. Teruel,* s. v. *gruesso* 'grueso'.

GUARDAS sust. 'custodias' (et cadauno dellos protestoron que les ffincase saluo su dereyto sobre la paga de las *guardas* de las puertas XXIII.19). Cf. *Jaca,* s. v. *guarda; F. Aragón,* s. v. *guarda* y *Vidal,* s. v. *goarda* 'defensa'; CEJADOR, s. v. *guardua* 'guardia'.

GUERRA sust. (Empero pues que el queria mas *guerra* con el que no paz XXXIX.29). Cf. *Cid, F. Aragón, Vidal; F. Teruel,* s. v. *gerra.*

HABITANTES sust. 'habitantes' (presentes testimonjos Guillem de Roda et Fferrer de Furroy *habitantes* de la dita villa VI.13-14). Cf. *Jaca; Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *habitant.*

HAUIESE imp. subj. del v. tr. *hauer* 'hubiese' (por tal que qualquiere cosa, que en las ditas cortes se ffaria, *hauiese* ffirmeza et valor XXII.4-5). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *haviesse.*

HAURIAN cond. del v. tr. *hauer* 'habrían' (dixieron que sobre lo propuesto et demandado ... por el dito senyor rey los ditos braços *haurian* su deliberacion XV.8). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *auer.*

HI adv. pron. 'allí' (segunt se dezia o *hi* entendian venjr XIX.26). Cf. SAVALL y PENÉN, *F. Teruel, Jaca, Regum* y CEJADOR; *Cid* y *F. Aragón,* s. v. *y; Doc. alj. Vidal,* s. v. *hy.*

HOMES sust. 'hombres' (Et los *homes* de aquella son alegrados et se alegran de los priujlegios LVII.5). Cf. SAVALL y PENÉN, ALCOVER

y LABERNIA, s. v. *home; F. Teruel, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *omne; Novenera,* s. v. *ombre;* CEJADOR, s. v. *hombre.*

HONESTO adj. (el *honesto* et religioso varon don ffray Guillem d'Abella VI.1). Cf. CEJADOR, *Vidal, F. Aragón.*

HONRADO adj. (lugartenjent del muyt *honrado* et discreto varon don Domjngo Cerdan V.22-23). Cf. *F. Aragón,* s. v. *ondrado.*

HUEST sust. 'ejército' (et comprenden aquella et su termjno et los homnes en *huest* LVIII.3). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal* y *Regum;* CEJADOR, s. v. *hueste; Cid,* s. v. *veste; F. Aragón,* s. v. *uuest; F. Teruel,* 'expedición militar'.

HUEY adv. t. 'hoy' (vsen de tota aquella possesio que han acostumat de vsar tro al dia de *huey* LVIII.21). Cf. *Vidal, Doc. alj.;* SAVALL y PENÉN, s. v. *guey; F. Aragón,* s. v. *uuei.*

HUEYTO num. card. 'ocho' (del qual tiempo hauia ya passado *hueyto* dias LVI.12). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal, Doc. alj.; F. Teruel,* s. v. *ocho.*

JANERO sust. 'enero' (dia lunes que se contaua a XXII dias del mes de *janero* I.3). Cf. *F. Aragón;* SAVALL y PENÉN y *F. Teruel,* s. v. *ianero;* CEJADOR, s. v. *enero.*

JAQUESES adj. 'de la ciudad de Jaca' (entroa en quantia de dotze mjl solidos dineros *jaqueses* XLIV.33). Cf. *F. Aragón,* s. v. *iaques.*

JNCLITO adj. 'ilustre' (procurador del *jnclito* senyor jnffant XI.20). COROMINAS, *Breve,* recoge *inclito* en 1444.

JNFFANÇONES sust. 'individuos correspondientes a la segunda clase de la nobleza, colocada bajo la de los ricos hombres y sobre la de los simples fillos dalgo' (en la dita villa de Ffraga son constituydas et antigament pobladas casas et palacios de *jnffançones* LVII.30). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *infancion;* CEJADOR, s. v. *infanzon; Cid,* s. v. *yfançon; Vidal, F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *infançon.*

JNFFANT sust. 'infante, hijo de rey' (procurador del jnclito senyor *jnffant* XI.20). Cf. *Vidal* y CEJADOR, s. v. *infante; Cid,* s. v. *ifante; F. Aragón,* ALCOVER y LABERNIA, s. v. *infant; Regum,* s. v. *ifant.*

JNFFANTA sust. 'infanta, hija de rey' (et en special la *jnffanta* de Portugal en loch de la qual es succehidor LVIII.33). Cf. LABERNIA, s. v. *infanta.*

JNSERTA part. pas. del v. tr. [*jnsertar*] 'incluida' (la qual el dito

senyor rey en el present processo quiso et mando seyer *jnserta* V.28). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *insertar,* registra *inserto* en 1605.

JNSTANT part. pres. del v. intr. [*jnstar*] 'que insta' (*jnstant* et requirjent el dito senyor rey XXII.6). Cf. ALCOVER y LABERNIA, s. v. *instant.*

JNTERESSES sust. 'perjuicios' (por la qual cosa les conujene sustener grandes danyos, mjssiones et *jnteresses* LIX.28). Cf. *Doc. alj.,* s. v. *interesse; Jaca,* s. v. *enteresses* 'intereses'.

IR v. intr. 'marcharse' (por tirar el dito camjno et treballo d'*ir* et venjr quisiessen sleyr vn lugar XL.29). Cf. *F. Teruel.*

JTAMJENTO sust. 'convocatoria' (requirjendo que de las ditas cosas et del *jtamjento* de la dita tregua le ffizies carta publica XXXIX.26). Cf. *Vidal,* s. v. *itamiento* 'echamiento'.

JTAUAN imp. indicat. del v. tr. [*jtar*] 'iniciaban' (et por todos sus regnos et tierras sozmesos *jtauan* et jtoron la tregua XXXIX.18). Cf. *Vidal,* s. v. *itar* 'echar'; *Novenera,* s. v. *itar* 'convocar'.

JUDGE sust. 'juez' (*judge* en las ditas cortes IX.30-31). Cf. *Jaca;* SAVALL y PENÉN, *Fuer. arag.* y *F. Aragón,* s. v. *iudge;* CEJADOR, s. v. *juez; F. Teruel,* s. v. *iudez.*

JUEUES sust. 'jueves' (continuo las ditas cortes a cras dja *jueues* de manyana XXXI.5). Cf. *F. Teruel,* s. v. *iueues.*

JURA sust. 'juramento' (obstant la *jura* que ellos ffeyto hauian XXVI.30). Cf. CEJADOR; *Vidal, Cid, F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *iura.*

JURADOS sust. 'autoridad judicial y administrativa de la villa' (et los *jurados* de la dita villa de Tamarit VI.6). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal, F. Teruel* y *Novenera,* s. v. *iurado; Doc. alj.,* s. v. *jurado; Jaca* y *F. Aragón,* s. v. *jurado* 'magistrado municipal'.

JURISDICCION sust. 'autoridad' (todos los officiales que vsan de *jurisdiccion* ... deuan seyer naturales LIX.17). Cf. *Vidal,* s. v. *iurisdiccion* 'poderío de dreito'. COROMINAS, *Breve,* s. v. *jurar,* testimonia *jurisdiccion* en 1440.

IUSO (DE) adv. l. 'abajo' (el tenor de la qual de par *de iuso* en el present processo yes jnserto XI.4). Cf. *Vidal, F. Aragón, F. Teruel; Regum,* s. v. *iuso.*

JUSTADOS part. pas. del v. tr. *justar* 'reunidos' (en las ditas cortes *justados* et pleguados stabljmos et ordenamos XLIV.25).

JUSTICIA sust. 'magistrado supremo del reino' (del dito senyor rey consellero et *justicia* de Aragon V.24).

IXEN pres. indicat. del v. intr. [*exir*] 'salen' (et passages ordenados ... sobre mercaderjas que *ixen* del regno LVII.23). Cf. CEJADOR, s. v. *ixo; Novenera,* s. v. *issir; F. Aragón, Regum* y *Cid,* s. v. *exir; F. Teruel,* s. v. *exir* 'ir'.

LANÇAS sust. 'lanzas' (el qual hauia stado ordenado per las cincientas *lanças* XVIII.18). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, F. Aragón, Jaca* y *Regum,* s. v. *lança.*

LARGAMENT adv. m. 'cumplidamente' (segunt que aquesto et otras cosas mas *largament* parecian et podian parecer por la letra del dito rey XXXIX.22). Cf. *Vidal* 'con liberalidad'.

LE, LES pron. pers., cf. § 5.6.3.B.

LEGITIMAMENT adv. m. 'conforme a las leyes' (por ellos ffazederas den et sean tenjdos dar conto et razon *legitimament* XLVI.7). Cf. *Vidal,* s. v. *legittimo.*

LESION sust. 'perjuicio' (lo que redundaria en grant danyo nuestro et *lesion* XLIV.21). Cf. CEJADOR.

LETRAS sust. (scriuie a los prelados ... con *letras* suyas del tenor sigujent I.14). Cf. *Novenera; Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *letra* 'carta'.

LEYES sust. (por micer Bertran d'Eznall, doctor en *leyes* VI.9). Cf. *Vidal,* s. v. *ley; F. Aragón,* s. v. *ley* 'fuero'.

LI pron. pers., cf. § 5.6.3.B.

LIBERTAT sust. 'privilegio' (Et en special porque por ffuero et nuestra *libertat* XLIII.29).

LJEUA pres. indicat. del v. reflex. [*leuarse*] 'lleva' (Et en la dita villa se *ljeua* el morauedj LVII.14). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón, Jaca* y *Regum,* s. v. *leuar.*

LOCH (EN) loc. adv. 'en vez de' (et en special la jnffanta de Portugal *en loch* de la qual es succehidor LVIII.33). Cf. ALCOVER, s. v. *lloc;* LABERNIA, s. v. *lloch.*

LOGARES, LUGARES sust. 'tierras' (en los termjnos de las ciudades ... del dito regno con nos comarcantes et con los termjnos de nuestros *logares* contiguos XLIII.35); 'lugares' (scriuie ... a las vniuersidades de las ciudades, villas et villeros et de los otros *lugares* del dito regno I.13). Cf. *F. Aragón, Cid, Vidal, Regum* y *F. Teruel,* s. v. *logar;* Cejador, s. v. *lugar.*

LOHADA part. pas. del v. tr. [*lohar*] 'alabada' (la dita ordinacion

ffuese aprouada et *lohada* por las ditas cortes XXII.34). Cf. *Vidal*, s. v. *loar*.

LUENGO adj. 'largo' (el qual pleyto hauemos proseguido et leuado *luengo* tiempo XLIV.3). Cf. *Vidal, F. Teruel, F. Aragón* y *Regum*.

LUGARTENJENT sust. 'lugarteniente' (*lugartenjent* del senyor castellan d'Amposta VI.4). Cf. PARDO, s. v. *lugarteniente* 'uno de los cinco asesores que auxiliaban al Justicia Mayor de Aragón'. COROMINAS, *DCELC*, s. v. *lugar*, documenta *lugarteniente* en 1590.

LUNES sust. (aduenjent el dito dia *lunes* V.13). Cf. *F. Teruel, Novenera*.

MAESTRO sust. (et lugartenjent de *maestro* de la dita orden X.24). Cf. *Regum*, s. v. *maiestro*.

MAGESTAT sust. 'majestad' (A la vuestra grant alteza et real *magestat* LVI.26). Cf. ALCOVER, LABERNIA; *Vidal*, s. v. *magestad; F. Aragón*, s. v. *maiestat*.

MANA pres. indicat. del v. tr. [*manar*] 'manda' (pero *mana* lo senyor rey que sia sobresegut en tota exsecucio LIX.13). Cf. ALCOVER, s. v. *manar*.

MANDA sust. 'oferta' (porque ellos contendian entre si sobrel ffeyto de la *manda* siquiere ayuda por la dita cort ffazedera XLIX.18).

MANDADERO sust. 'mensajero' (suplican al dito senyor rey que sia su merce de enujar vn *mandadero* o dos XVII.7). Cf. CEJADOR, *Cid, Vidal, F. Aragón*.

MANDAMJENTO sust. 'orden' (stantes personalment en la yglesia ... de *mandamjento* del dito senyor rey IX.17). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón* y *Regum*, s. v. *mandamiento*.

MANLEUADOS part. pas. del v. tr. [*manleuar*] 'tomados en préstamo' (que se obligue en pagar el empriestamo con los jnteresses de los nueu mjl fflorines que ffueron *manleuados* por los XVIII dias del soldo XXXIII.5). Cf. *F. Aragón*, s. v. *manleuar*.

MANLIEUTA sust. 'fianza' (sobre la prorrogacion siquiere paga et *manlieuta* del soldo XXIV.5). Cf. *Vidal*, s. v. *malieuta; F. Aragón*, 'préstamo'.

MANYANA (DE) loc. adv. 'al amanecer' (continuo las ditas cortes a cras dia martes de *manyana* VI.8). Cf. *F. Teruel*, s. v. *mannana; Novenera*, s. v. *mainnana; F. Aragón*, s. v. *manana*.

MARAUELLADO part. pas. del v. reflex. [*marauellarse*] 'sorprendido, admirado' (se hauia ffecho muyto *marauellado* de las cosas que el dito rey de Castiella le enujaua a dezir XXXIX.28). Cf. *Cid,* s. v. *marauillarse.*

MARÇO sust. 'marzo' (que se contaua primero dia del mes de março L.2). Cf. *F. Teruel, Novenera, F. Aragón.*

MARQUES sust. (por la dita gracia *marques* de Villena XLIII.7). Cf. *F. Teruel.*

MARTES sust. (Aduenient el dito dia *martes* VII.21). Cf. *Vidal, F. Teruel.*

MENUDOS adj. 'menor' (et en otra manera pascentar nuestros bestiares ganados assi grossos como *menudos* XLIII.33). Cf. *Jaca,* s. v. *ganados menudos; F. Aragón,* s. v. *menudo* 'pequeño'.

MERCADERJAS sust. 'mercancías' (et passages ordenados en las cortes de Aragon sobre *mercaderjas* que ixen del regno LVII.22). Cf. *Vidal, F. Teruel* y *Jaca,* s. v. *mercaderia.*

MERCE sust. 'merced' (Por aquesto que ffuese *merce* del dito senyor rey de sperarlos algunos dias de gracia XIX.31); 'voluntad' (et que por su *merce* no los quisiesse ffazer reputar contumaces XIX.32). Cf. SAVALL y PENÉN, *Novenera, F. Aragón; Cid,* s. v. *merçed; F. Teruel,* s. v. *mercet.*

MES sust. (que se contaua primero dia del *mes* de março L.2). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera.*

MESIONES, MJSSIONES sust. 'gastos' (ffazer muytas et diuersas *mesiones* por prosegujr et demandar nuestro dereyto XLIII.25, por la qual cosa les conujene sustener grandes danyos, *mjssiones* et jnteresses LIX.28). Cf. *Vidal* y *Novenera,* s. v. *mession; Fuer. arag.,* s. v. *messiones; F. Aragón,* s. v. *mission; Doc. alj.,* s. v. *mesion.*

MESOS part. pas. del v. tr. [*meser*] 'puestos' (Et el dito senyor rey haya *mesos* en la dita villa procurador general, bayle et otros officiales LVIII.26). Cf. LABERNIA, s. v. *meser.*

METAN pres. indicat. del v. tr. [*meter*] 'muestren' (Et agora algunos lugares, ciudades et villas *metan* contrast en lo sobredito LX.9). Cf. *Cid, F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *meter* 'poner'.

MICER sust. 'título de honor que se dio a los letrados' (aquellas al dito dia de cras martes por *Micer* Bertran d'Eznall VI.8). Cf. PARDO, BORAO. COROMINAS, *Breve,* s. v. *señor,* recoge *micer* en el siglo XV.

MIERCOLES sust. (Apres de aquesto el dito dia *miercoles* XXX.27). Cf. *F. Aragón; F. Teruel,* s. v. *mjercoles.*

MJLLOR adv. 'mejor' (por tal que el les pudiesse la dita su proposicion siquiere partida de aquella *mjllor* declarar et explicar XVIII. 16). Cf. *Vidal, Jaca,* ALCOVER y LABERNIA, s. v. *millor; Cid,* s. v. *meior.*

MJNGUA sust. 'descrédito' (lo que seria grant *mjngua,* vituperio et desonor XIV.5). Cf. *F. Aragón,* s. v. *mengua* 'falta'.

MISERACION sust. 'misericordia' (et senyor don Lop por la diujnal *miseracion* arceuispo de Çaragoça X.7).

MONEDA sust. 'moneda' (et ha *moneda* de Aragon LVII.5). Cf. *Vidal, F. Aragón;* SAVALL y PENÉN, s. v. *moneta.*

MONESTERJO sust. 'monasterio' (et enffermero del *monesterjo* de Montaragon X.28). Cf. *F. Teruel* y *Cid,* s. v. *monesterio; Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *monasterio.*

MONTANYAS sust. 'montañas' (no tenja nj possedia sino solament Jacca et las *montanyas* XIII.33). Cf. *F. Teruel, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *montanna.*

MORAUEDJ sust. 'maravedí' (Et en la dita villa se ljeua el *morauedj* LVII.14). Cf. *Vidal* y *Novenera,* s. v. *morauidi; F. Aragón,* s. v. *morabedi.*

MUDAR infinit. sust. 'mudanza' (Quanto a lo otro de la eleccion del lugar et del *mudar* de las cortes XLI.11). Cf. SAVALL y PENÉN.

MUY, MUYT, MUYTO adv. c. 'muy' (procurador del muy honesto et religioso varon XI.7, el *muyt* alto et excellent princep I.4, se hauia ffecho *muyto* marauellado XXXIX.28). Cf. SAVALL y PENÉN; *Vidal,* s. v. *muito; F. Teruel,* s. v. *mucho.*

NACIO sust. 'nación' (qui no eren de la *nacio* d'Arago LVIII.33). Cf. ALCOVER y LABERNIA.

NATURALES sust. 'vasallos' (mas encara de todos sus sozmesos et *naturales* XIV.6). Cf. *Vidal,* s. v. *natural.*

NEGOCIOS sust. 'asuntos' (seyendo ... en la ciudat de Lerida por algunos *negocios* I.7). Cf. *Vidal,* s. v. *negotio.*

NJ, NJN conj. cop. 'ni' (no ffuesse destruyda *nj* dampnifficada XIV.10, non podamos *njn* puedan apellar al senyor rey XLV.16). Cf. *F. Teruel, Novenera, F. Aragón, Regum,* s. v. *ni.*

NJNGUN, NJNGUNO adj. y pron. ind., cf. § 5.11.

NO, NON adv. n. 'no' (por la qual razon *no* eran podidos venjr al dia asignado XIX.30, *non* podamos njn puedan apellar al senyor rey XLV.16).

NOMBRADOS part. pas. del v. tr. [*nombrar*] 'mencionados' (et otros de la part de suso *nombrados* V.32). Cf. *Vidal,* s. v. *nompnar;* Cid, s. v. *nombrar* 'contar'.

NOTARIO sust. 'escribano' (por vna carta publica ffeyta ... por Pero Perez Sarnes *notario* publico VIII.8). Cf. CEJADOR, *Vidal.*

NOTORIO adj. 'público y sabido de todos' (et era cierto et *notorio* en el regno de Aragon XIII.28). Cf. Vidal. COROMINAS, *Breve,* s. v. *noticia,* atestigua *notorio* en 1438.

NUESTRO, NUESTRA, NUESTROS adj. y pron. pos., cf. § 5.8.1.

NUNCA adv. t. (et *nunca* por njngun tiempo le hauian ffallecido XIV.29).

o conj. disy. (segunt se dezia *o* hi entendian venjr XIX.26). Cf. *Cid,* CEJADOR, *F. Teruel, Regum.*

OBLIGUE pres. indicat. del v. reflex. [*obligarse*] 'comprometa' (Tractado et concordado yes que la cort que se *obligue* en pagar el empriestamo XXXIII.3). Cf. *Vidal.*

OBRERO sust. 'uno de los primeros cargos en las juntas de las iglesias' (don Pero Ram canonge et *obrero* de la eglesia de la Santa Seu VII.29). Cf. PARDO, BORAO, *Jaca.*

OBSERUEN pres. indicat. del v. tr. [*obseruar*] 'sigan' (et aquel *obseruen* en temps sdeuenjdor LVIII.16). Cf. LABERNIA y ALCOVER, s. v. *observar.*

OBSTACULO sust. 'impedimento' (et otrosi a todo et qualquiere auxiljo que por *obstaculo* o embargo de las compulsiones sobreditas a uos ... pudjes ayudar o valer XLV.28). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *obtar,* registra *obstaculo* en 1607.

OFFICIALES sust. 'funcionarios' (todos los *officiales* que vsan de jurisdiccion ... deuan seyer naturales LIX.16-17). Cf. *Vidal, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *official.* COROMINAS, *DCELC,* s. v. *oficio,* documenta *oficial* en 1438.

ORDENADAS part. pas. del v. tr. *ordenar* 'dispuestas, colocadas' (el qual hauia stado ordenado per las cincientas lanças, que ffueron *ordenadas* para deffension del dito regno XVIII.18). Cf. *Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *ordenar.*

ORDENADERAS adj. 'que se deben ordenar' (por los ditos diputados *ordenaderas* o ffazederas XLV.15).

ORDINACIONES sust. 'ordenanzas' (et comprenden aquella et su ter-

mjno ... et otras ordinaciones del principado de Catalunya LVIII.3). Cf. BORAO, PARDO, s. v. *ordinación; F. Aragón,* s. v. *ordenacion* 'disposición'.

OTROS, OTRA, OTRI adj. y pron. ind., cf. § 5.11.

OTROSI adv. 'también' (ante el portant vezes de gouernador et justicia de Aragon et *otrosi* ante judges delegados XLIII.28). Cf. *F. Teruel, F. Aragón, Regum, Vidal.*

PADRE sust. 'título de los clérigos en señal de veneración y respeto' (qui se affirmo seyer del reuerent en Jhesu Christo, *padre* et senyor, senyor don Lop VII.32). Cf. *Vidal, F. Aragón.*

PAGAS sust. 'contribuciones' (de aquellas ffagan *pagas* do necessario sera por proueyto de todos los del dito braço XLVI.2). Cf. *Vidal, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. paga.

PARECIERON pres. indicat. del v. tr. *parecer* 'aparecieron' (ante el dito senyor rey *parecieron* por los quatro braços ... los que se siguen IX.31-X.1). Cf. *F. Aragón,* s. v. *parescer; Cid,* s. v. *pareçer.*

PARELLADOS part. pas. del v. tr. [*parellar*] 'aparejados, dispuestos' (empero que eran *parellados* de seruir al dito senyor rey XV.17). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *parellado.*

PARLAMENT sust. 'parlamento' (en el qual pudiessen seyer ellos et los catalanes desemble no empero a manera de cortes sino a manera de consello o *parlament* XL.33-34). Cf. ALCOVER, LABERNIA, AGUILÓ. COROMINAS, *Breve,* s. v. *palabra,* señala *parlamento* en 1520.

PART sust. 'parte' (el tenor de la qual de la *part* diuso en el present processo yes jnserta V.28). Cf. *F. Teruel, Novenera, F. Aragón,* LABERNIA, AGUILÓ.

PARTIDAS sust. 'partes' (gentes stranyas en grant multitut eran entradas por diuersas *partidas* XIII.30). Cf. *Vidal, F. Teruel, Jaca, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *partida.*

PARTIE DE imp. indicat. del v. reflex. [*partirse*] 'se marchaba de' (el viernes mas cerca passado quando *partie de* Tamarit para jr a la ciudat de Lerida XXVIII.28). Cf. *Novenera,* s. v. *partir.*

PASCENTAR v. tr. 'apacentar' (et en otra manera *pascentar* nuestros bestiares ganados XLIII.32). Cf. BORAO y PARDO, s. v. *pacentar.*

PASSAGES sust. 'pasajes' (mas las generalidades et *passages* ordenados en las cortes de Aragon LVII.21). Cf. *Vidal, F. Aragón* y *Jaca,* s. v. *passage.*

PATENT (LETRA) adj. 'edicto público o mandamiento de la autoridad sellado con el sello principal y puesto de manifiesto para que conste a los súbditos' (ffizo ffe por vna *letra patent* del dito justicia V.25). Cf. ALCOVER.

PAZ sust. (el queria mas guerra con el que no *paz* XXXIX.30). Cf. *Vidal,* s. v. *patz; F. Aragón,* s. v. *paç; F. Teruel.*

PENAS sust. 'castigos' (ciertas *penas* sian enpuestas cuentra tales officiales LIX.20-21). Cf. *F. Aragón* y *F. Teruel,* s. v. *pena; Novenera,* s. v. *pena* 'multa'.

PENDJENT (SIELLO) adj. 'sello pendiente' (signada de mano propria et sellada con *siello pendjent* XLIII.9). Cf. *Vidal.*

PER prep. 'por' (es poblada *per* priujlegi a ffur d'Arago LVIII.15). Cf. SAVALL y PENÉN, ALCOVER, LABERNIA, AGUILÓ.

PERIGLO sust. 'peligro' (grant *periglo* hauja en la tarda XV.29). Cf. SAVALL y PENÉN, *Vidal, F. Teruel, F. Aragón, Jaca.*

PERMISSION sust. 'permiso' (pueden et deuen por benefficio et *permission* de ffuero XLIII.31). Corominas, *DCELC,* s. v. *meter,* anota *permision* en 1607.

PERSONALMENT adv. m. 'personalmente' (seyendo *personalment* en la ciudat I.7). Cf. *Vidal,* ALCOVER, LABERNIA; *F. Aragón,* s. v. *personal mientre.*

PERSONAS ECCLESIASTICAS sust. 'clérigos' (scriuie a los prelados et *personas ecclesiasticas* I.11). Cf. *Vidal, F. Teruel. Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *persona.*

PIENDE pres. indicat. del v. tr. [*pender*]; *piende* pleyto 'está por resolverse un pleito' (et *piende pleyto* ante el justicia de Aragon XLIV.1). Cf. SAVALL y PENÉN.

PLAU pres. indicat. del v. tr. [*plaure*] 'place' (Et *plau* al senyor rey que aquel li sia obseruat LVIII.16). Cf. ALCOVER y AGUILÓ, s. v. *plaure;* LABERNIA, s. v. *plaurer.*

PLEGADOS part. pas. del v. tr. *plegar* 'llegados' (en la dita eglesia a cortes *plegados* et auistados XIII.23-24). Cf. *F. Teruel,* SAVALL y PENÉN y *F. Aragón,* s. v. *plegar.*

PLEGAR v. tr. 'reunir' (el hauia ffeyto clamar et *plegar* las ditas cortes en el dito lugar XIII.26). Cf. *F. Aragón, Jaca;* CEJADOR, s. v. *llegar* 'juntar'.

PLENERAMENT adv. m. 'plenariamente' (nj hauian *pleneramente* deliberado sobre aquella LII.26). Cf. *Doc. alj.,* ALCOVER; LABERNIA, *Vidal* y *F. Aragón* 'enteramente'.

PLEYTO sust. 'litigio' (el qual *pleyto* hauemos proseguido et leuado luengo tiempo XLIV.3). Cf. *Jaca, Vidal, F. Teruel, F. Aragón* y *Novenera,* s. v. *pleito;* CEJADOR y *Cid,* 'convenio'.

POCA adj. (et yes asaç *poca* tierra XIII.33). Cf. *Vidal, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *poco.*

PODEMOS pres. indicat. del v. tr. *poder* (nos ... et encara los vassallos nuestros et de cadauno de nos *podemos* et deuemos ... pascentar nuestros bestiares ganados XLIII.31).

PODER sust. 'facultad y jurisdicción que uno tiene para mandar o ejecutar una cosa' (dando a ellos conjunctament todo *poder* de recebir, determjnar et diffinjr el dito conto XLVI.12). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón, Regum; Cid,* 'posesión'.

POR prep. 'por medio de' (et *por* don Jurdan Perez d'Urrjes XLIV. 27). Cf. *Vidal, Regum.*

PORA prep. 'para' (por la qual de nos sean hauidas algunas quantias *pora* prosecucion de nuestros negocios XLIV.19). Cf. SAVALL y PENÉN, CEJADOR, *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera, F. Aragón.*

PORQUE conj. f. 'para que' (*porque* sus regnos et tierras ... ffuessen en paz et tranqujlidat XIV.13); conj. c. 'por causa de' (Et en special *porque* por ffuero et nuestra libertat nos ... podemos et deuemos ... pascentar nuestros bestiares ganados XLIII.28-29).

PORTANT VEZES sust. 'lugarteniente' (assi antel senyor rey et su primogenito como ante el *portant vezes* de gouernador XLIII.27). Cf. SAVALL y PENÉN; PARDO, s. v. *portantvezes.* COROMINAS, *DCELC,* s. v. *portar,* documenta *portanveces* en 1415.

PORTERO sust. 'oficial del palacio del rey que portaba o llevaba mandados reales' (vn scudero ... et vn notario et vn *portero* XXXIX. 9). Cf. *Cid,* CEJADOR, *F. Teruel, Novenera.*

POSAUA imp. indicat. del v. intr. [*posar*] 'se hospedaba' (do el dito senyor rey *posaua* constituydo V.20). Cf. AGUILÓ, *Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *posar.*

POSSEDIA imp. indicat. del v. tr. [*possedir*] 'poseía' (quando el rey d'Aragon ... no tenja nj *possedia* sino solament Jacca et las montanyas XIII.32).

POSSESIO sust. 'posesión' (quj tota *possesio* axi com de contribucions et altres coses contengudes en la suplicacio LVIII.18). Cf. ALCOVER; LABERNIA y AGUILÓ, s. v. *possessio.*

PRATICA sust. 'práctica, experiencia' (los quales no han noticia nj *pratica* del ffuero LIX.25). Cf. *Vidal.*

PRECENTOR sust. 'preceptor' (canonge et *precentor* de la Seu de Huesca X.11).

PREDECESSORES sust. 'predecesores' (segunt de la que sus *predecessores* qui ffueron reyes de Aragon hauian tenido XIII.34). Cf. *F. Aragón,* s. v. *predecessor.* COROMINAS, *Breve,* registra *predecesor* en 1438.

PREIUDICIO sust. 'perjuicio' (por aquesto algun *preiudicio* no les ffuesse ffeyto agora XXXIII.32). Cf. SAVALL y PENÉN; *Jaca,* s. v. *perjudicio; Doc. alj.,* s. v. *periudicio.*

PRELADOS sust. (scriuie a los *prelados* I.11). Cf. CEJADOR y *Vidal,* s. v. *prelado.*

PRENGAN pres. indicat. del v. tr. [*prender*] 'cojan' (algunos comissarios nuestros conffisqueen et *prengan* a su mano los bjenes de aquellos LIX.4). Cf. SAVALL y PENÉN, y *F. Aragón,* s. v. *prenga; Vidal,* s. v. *prender.*

PRESA part. pas. del v. tr. [*prender*] 'aceptado' (por la qual concession han *presa* en la dita villa et su termjno la promjcia por XIII anyos LVII.20). Cf. LABERNIA, s. v. *pres; Cid, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *prender.*

PRESENT adj. 'presente' (la qual el dito senyor rey en el *present* processo quiso et mando seyer jnserta V.27). Cf. *Vidal, F. Aragón.*

PRESUMPCION sust. 'presunción' (por la qual razon parecia que no ffues prima ffaç buena *presumpcion* XXVI.24). Cf. *Vidal,* s. v. *presumption* 'jactancia, vanagloria'.

PRIMERAMENT adv. 'en primer lugar' (*primerament* por el braço de la yglesia X.3). Cf. *F. Aragón; Vidal* y *F. Teruel* 'primeramente'; *Regum* 'por primera vez'.

PRIMERO num. ord. (que se contaua *primero* dia del mes de março L.2). Cf. *Vidal, Cid, F. Aragón, Novenera.*

PRINCEP sust. 'príncipe' (el muyt alto et excellent *princep* et senyor I.4). Cf. *F. Aragón, Jaca,* ALCOVER, LABERNIA, AGUILÓ.

PRINCIPADO sust. 'territorio o lugar sobre el que recae este título' (et otras ordinaciones del *principado* de Catalunya LVIII.4). COROMINAS, *Breve,* s. v. *príncipe,* recoge *principado* en 1490.

PRIOR sust. 'superior de un monasterio' (don Martin de Val, *prior* de la Raga X.26). Cf. *F. Aragón.*

PRIUJLEGI sust. 'privilegio' (la vnjuersitat de Ffraga es poblada per *priujlegi* a ffur d'Arago LVIII.15). Cf. *Vidal,* s. v. *priuilegio;* LABERNIA, s. v. *privilegi* 'prerrogativa'.

PRIUJLEGIOS sust. 'leyes' (et deuan jurar seruar ffueros, vsos, *priujlegios,* libertades LIX.19). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *privilegios.*

PROCESSO sust. 'proceso' (la qual el dito senyor rey en el present *processo* quiso et mando seyer jnserta V.27). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *procés; Vidal* 'actuación por trámites judiciales'.

PROCEYDO part. pas. del v. intr. [*proceyr*] 'procedido' (et por tal que con los presentes pudiese seyer *proceydo* en los actos de las ditas cortes XVIII.31). Cf. ALCOVER, s. v. *proceyr;* LABERNIA, s. v. *procehir.*

PROCURACION sust. 'comisión o poder que uno da a otro para que en su nombre haga o ejecute una cosa' (de la qual *procuracion* se offrecio parellado ffazer prompta ffe VI.5). Cf. *Vidal,* s. v. *procuration* 'oficio o cargo del procurador'. COROMINAS, *DCELC,* s. v., *curar,* anota *procuracion* en 1495.

PROCURADOR sust. 'actúa por poder legal en representación de otro' (et encara el honrado don Domjngo Quilez cauallero, *procurador* VII.9). Cf. *Vidal, F. Aragón.* COROMINAS, *DCELC,* s. v. *curar,* atestigua *procurador* en 1495.

PROMJCIAS sust. 'primicias' (ffueron atorgadas las *promjcias* al senyor rey LVII.19). Cf. *F. Aragón,* s. v. *promicia.*

PROMOUEDOR sust. 'oficial que era considerado como consejero del rey' (mossen Manuel d'Entiença, cauallero, *promouedor* de la cort del dito senyor rey XVI.3-4). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *promovedores.*

PROPOSICION sust. 'discurso del trono al abrir las Cortes' (ffizo su *proposicion* et principio al conuocamjento XIII.24). Cf. PARDO, BORAO; *Vidal* 'frase'. COROMINAS, *Breve,* s. v. *poner,* documenta *proposicion* en 1438.

PROPRIO adj. 'propio' (comendador de Monçon en nombre suyo *proprio* VI.2). Cf. *Vidal, F. Teruel, F. Aragón.*

PROTESTACIONES sust. 'declaraciones jurídicas que se hacen para que no se perjudique, antes bien se asegure, el derecho que uno tiene' (Et el dito senyor rey respondjendo a las ditas *protestaciones* por los sobreditos braços XXXIV.22). Cf. *Vidal,* s. v. *protestation.*

PROUEYR v. tr. 'resolver' (ffuesse su merce de veyer los sobreditos greuges ... et de querer *proueyr* aquellos con justicia LX.19). Cf. *Vidal,* s. v. *proveer* 'ayudar, proveer'; *Fuer. arag.,* s. v. *proueir* 'cuidar'.

PROUEYTO sust. 'provecho' (seyendo personalment en la ciudat

de Lerida ... a la deffension, tuycion et *proueyto* del dito regno I.8). Cf. SAVALL y PENÉN, *Jaca; Vidal,* s. v. *proueito; F. Teruel,* s. v. *prouecho.*

PROUIDENCIA sust. 'providencia' (por la diujnal *prouidencia* arceujspo de Çaragoça VII.32). Cf. *F. Teruel,* s. v. *proujdencia.*

PROUISIONES sust. 'provisiones' (era parellado de ffazer hi aquellas prouisiones LX.27). COROMINAS, *Breve,* s. v. *ver,* testimonia *provision* hacia 1440.

PUEDEN pres. indicat. del v. tr. *poder* (*pueden* et deuen ... pascentar nuestros bestiares ganados XLIII.31). Cf. *Vidal* y *F. Teruel,* s. v. *poder.*

QUAL pron. rel., cf. § 5.10.

QUALQUIERE adj. ind. 'cualquier' (por tal que *qualquiere* cosa ... hauiese ffirmeza et valor XXII.4). Cf. CEJADOR, s. v. *cualquiera; Jaca,* s. v. *qualquier.*

QUALSSEUOL adj. ind. 'cualesquiera' (et reuoca totas *qualsseuol* coses ffeytes en contrarj LVIII.21-22). Cf. ALCOVER, LABERNIA y AGUILÓ, s. v. *qualsevol.*

QUANDO conj. t. 'cuando' (*quando* partie de Tamarit para jr a la ciudat de Lerida XXXVIII.27-28). Cf. *F. Teruel, F. Aragón.*

QUANT A loc. adv. 'en cuanto a' (*Quant* a aço LVIII.18). Cf. ALCOVER, LABERNIA, AGUILÓ; *Vidal,* s. v. *quoanto; F. Aragón,* s. v. *quanto.*

QUANTIA sust. 'cantidad' (entroa en *quantia* de dotze mjl solidos dineros jaqueses XLIV.33). Cf. CEJADOR, s. v. *cuantía.*

QUATRO num. card. 'cuatro' (parecieron por los *quatro* braços ... los que se siguen X.1). Cf. *Regum, F. Teruel; Novenera,* s. v. *quoatro.*

QUE pron. rel. (et prengan a su mano los bjenes de aquellos *que* no han puesto las viandas dentro las ffortalezas LIX.5). Cf. § 5.10.

QUERENCIA sust. (de pasaua sentencia noy ffincaua bien *querencia* XXX.7). Cf. CEJADOR.

QUERJENDO gerund. del v. tr. *querer* 'queriendo' (nj ffallecerjan ellos agora Djos *querjendo* XIV.30).

QUESTION sust. 'cuestión' (viendo que de la dita *question* encara no se eran auenjdos XXX.23). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *quistion; Vidal* y *Jaca* 'demanda'.

QUEXAR v. tr. 'apurar' (que ellos queriessen *quexar* los afferes de las ditas cortes XL.11). Cf. CEJADOR.

QUI pron. rel. (ffagan regir sus cancillarjas por aquellos *qui* no son naturales del dito regno LIX.23). Cf. § 5.10.

QUJNTO num. ord. 'quinto' (anno a natiuitate Domjnj millesimo CCCLXX *qujnto* VIII.8). Cf. *Cid* y *Vidal,* s. v. *quinto.*

QUISO indef. del v. tr. *querer* (la qual el dito senyor rey en el present processo *quiso* et mando seyer jnserta V.27). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel, Novenera* y *Regum,* s. v. *querer.*

RAHO sust. 'razón' (que sia sobresegut en tota exsecucio ques ffaça per la dita *raho* LIX.14). Cf. LABERNIA; AGUILÓ; ALCOVER, s. v. *rao.*

RAZON sust. 'motivo' (por excitar et sueyllar a ellos que ffuessen vigiles et expertos por razon que ya *sabian* XIII.27). Cf. *Vidal, Regum; F. Teruel, Cid* y *F. Aragón,* 'causa'.

RECEBIDO part. pas. del v. tr. *recebir* 'recibido' (vltra la destruccion ... que por las ditas gentes ya *recebido* hauia XIV.11).

RECEBIR v. tr. 'recibir' (dando a ellos conjunctament todo poder de *recebir,* determjnar et diffinjr el dito conto XLVI.12). Cf. *F. Aragón, Jaca;* CEJADOR, s. v. *recibir;* SAVALL y PENÉN y BORAO, s. v. *recibir* 'testificar'.

RECEPTAS sust. 'notas' (Los quales de las *receptas* de los ditos dotze mjl soldos ... den et sean tenjdos dar conto XLVI.5). Cf. ALCOVER y LABERNIA, s. v. *recepta.*

REDUNDARIA cond. del v. intr. [*redundar*] 'resultaría' (lo que *redundaria* en grant danyo nuestro XLIV.20). COROMINAS, *Breve,* s. v. *onda,* señala *redundar* en 1438.

REGNANT part. pres. del v. tr. [*regnar*] 'que reina' (et por vos senyor agora *regnant* conffirmados LVII.3). Cf. *Regum,* s. v. *rregnar,* y *F. Aragón,* s. v. *regnar.*

REGNO sust. 'reino' (et a la vniuersidades del dito *regno* V.16). Cf. *Vidal, F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón; Cid,* s. v. *reyno; Regum,* s. v. *reigno.*

RELIGIOSO adj. (sino solament el honesto et *religioso* varon don ffray Guillem d'Abella VI.1). Cf. *F. Aragón.*

RENDIMJENTO sust. 'rendición' (dixo que ya sabian como el tiempo del *rendimjento* de las treguas se pasaua LVI.11). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *render,* recoge *rendimiento* en 1580.

REPUESTA sust. 'respuesta' (Et ffeyta la dita *repuesta* XLII.12). Cf. *Vidal,* s. v. *respuesta.*

REQUIRJA imp. indicat. del v. tr. [*requirir*] 'requería' (Por aquesto dixo que rogaua, *requirja* et mandaua ... a los sobreditos de la part de suso nombrados XIV.19-20).

RES (NO) loc. adv. 'nada' (Et *no res* menos que haurj su deliberacion et acuerdo entre si XV.27). Cf. AGUILÓ, ALCOVER, BORAO, *Jaca.*

RESPUSO indef. del v. tr. *responder* 'respondió' (Et el dito senyor rey en continent *respuso* et dixo que le plazia LX.24). Cf. SAVALL y PENÉN, *F. Aragón.*

REY sust. (por la gracia de Djos *rey* de Aragon I.5). Cf. Cejador, *Cid, F. Teruel, Vidal, Novenera, F. Aragón; Regum,* s. v. *rei.*

RICOS HOMBRES sust. 'pertenecían a la primera clase de la nobleza, superior a la de los inffançones y ffillos dalgo' (a los ditos prelados, *ricos hombres,* caualleros, scuderos et a las vniuersidades del dito regno V.15). Cf. *Vidal,* s. v. *rich omne; F. Aragón,* s. v. *ric omne;* CEJADOR, s. v. *rico omne.*

RIGIENT part. pres. del v. tr. *regir* 'que rige' (*rigient* la cancilleria del dito senyor rey VII.15).

ROMAN pres. indicat. del v. intr. [*romanir*] 'queda' (*Roman* a proueyr en concordia LX.2). Cf. *F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *romanir;* ALCOVER, s. v. *romandre.*

SABBADO sust. 'sábado' (Depues de aquesto, dia *sabbado* en la manyana LIII.24). Cf. *Novenera, F. Teruel* y *F. Aragón,* s. v. *sabado.*

SABIA imp. indicat. del v. tr. [*saber*] 'tenía noticias' (las quales buenament no *sabia* qui se eran XIV.9). Cf. *Cid, F. Aragón, Vidal,* y *F. Teruel,* s. v. *saber.*

SABIAN imp. indicat. del v. tr. [*saber*] 'conocían' (por excitar et sueyllar a ellos que ffuessen vigiles et expertos por razon que ya *sabian* XIII.28).

SALARIOS sust. 'sueldos' (por no hauer dineros comunes para *salarios* de aduocados XLIV.5). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *sal,* documenta *salario* en el siglo XV.

SALUO adj. 'intacto' (antes les ffincase *saluo* todo su dereyto XXXIV.2). Cf. *Vidal, F. Aragón.*

SAUJO sust. 'sabio' (en Jayme Ramon Myr, *saujo* en dereyto V.21). Cf. *F. Teruel,* s. v. *sabio; Vidal,* s. v. *sauio.*

SCRIPTO (EN) loc. adv. 'por escrito' (Et los de los braços de la yglesia ... dieron siquiere ordenoron *en scripto* lo que se sigue

XXXIII.2). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *escrito (en); Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *escripto* 'documento'.

SCRIPTURAS sust. 'documentos' (para salarios de aduocados et procuradores nuestros et del dito braço et encara de *scripturas* de notarios XLIV.7). Cf. *Vidal,* s. v. *scriptura; F. Aragón,* s. v. *escriptura.*

SCUDEROS sust. 'jóvenes hidalgos que en el servicio del caballero se preparaban para recibir más tarde el orden de la caballería' (a los ditos prelados, ricos hombres, caualleros, *scuderos* et a las vniuersidades del dito regno V.16). Cf. CEJADOR y *Cid,* s. v. *escudero.*

SDEUENJDOR adj. 'venidero' (et aquel obseruen en temps *sdeuenjdor* LVIII.17). Cf. PARDO y BORAO, ALCOVER y LABERNIA, s. v. *esdevenidor; Jaca,* s. v. *esdeuenidor.*

SECRETARJO sust. 'secretario' (por Pero Serrano, *secretarjo* del dito senyor jnffant XLIII.2). En COROMINAS, *Breve,* s. v. *secreto,* aparece *secretario* fechado a mediados del siglo XV.

SEGUNT prep. 'según' (por celebracion de las ditas cortes hauia stado, *segunt* dito yes, asignado V.17). Cf. *F. Teruel; Regum,* s. v. *segund;* F. Aragón, s. v. *segun.*

SEMBLANTES adj. 'semejantes' (et que d'aquj adelant no sian ffechas tales cosas nj *semblantes* LVIII.13). Cf. *Jaca;* AGUILÓ, *F. Aragón, Fuer. arag.* y *Doc. alj.,* s. v. *semblant; F. Teruel,* s. v. *semeiant.*

SENTENCIA sust. (do pasaua *sentencia* noy ffincaua bien querencia XXX.6-7). Cf. *F. Teruel, F. Aragón; Vidal,* s. v. *sententia.*

SENYALADAMENT adv. m. 'principalmente' (porque sus regnos et tierras et *senyaladament* el dito regno de Aragon ... ffuessen en paz et tranqujlidat XIV.14).

SENYOR sust. 'señor, usado como término de cortesía' (el qual dia por el dito *senyor* rey ... hauia stado ... asignado V.17). Cf. *Regum,* s. v. *sennor; Novenera,* s. v. *seynnor; Vidal,* s. v. *seynor* 'posesor'.

SENYORIA sust. 'señorío' (gentes stranyas en grant multitut eran entradas por diuersas partidas en su *senyoria* XIII.30). Cf. *Jaca;* CEJADOR, s. v. *señoria; Cid,* s. v. *señorio; Vidal,* s. v. *seynoria* 'dominio'.

SERIA cond. del v. *seyer* (lo que *seria* grant mjngua, vituperio et desonor XIV.5).

SEU sust. 'iglesia catedral' (et obrero de la eglesia de la Santa

Seu de la ciudat de Çaragoça VII.30). Cf. *Jaca,* LABERNIA, AGUILÓ; BORAO y PARDO, s. v. *seo.*

SEYENDO gerund. del v. *seyer* 'estando' (*seyendo* personalment en la ciudat de Lerida por algunos negocios I.7). Cf. *Jaca.*

SGUARDADO part. pas. del v. tr. [*sguardar*] 'observado' (et que *sguardado* que en tiempo antigo ... no tenja nj possedia sino solament Jacca et las montanyas XIII.31). Cf. CEJADOR, s. v. *esguardar* 'mirar'.

SI conj. cond. (ciertas penas sian enpuestas cuentra tales officiales *si* ffaran contraffuero LIX.21).

SIA pres. subj. de *seyer* 'sea' (Maniffiesto *sia* a todos I.2). Cf. *Jaca.*

SIERUEN pres. indicat. del v. tr. *seruir* 'sirven' (para pagar las cincientas lanças que *sieruen* en el regno de Aragon XXXIII.6). Cf. *Regum,* s. v. *seruir* 'estar al servicio de'.

SIGUEN (SE) pres. indicat. del v. reflex. [*seguirse*] 'van a continuación' (ante el dito senyor rey parecieron por los quatro braços ... los que *se siguen* X.2). Cf. *Vidal,* s. v. *seguir.*

SIGUJENT adj. 'siguiente' (scriuie a los prelados ... con letras suyas del tenor *sigujent* I.14). Cf. *F. Teruel,* s. v. *siguient; F. Aragón* y *Jaca,* s. v. *seguient.*

SINES DE prep. 'sin' (no cerras aquella *sines de* sus respuestas XXXV.19). Cf. SAVALL y PENÉN, *Cid, Vidal, F. Teruel, Fuer. arag., Novenera, Doc. alj.*

SINGULARES sust. 'miembros' (Empero en caso que algunos de los braços o de los *singulares* de aquellos XXXIII.22). Cf. *Jaca; Doc. alj.,* s. v. *singular;* PARDO, BORAO y SAVALL y PENÉN, s. v. *singular* 'individuos'.

SIQUIERE conj. disy. 'o' (tocantes *siquiere* concernientes I.9). Cf. *Jaca; Fuer. arag.,* s. v. *si quiere.*

SISAS sust. 'impuestos' (porque los vnos dizian por generaljdades, otros por ffogages et los otros por *sisas* XLIX.21). Cf. *Doc. alj.,* s. v. *sisa.*

SOBRE prep. 'acerca de' (et passages ordenados en las cortes de Aragon *sobre* mercaderjas que ixen del regno LVII.22). Cf. *Vidal, F. Aragón.*

SOBREDITO adj. 'sobredicho' (del dito mes de ffebrero del anyo *sobredito* V.14). Cf. *F. Aragón, Vidal,* SAVALL y PENÉN; *F. Teruel,* s. v. *sobredicho.*

SOBREJUNTEROS sust. 'ricos hombres que presidían en las juntas o comunidades en que se dividía el reino de Aragón' (et exsecucion de *sobrejunteros* et otros officiales comjssarios del regno LVII.12). Cf. CEJADOR, s. v. *sobre-junteros;* PARDO 'jefe de junta o hermandad de distrito contra malhechores'; SAVALL y PENÉN, s. v. *sobrejunctero* 'presidente, gobernador de la junta'; *Vidal,* s. v., *sobreiunctero* 'pacero'.

SOBRESEGUT part. pas. del v. tr. [*sobreseir*] 'sobreseído' (pero mana lo senyor rey que sia sobresegut en tota exsecucio LIX.13). Cf. LABERNIA; ALCOVER, s. v. *sobreseure.*

SOLAMENT (SINO) loc. adv. 'excepto' (*sino solament* el honesto et religioso varon don ffray Guillem d'Abella V.33). Cf. *F. Aragón,* s. v. *sola ment.*

SOLDO, SUELDO sust. 'sueldo' (para pagar el *soldo* a las ditas cincientas lanças XXX.3, rogaua et mandaua que el *sueldo,* el qual hauia stado ordenado per las cincientas lanças XVIII.17). Cf. CEJADOR; *F. Teruel* 'vigésima parte de la libra'; *Peaje,* s. v. *sueldos* 'moneda imaginaria de ocho cuartos'.

SOZMESOS sust. 'vasallos' (mas encara de todos sus *sozmesos* et naturales XIV.6). Cf. BORAO y PARDO, s. v. *sosmesos;* SAVALL y PENÉN, s. v. *sosmeso; Vidal,* s. v. *sozmetido.*

SPERAR v. tr. 'aguardar' (Por aquesto que ffuese merce del dito senyor rey de *sperar*los algunos dias XIX.31).

SPOSA sust. 'esposa' (porque el no le querja dar su ffilla *sposa* de su ffillo XXXIX.13).

STAMJENTO sust. 'estado' (et el buen *stamjento* de sus regnos et tierras... ende seria catado XIX.15). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *stamiento;* CEJADOR, *Vidal* y *F. Aragón,* s. v. *estamiento.*

STANDO gerund. de [*star*] 'estando' (*stando* en la eglesia de Santa Maria VII.4).

STANTES part. pres. de [*star*] 'que están' (*stantes* personalment en la yglesja de la dita villa IX.16).

STRANYAS adj. 'extranjeras' (et era cierto et notorio en el regno de Aragon que gentes *stranyas* ... eran entradas XIII.29). Cf. SAVALL y PENÉN, s. v. *estranyo;* CEJADOR, s. v. *estraño; Cid,* s. v. *estraña.*

SU, SUS adj. pos., cf. § 5.8.3.

SUBSIGNADA part. pas. del v. tr. [*subsignar*] 'sellada' (por vna otra carta publica de procuracion ... cerrada et *subsignada* por Miguel Ffortiz VIII.12).

SUCCEHIDOR sust. 'sucesor' (et en special la jnffanta de Portugal en loch de la qual es *succehidor* LVIII.34). Cf. AGUILÓ; ALCOVER, s. v. *succeïdor*.

SUEYLLAR v. tr. 'alentar' (que el hauia ffeyto clamar et plegar las ditas cortes en el dito lugar por excitar et *sueyllar* a ellos que ffuessen vigiles XIII.27).

SUPLICACIO sust. 'súplica' (et altres coses contengudes en la *suplicacio* LVIII.19). Cf. ALCOVER, LABERNIA, AGUILÓ.

SUPPLICACION sust. 'súplica' (nj otrosi por via de *supplicacion* o por alguna otra fforma XLV.18). Cf. *F. Aragón,* s. v. *supplication.*

SUSO (DE) adv. 'de arriba' (et otros de la part *de suso* nombrados V.32). Cf. *Vidal, F. Teruel, F. Aragón, Jaca, Regum.*

SUYO, SUYA, SUYAS, adj. y pron. pos., cf. § 5.8.3.

TARDA sust. 'tarde' (grant periglo hauja en la *tarda* XV.30). Cf. ALCOVER, LABERNIA.

TARDANÇA sust. 'demora' (empero que la suya *tardança* asaber yes de yer lunes a huey martes XXXIX.3). Cf. *F. Teruel.*

TEMPS sust. 'tiempo' (et aquel obseruen en *temps* sdeuenjdor LVIII.17); *per tots temps* 'siempre' (et d'aquel ha vsat *per tots tepms* LVIII.15). Cf. ALCOVER, AGUILÓ.

TENJENT LUGAR sust. (*tenient lugar* del dito justicia VII.26-27). Vid. *lugartenient.*

TENJESSEN imp. subj. del v. tr. [*tener*] 'tuviesen' (assin que ellos *tenjessen* su consello de su cabo XL.34).

TENJR v. tr. 'tener' (et depus han acostumat los senyores de Ffraga *tenjr* procuradors LVIII.32). Cf. AGUILÓ, s. v. *tenir;* LABERNIA, s. v. *tenir* 'possehir, gosar'.

TENOR sust. 'contenido' (scriuie a los prelados ... con letras suyas del *tenor* sigujent I.14). Cf. *Vidal, F. Teruel, Doc. alj.*

TENRRJAN cond. del v. tr. [*tener*] 'tendrían' (por tal manera que nuestro senyor Dios et el dito senyor rey s'ende *tenrrjan* por contentos XV.20).

TERCERO num. ord. (dia sabbado ... *tercero* dia del dito mes de março LIV.8-9).

THEOLOGIA sust. 'teología' (en la Santa *Theologia* maestro X.27).

TIERRA sust. 'territorio' (et yes asaç poca *tierra* XIII.33). Cf. *Regum; F. Teruel* 'propiedad'.

TIRAR v. tr. 'quitar' (et por tal que los afferes de las ditas cortes se desembargassen le conuenja jr todo el dia de Tamarit a Lerida et de Lerida a Tamarit; por *tirar* el dito camjno et treballo d'ir et venjr quisiessen sleyr vn lugar XL.28). Cf. CEJADOR, *Jaca.*

TITOL sust. 'título' (porque el se tenja la villa de Moljna que era de su *titol* XXXIX.15). Cf. *Jaca,* AGUILÓ, ALCOVER, SAVALL y PENÉN; *F. Aragón,* s. v. titulo; *Vidal,* s. v. *titulo* 'rúbrica'.

TODOS adj. y pron. ind., cf. § 5.11.

TORNADO part. pas. del v. intr. *tornar* 'regresado' (et se era *tornado* a Calataiub XXVI.23). Cf. *Cid, Vidal, F. Teruel* y *Regum,* s. v. *tornar.*

TORNAR v. intr. 'devolver' (que sia tenjdo de pagar o *tornar* a la otra lo que de menos haura pagado XXXIII.17). Cf. *Cid, Regum,* LABERNIA, AGUILÓ.

TOTA, TOTAS, TOTS adj. ind., cf. § 5.11.

TREBALLO sust. 'molestia' (por tirar el dito camjno et *treballo* d'ir et venjr quisiessen sleyr vn lugar XL.29). Cf. *Vidal,* s. v. *trauaillo;* SAVALL y PENÉN 'trabajo'; *Regum,* s. v. *trauallo* 'iniciativa'.

TREGUA sust. 'suspensión de armas por determinado tiempo entre los enemigos que tienen rota o pendiente la guerra' (jtauan et jtoron la tregua que era entre el dito senyor rey de Aragon et el rey de Castiella XXXIX.18). Cf. *F. Teruel, F. Aragón; Vidal* y *Novenera,* s. v. *tregoa.*

TRES num. card. (pudiesse ffaular con cadauno dellos dos o *tres* o quatro vegadas XLI.2). Cf. *F. Aragón, Cid, Regum.*

TUYCION sust. 'conservación' (seyendo personalment en la ciudat de Lerida por algunos negocios a la deffension, *tuycion* et proueyto del dito regno de Aragon I.8).

VARON sust. 'individuo correspondiente a la primera clase de la nobleza, superior a la de los infanzones' (lugartenjent del muyt honrado et discreto *varon* don Domjngo Cerdan V.23); *religioso varon* 'clérigo' (el honesto et *religioso varon* don ffray Guillem d'Abella VI.1). Cf. *F. Aragón, Vidal,* s. v. *baron; F. Teruel* y *Novenera,* s. v. *uaron* 'hombre casado'.

VASSALLOS sust. 'personas sujetas a un señor al que pagan tributo' (et encara los *vassallos* nuestros et de cadauno de nos XLIII. 30). Cf. Cejador, s. v. *vasallo; Cid,* s. v. *vassallo; Vidal,* s. v. *uassaillo; Regum* y *F. Aragón,* s. v. *uassallo.*

VEDIAN imp. indicat. del v. tr. *veyer* 'veían' (el dito senyor rey dixo que ya *vedian* el tiempo qual era XL.4). Cf. *F. Teruel,* s. v. *veer; F. Aragón* y *Regum,* s. v. *ueder; Vidal, s.* v. *uer* 'preveer'; *Novenera,* s. v. *ueer* 'reparar'.

VEGADAS sust. 'veces' (pudiesse ffaular con cadauno dellos dos o tres o quatro *vegadas* XLI.2). Cf. LABERNIA, ALCOVER, AGUILÓ, *Jaca* y CEJADOR, s. v. *vegada; F. Teruel, Novenera* y *F. Aragón,* s. v. *uegada.*

VIANDAS sust. 'víveres' (et prengan a su mano los bjenes de aquellos que no han puesto las *viandas* dentro las ffortalezas LIX.5). Cf. *F. Aragón* y *Cid,* s. v. *uiandas; Vidal,* s. v. *vianda; F. Teruel,* s. v. *biuanda.*

VICARJO sust. 'vicario' (assi como *vicarjo* general qui se affirmo seyer del reuerent en Jhesu Christo padre et senyor, senyor don Lop VII.32). Cf. *F. Teruel,* s. v. *uicario; Vidal,* s. v. *uicario* 'oficial que participa a las órdenes del señor de la villa, en la jurisdicción criminal'.

VIERNES sust. (Continuoron las ditas cortes al dia *viernes* primero vinjent VIII.14).

VIESPRAS (HORA DE) loc. adv. 'las seis de la tarde' (el dito dia jueues primero dia de março a *hora de viespras* L.10). Cf. *Vidal,* s. .v *uiespras; Novenera,* s. v. *uiesperas; F. Teruel,* s. v. *uiespras* 'vísperas'.

VILLA sust. 'población que tiene algunos privilegios por los que se distingue de las aldeas y lugares' (mando seyer clamadas siquiere celebradas Cortes Generales a los aragoneses en la *villa* de Tamarit de Litera I.10). Cf. *Vidal,* s. v. *uilla.*

VILLEROS sust. 'pueblos de escaso vecindario' (Por aquesto scriuie a los prelados ... et a las vniuersidades de las ciudades, villas et *villeros* I.13). Cf. BORAO y PARDO, s. v. *villero; Vidal,* s. v. *uillero.*

VISPO sust. 'obispo' (por la diujnal miseracion *vispo* de Huesca X.14). Cf. SAVALL y FENÉN, s. v. *vispe; F. Aragón* y *F. Teruel,* s. v. *bispe;* CEJADOR, *Cid* y *Vidal,* s. v. *obispo.*

VISTRAER v. tr. 'adelantar' (los quales et las quales buenament mantener nj deffender no se pueden sines de missiones et por aquellas no *vistraer* se pueden a nos et a los nuestros perder XLIV.13). Cf. BORAO, PARDO, CEJADOR.

VITUPERIO sust. 'afrenta' (lo que seria grant mjngua, *vituperio* et desonor XIV.5). COROMINAS, *DCELC,* s. v. *avezar,* registra *vituperio* en el siglo XV.

VIZCOMPTE sust. 'vizconde' (comte de Vrgel et *vizcompte* d'Ager XLIII.5). Cf. SAVALL y PENÉN; *F. Aragón,* s. v. *veçcomte.*

VLTRA adv. 'además de' (vltra la destruccion et dampnifficacion que por las ditas gentes ya recebido hauia XIV.10). Cf. *Doc. alj.* y SAVALL y PENÉN, s. v. *ultra; Jaca,* 'más allá'.

VN num. card. 'un' (et se hauia pagado a *vn* fflorin por lança XVIII.20).

VNO pron. ind. 'uno', cf. § 5.11.

VNIUERSIDAT, VNIUERSITAT, VNIUERSIDADES sust. 'ciudades, pueblos que tenian voto en las cortes' (scriuie a los prelados ... et a las *vniuersidades* de las ciudades, villas et villeros I.12). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *universidades; Vidal* y *Jaca,* s. v. *uniuersidat* 'conjunto de personas que forman una corporación'; *Doc. alj.* 'concejo, ayuntamiento'; ALCOVER, s. v. *universitat.*

VOLUNTAT (CONTRA SU) sust. 'sin su permiso' (porque el se tenja la villa de Moljna que era de su titol *contra su voluntat* XXXIX.15). Cf. *F. Teruel, Novenera, F. Aragón* y *Regum,* s. v. *uoluntat.*

VSAGE sust. 'derecho consuetudinario elevado a ley, fuero o privilegio' (el senyor rey ha ffeyto cridar et publicar dentro en la dita villa el *vsage* de Barcelona LVII.35). Cf. PARDO y BORAO, s. v. *usajes;* CEJADOR, s. v. *usaje* y *Vidal,* s. v. *usage* 'uso'.

VSAT part. pas. del v. tr. *vsar* 'servicio' (et d'aquel ha *vsat* per tots temps LVIII.15). Cf. AGUILÓ; ALCOVER, s. v. *usar.*

vso sust. 'forma del derecho consuetudinario inicial de la costumbre menos solemne que ésta y que suele convivir como supletorio con algunas leyes escritas' (Item como segunt ffuero, *vso* et costumbre del regno LIX.16).

VXER D'ARMAS sust. 'funcionario que estaba encargado de la custodia del rey' (en Gujllem Çanoguera, cauallero *vxer* suyo *d'armas* LII.12). Cf. AGUILÓ; ALCOVER, s. v. *uixer.*

YA adv. t. (que ffuessen expertos et vigiles por razon que *ya* sabian XIII.28). Cf. *F. Teruel; F. Aragón* y *Vidal,* s. v. *ia.*

YER adv. t. 'ayer' (empero que la suya tardança asaber yes de *yer* lunes a huey martes XXXIX.4).

YES pres. indicat. del v. *seyer* 'es' (sino solament Jacca et las montanyas que era et *yes* asaç poca tierra XIII.33). Cf. *Jaca.*

7. CONCLUSIONES

A continuación se enumeran los fenómenos más característicos que se han ido señalando a lo largo del presente estudio.

A) GRAFÍAS

—Aparecen, aunque esporádicamente, grafías tan típicas del aragonés como *qua, gua,* con *u* superflua (cf. §§ 3.1.B y 3.1.D).

—Para el fonema /n̆/, predomina la grafía *ny,* propia del oriente peninsular (cf. § 3.3.A).

—Como grafía de /l̆/ abunda *ll,* atestiguada en aragonés (confróntese § 3.4.A).

—Se registra *ff-* inicial, rasgo gráfico característico del aragonés (cf. § 3.12.4.).

B) FONÉTICA

—La *á* tónica, como en castellano, es inflexionada por acción de la yod cuarta (cf. § 4.1.1.B). Junto a la reducción del diptongo *au* > *o,* se recogen voces transpirenaicas en las que se observa la no monoptongación (cf. § 4.1.1.C).

—La diptongación de *ĕ* tónica es general (cf. § 4.1.2.A) excepto ante yod que sufre inflexión como en castellano (cf. § 4.1.2.F).

Representativa del aragonés es: a) la conservación del diptongo sin reducir ante *ll* (cf. § 4.1.2.B) y *s* (cf. § 4.1.2.D), coincidente con el castellano medieval; b) la diptongación de *yes, yeran,* formas del verbo *ser* (cf. § 4.1.2.C).

En las voces catalanas *breu, greuges* y *temps,* la ę latina da normalmente ę, aunque hay algún caso de ę (cf. § 4.1.2.H-I).

—Ǒ diptonga (cf. § 4.1.5.A), incluso en presencia de yod (confróntese § 4.1.5.B), rasgo aragonés.

Se mantiene ǒ como ǫ abierta en *grossos* y *loch,* voces del catalán.

—La apócope de *-e* es frecuente tanto tras consonante sencilla como tras grupos consonánticos (cf. § 4.3.2.1.), excepto tras los grupos consonánticos explosivos formados por oclusiva + *l, r* (cf. § 4.3.2.2.).

—De *-o* final predomina su mantenimiento; hay algunos casos de apócope (cf. § 4.3.4.).

Se documentan consonantes antihiáticas, usuales en aragonés (cf. § 4.4.).

—*F-* inicial latina se halla conservada (cf. § 4.5.1.).

—Junto al mantenimiento de *G-, J-* iniciales latinas, figura en algunos casos su pérdida (cf. § 4.5.2.).

—Los grupos *PL-, CL-* iniciales permanecen inalterados, resultado propio del aragonés y catalán (cf. § 4.6.2.).

—Se nota siempre *s-* inicial sin *e* protética, solución gráfica aragonesa (cf. § 4.6.3.).

—Las consonantes sordas intervocálicas suelen sonorizar; se registran, sin embargo, algunos casos en que quedan inalteradas, entre éstas se encuentran formas catalanas (cf. § 4.7.1.).

—Rasgo aragonés es la conservación de *-D-* intervocálica (confróntese § 4.7.2.).

—El grupo intervocálico *-SĆ-* presenta junto a la solución castellana *-c-,* el resultado aragonés *-x-* (cf. § 4.9.6.).

—Los grupos *-ŭLT-* (cf. § 4.9.7.B) y *-CT-* (cf. § 4.7.10.) muestran la solución aragonesa *-uyt-,* y *-yt-;* la evolución castellana *-ch-* es esporádica (cf. § 4.9.10.C).

—Resultado *-ll-* propio del aragonés, ofrece el grupo *-LY-* (cf. § 4.9.15.2.).

—Junto a la conservación del grupo romance *-M'N-,* se documenta el resultado gráfico *-mpn-,* y también la solución castellana *-mbr-* (cf. § 4.10.3.).

—En posición final es muy frecuente encontrar el grupo consonántico *-nt;* se observan otros grupos, pero en menor escala (confróntese § 4.11.3.).

C) Morfosintaxis

—Los sustantivos en *-or* son siempre femeninos (cf. § 5.1.1.A).

—Peculiaridad aragonesa, coincidente con el catalán, es la formación del plural con *-s,* añadida al sustantivo terminado en consonante (cf. § 5.1.2.A).

—Se atestiguan sufijos de diversa índole; cabe destacar el sufijo *-ariu,* que, junto a la variante culta *-ario,* y popular *-ero,* presenta la solución galicista *-er.* Asimismo tiene solución galorrománica el sufijo *-aticu* (cf. § 5.4.2.).

—Entre los numerales deben mencionarse: *hueyto,* forma aragonesa y *cinquanta* y *dotze mjl,* formas catalanas documentadas también en aragonés (cf. § 5.5.1.).

—Se encuentra como pronombre personal de tercera persona el dativo *le, les*; únicamente se registra un caso de *li* (cf. § 5.6.3.).

—El pronombre posesivo de tercera persona se halla siempre bajo las formas *su, sus.* Se advierte en algunos casos, artículo + posesivo + sustantivo, construcción pleonástica o enfática (confróntese § 5.8.3.).

—En cuanto a los demostrativos de primer grado, aparecen bajo forma compuesta. Hay que señalar el neutro *aquesto* junto a su correspondiente catalán *aço.* El masculino de tercer grado *aquel* domina sobre *aquell,* del que se recoge un solo caso (cf. § 5.9.)

—El relativo *qui* predomina sobre *que,* cuando el antecedente se refiere a persona masculina (cf. § 5.10.).

—Entre los indefinidos se testimonia la presencia de *todo* que convive con las formas catalanas *tots, tota,* y *totas;* y la variante aragonesa *otri* junto al catalán *altres* (cf. § 5.11.), dominando sobre éstos el castellano *otro.*

—El artículo se expresa generalmente con el masculino *el,* aunque se dan algunos casos de *lo,* frecuente en aragonés y catalán (cf. § 5.12.).

—Es general la apócope de *-e* en el participio de presente, en algunos casos en el imperfecto de subjuntivo y, esporádica, en el presente de indicativo (cf. § 5.16.).

—Se observa el cambio de conjugación de algunos verbos, fenómeno muy difundido en aragonés (cf. § 5.17.C).

El imperfecto de los verbos *-er, -ir* ofrece normalmente desinencia *-ia*; sólo se recogen algunos casos de *-ie* (cf. § 5.24.B).

—Se documenta desinencia *-oron* para la tercera persona del plural del perfecto de los verbos en *-ar* (cf. § 5.25.A).

—Es característica la formación de perfectos sobre el tema de presente (cf. § 5.27.).

—Procedente de la tercera conjugación latina, se halla el participio pasado catalán en *-ut* (cf. § 5.28.1.C).

—*Ser* interviene en la formación de tiempos compuestos con verbos de movimiento (cf. § 5.31.1.C).

—*Haber* con sentido de 'tener' (cf. § 5.31.2.B).

—Es poco frecuente la perífrasis de tipo obligatorio *haber* + *a* + *infinitivo* (cf. § 5.31.2.C).

—Se observa la conservación etimológica del valor activo del participio de presente, peculiaridad del aragonés (cf. § 5.31.3.A).

—En las partículas cabe señalar la presencia, además de los adverbios pronominales *hi* y *ende* (cf. § 5.32.1.), de los adverbios aragoneses *adu, ensemble, apres,* este último también en catalán; y del adverbio catalán *ença* (cf. § 5.32.4.). Asimismo se documenta la preposición *entroa, troa* (cf. § 5.33.).

Las diferentes peculiaridades que se han puesto de manifiesto nos dan una visión clara de la lengua del texto estudiado. Presenta un evidente fondo aragonés, en el que de una parte se deja notar en alguna ocasión el influjo castellano y de otra se advierte la infiltración de elementos catalanes, elementos que no nos sorprenden, puesto que nuestros documentos pertenecen, como ya dijimos, a la zona fronteriza catalano-aragonesa.

BIBLIOGRAFIA

AFA = *Archivo de Filología Aragonesa,* Zaragoza.

Aguiló = Marian Aguiló i Fuster, *Diccionari Aguiló,* t. VI, VII, VIII, Inst. Patxot, Barcelona 1929-1934.

Alcover = Antonio M.ª Alcover y Francisco de Borja Moll, *Diccionari català-valencià-balear,* 10 t., ed. Moll. Barcelona 1969.

Alvar = Manuel Alvar, "Sobre pérdida de *F-* en el aragonés del siglo XI", en *AFA,* II, 1947, pp. 155-162.

Alvar, Abarca = Manuel Alvar, *Estudios sobre el Octavario de Doña Ana Abarca de Bolea,* Institución "Fernando el Católico", Zaragoza 1945.

Alvar, *Dial. arag.* = Manuel Alvar, *El dialecto aragonés,* Gredos, Madrid 1953.

Alvar, Egipciaca = Manuel Alvar, *Vida de Santa María Egipciaca,* I, Clásicos Hispánicos, Madrid 1970.

Alvar, *Estudios* = Manuel Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés,* Institución "Fernando el Católico", Zaragoza 1973.

Alvar, *Grafías* = Manuel Alvar, "Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media. I Grafías navarro-aragonesas", en *Pirineos,* IX, Zaragoza 1953, pp. 55-83.

Alvar, *Infancia* = Manuel Alvar, *Libro de la infancia y muerte de Jesús,* edición y estudios, Clásicos Hispánicos, Madrid 1965.

Alvar, *Léxico* = Manuel Alvar, "Léxico catalán en tierras aragonesas (según el Atlas Lingüístic de Catalunya)", en *AFA,* XII-XIII, 1961-1962, pp. 333-385.

Alvar, *Libro Verde* = Manuel Alvar, "Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón", en *AFA,* II, 1947, pp. 59-92.

Anglade = Joseph Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'Oc,* ed. Librairie C. Klincksieck (Macon, Protat Frères, imprimeurs), Paris 1921.

Arnal = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del Altoaragonés* (de Alquézar y pueblos próximos), C. S. I. C., Madrid 1944.

Arregui = Luis Felipe Arregui Lucea, "La Curia y las Cortes en Aragón", en *Argensola,* IV, 1953, pp. 1-36.

Badía, *Complementos* = Antonio Badía Margarit, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica,* RFE, anejo 38, Madrid 1947.

Badía, *Gramática* = Antonio Badía Margarit, *Gramática histórica catalana,* Noguer, Barcelona 1951.

Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas,* 2.ª edición, Zaragoza 1908.

Bourciez = Edouard Bourciez, *Eléments de Linguistique Romane*, 6.ª edición ed. Librairie C. Klincksieck, Paris 1967.

Buesa = Tomás Buesa Oliver, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", en *AFA*, X-XI, 1958-59, pp. 23-49.

Cejador = Julio Cejador y Frauca, *Vocabulario medieval castellano*, ed. Las Américas Publishing Co., Nueva York 1968.

Cid = Ramón Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid*, texto, gramática y vocabulario, volúmenes I y II, 4.ª edición, Espasa-Calpe, Madrid 1964.

Colón = Germán Colón Doménech, "Occitanismos", en *ELH*, II, pp. 153-192.

Coll = Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, apud Borao.

Corominas, *Breve* * = Juan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid 1961.

Corominas, *DCELC* = Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, ed. Francke, Berna 1970 (reimpresión).

Corominas, *De gramática* = Juan Corominas, "De gramática histórica catalana; a proposit de dos llibres", en *Studia Philologica et Litteraria in honorem L. Spitzer*, Suiza 1958, pp. 123-148.

Dauzat = Albert Dauzat, Jean Dubois y Henri Mitterand, *Nouveau dictionnaire étimologique et historique*, 2.ª edición, ed. Librairie Larousse, París 1964.

Dicc. Hist. = Academia Española, *Diccionario histórico de la Lengua Española*, fascículos 1-9, Imp. Aguirre, Madrid 1960-1970.

Doc. alj. = Gunnar Tilander, *Documento desconocido de la aljama de Zaragoza*, Stockolm 1958.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 19.ª edición, Madrid 1970.

ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomos I y II, C. S. I. C., Madrid 1960-1967.

F. Aragón = Gunnar Tilander, *Los fueros de Aragón, según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund 1937.

F. Teruel = Max Gorosch, *El Fuero de Teruel*, Stockolm 1950.

Ferraz = Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, ed. Tipografía de Archivos Olózaga, Madrid 1934.

Fuer. arag. = Gunnar Tilander, "Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348", en *RFE*, XXII, 1935, pp. 1-33 y 113-152.

García = Luis García Valdeavellano, *Curso de historia de las Instituciones españolas*, ed. Revista de Occidente, Madrid 1968.

González Ollé = Fernando González Ollé, *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*, ed. RFE, anejo LXXV, Madrid 1962.

Griera = Antonio Griera, *Gramática histórica del català antic*, Inst. Patxot, Barcelona 1931.

Hanssen, *Conj. arag.* = Federico Hanssen, *Estudios sobre la conjugación aragonesa*, Imprenta Cervantes, Santiago de Chile 1886.

* Cuando aporta documentación más antigua.

Hanssen, *Gramática* = Federico Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, ed. Librería y Editorial "El Ateneo", Buenos Aires 1945.

Hodcroft = Fred Hodcroft, "Notas sobre la Crónica de Morea", en *AFA*, XIV-XV, 1963-1964, pp. 83-102.

Jaca = Manuel Alvar, *Documentos de Jaca (1362-1502)*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza 1960.

Labernia = Pere Labernia, *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana i llatina*, ed. Estampa dels hereus de la V. Pla, 2 t., Barcelona 1839.

Lacarra, *Aragón* = José María Lacarra, *Aragón en el pasado*, col. Austral, Espasa-Calpe, Madrid 1972.

Lacarra, *Cortes* = José María Lacarra, "Las Cortes de Aragón y de Navarra en el siglo XIV", en *Anuario de Estudios Medievales*, núm. 7, Barcelona 1970-1971, pp. 645-652.

Lanchetas = Rufino Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, ed. Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", Madrid 1900.

Lapesa, *Apócope* = Rafael Lapesa, "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo II, C. S. I. C., Madrid 1951, pp. 185-226.

Lapesa, *Historia* = Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, 7.ª edición, Escelicer, Madrid 1968.

Lázaro = Fernando Lázaro Carreter, "*F* > *H* ¿fenómeno ibérico o romance?", en *Actas Primera Reunión Toponimia Pirenaica*, Zaragoza 1949, pp. 165-176.

Ledesma = María Luisa Ledesma Rubio, "Proceso de las Cortes de Maella de 1404", en *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, tomo IX, 1973, pp. 527-531.

López Puyoles = Luis López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*, apud Borao.

M. Pidal, *Manual* = Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, 13.ª edición, Espasa-Calpe, Madrid 1968.

M. Pidal, *Orígenes* = Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 7.ª edición, Espasa-Calpe, Madrid 1972.

M. Pidal, *Toponimia* = Ramón Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*, Gredos, Madrid 1952.

M. Pidal, *Yuçuf* = Ramón Menéndez Pidal, *Poema de Yuçuf*, Universidad de Granada 1952.

Moll = Francisco de Borja Moll, *Gramática histórica catalana*, Gredos, Madrid 1952.

Morreale = Margherita Morreale, "Arcaísmos y aragonesismos en el Salterio del manuscrito Bíblico Escurialense", en *AFA*, XII-XIII, 1960-1961, pp. 7-23.

Navarro Tomás = Tomás Navarro Tomás, "El perfecto de los verbos en *-ar* en aragonés. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales", en *AFA*, X-XI, 1958-1959, pp. 315-324.

Novenera = Gunnar Tilander, *Los fueros de la Novenera, según el ms. 944 de la Biblioteca de Palacio*, Uppsala 1951.

Par = A. Par, "*Qui* y *que* en la Península Ibérica", en *RFE*, XVIII, 1931, pp. 225-234.

Pardo = José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón)*, Imprenta del Hogar Pignatelli, Zaragoza 1938.

Peaje = Manuel Alvar, "Lexicografía medieval. El peaje de Jaca de 1437", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, tomo II, C. S. I. C., Madrid 1951, pp. 91-133.

Pottier, *-aynta* = Bernard Pottier, "*-aynta* dans les numeraux", en *AFA*, VIII-IX, 1956-1957, p. 167.

Pottier, *Miscelánea* = Bernard Pottier, "Miscelánea de filología aragonesa", en *AFA*, II, 1947, pp. 93-154.

Pottier, *Notas* = Bernard Pottier, "Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses", en *AFA*, III, 1950, pp. 227-239.

Pottier, *Problèmes* = Bernard Pottier, "Problèmes relatifs aux adverbes en *-ment*", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. Antonio Griera*, tomo II, C. S. I. C., Barcelona 1960, pp. 191-205.

Regum = *El "Liber Regum"*, edición de Louis Cooper, estudio lingüístico, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza 1960.

RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.

Rohlfs = Gerhard Rohlfs, *Le Gascon. Études de philologie pyrenéenne*, ed. Max Niemeyer Verlag. Tübingen-Pau 1970.

Rubio, *Dialecto* = Luis Rubio García, "El dialecto de Jaca a través de sus documentos", en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, C. S. I. C., Zaragoza 1963.

Rubio, *Ribagorza* = Luis Rubio García, *Estudio histórico-lingüístico del Antiguo condado de Ribagorza*, Instituto de Estudios Ilerdenses, Lérida 1955.

Saralegui, *Irache* = Carmen Saralegui, *El dialecto navarro en los documentos del monasterio de Irache (958-1397)*, Universidad de Navarra, Pamplona 1974 (tesis doctoral mecanografiada).

Saralegui, *Testamento* = Carmen Saralegui, *El testamento de Carlos III de Navarra*, Institución "Príncipe de Viana", Pamplona 1971.

Savall y Penén = Pascual Savall y Dronda, y Santiago Penén y Debesa, *Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los Fueros, Observaciones y Actos de Corte del Reino de Aragón*, t. I, Zaragoza 1866, pp. 191-201.

Seifert = Eva Seifert, "*Haber* y *tener* como expresiones de la posesión en español", en *RFE*, XVII, 1930, pp. 233-276 y 345-389.

Vidal = Gunnar Tilander, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal de Canellas*, 3 volúmenes, Lund 1956.

Ynduráin, *Contribución* = Francisco Ynduráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza 1949.

Ynduráin, *Sangüesa* = Francisco Ynduráin, "Documentos de la iglesia de Santa M.ª de Sangüesa (s. XIV-XV). Estudio lingüístico", en *Pirineos*, IV, 1948, pp. 324-353.

Zamora = Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2.ª edición, Gredos, Madrid 1970.